МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ФЕС

«ЦИСАРТКЕЛА. ЮНОСТЬ ПОЭЗИИ»

ПОЭЗИЯ - ТЕРРИТОРИЯ ЛЮБВИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ СОЮЗ
«РУССКИЙ КЛУБ»

ПОЭЗИЯ - ТЕРРИТОРИЯ ЛЮБВИ

ТБИЛИСИ, 2014

Издатель –
Международный культурно-просветительский Союз
«Русский клуб»

Издание осуществлено при поддержке
Международного благотворительного фонда «КАРТУ»

Руководитель проекта –
НИКОЛАЙ СВЕНТИЦКИЙ
заслуженный деятель искусств РФ

© **Русский клуб**. *2014*
ISBN 978-9941-0-7110-2

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

От всего сердца хочу поздравить себя, всех участников, кураторов и вас, наших дорогих читателей, с тем, что Международный поэтический фестиваль «Цисарткела. Юность поэзии» в Грузии состоялся! Увы, он позади. Но воспоминания и планы самые что ни на есть светлые... В недалеком будущем фестиваль непременно не один еще раз вновь соберет друзей...

Если придерживаться строгой хронологии, то этот поэтический фестиваль – уже седьмой по счету, организованный и проведенный Союзом «Русский клуб» при неизменной поддержке Международного благотворительного фонда «КАРТУ». Но в то же самое время он – первый во всех отношениях. Никогда, ни разу на территории постсоветского пространства, да, пожалуй, и в мире, не проводился столь масштабный фестиваль специально для талантливых подростков, пишущих стихи. Конкурсы, встречи начинающих литераторов с мастерами слова в рамках «взрослых» фестивалей, театрально-поэтические мероприятия – да, такое бывало. Но праздник поэзии исключительно для юных поэтов, в котором именно они являются главными действующими лицами и исполнителями – это впервые.

Поэзия – территория любви. А уж если поэзию создает юношество, можно не сомневаться, что это высшая проба творчества, золотой запас прекрасного.

В фестивальные дни подружились, сблизились юноши и девушки из 9 стран. Поэзия, «чувства добрые» и благословенная грузинская земля объединили юных поэтов не только на десять фестивальных дней, но, я уверен, - на всю оставшуюся жизнь. Надо ли сомневаться, что в будущем наши участники станут самыми надежными послами дружбы и доброй воли в своих странах!

Страницы этой книги подарят вам многие минуты радости – ведь поэзия праздник, который всегда с тобой!

Николай СВЕНТИЦКИЙ
Заслуженный деятель искусств РФ

Алина ТАЛЫБОВА
Поэт, переводчик, журналист, куратор фестиваля

ВОЗМОЖНОСТЬ МНОГОТОЧЬЯ

«Спасибо незадернутым гардинам,
И гибким загорелым нашим спинам,
Молчанию испорченных часов
И карамельной солнечности снов.
Спасибо утру, притворившемуся ночью,
спасибо за возможность многоточья…
За безразличие к различию валют –
спасибо.
Всем призракам, хранящим наш уют –
спасибо…»
Лейла Агаева (Баку)

Лично для меня творческий человек – это, в первую очередь, человек неуспокоенный, человек, деяния которого диктуются не примитивной потребой дня, не прессингом каких-то внешних обстоятельств, а неутолимым внутренним посылом – созидать, создавать, творить нечто, подчас из ничего... Исходя из этих критериев, не приходится сомневаться: президент «Русского клуба», многолетний автор и вдохновитель самых разных поэтических (и не только) проектов нашего времени Николай Николаевич Свентицкий – человек по-настоящему творческий. Поистине, это какой-то добрый вулкан, извергающий все новые и новые идеи, которые, опять же стараниями его самого и всей команды «РК», становятся реальностью, обретают плоть и кровь.

В нынешнем году таким «детищем» «Русского клуба» стал Международный поэтический фестиваль «Цисарткела. Юность поэзии», на который съехались молодые стихотворцы практически из всех регионов Грузии, включая самые отдаленные, а также девяти зарубежных стран, так что фестивальная радуга и в самом деле за-

играла самыми разными красками и оттенками, привнесенными в нее национальным колоритом таких разных участников.

Пару лет назад, готовя статью по итогам первого Конкурса молодых поэтов Южного Кавказа, я уже цитировала вынесенные в эпиграф этой статьи строчки юной бакинской поэтессы. Дублирую их и сегодня – по моему убеждению, главная составляющая подобных мероприятий состоит именно в том, чтобы обеспечить всем нам возможность того самого многоточья, обещания продолжения в поэзии будущего и в будущих поэтах. Забавно, но в этих строчках налицо все составляющие нынешнего «детского» фестиваля – действительно, так оно все и было: гибкие загорелые юные тела, карамельная солнечность рассвета, встающего из черноморских вод над песками Шекветили… Ну, и то самое безразличие к таким деталям, как различие валют, цвета паспортов и даты нашего рождения, что, впрочем, вовсе неудивительно, ведь настоящая поэзия всегда адресуется непосредственно к сердцам, напоминая всем нам о нашей общей человеческой сущности.

Пользуясь случаем, хочу еще раз сказать спасибо всем добрым духам Грузии, в также нашим ангелам-хранителям – членам команды «РК», хранившим нас в эти фестивальные дни, когда все мы, и взрослые, и дети неизменно ощущали себя под надежной сенью их добрых крыл. Наши хозяева традиционно успешно управляются со всем этим сложным фестивальным механизмом, стараясь, чтобы в памяти его участников фестиваль остался полноценным, ничем не омраченным Праздником, частичку которого каждый из нас увозит с собой.

Мир фестиваля многолик и многогранен, и я уверена, его многоголосое эхо будет еще долго аукаться в памяти каждого из нас. Во всем этом многообразии хочется выделить момент, принципиальный для моего поколения, выросшего в интернациональном (не побоимся этого несправедливо «репрессированного» в свое время слова), многокультурном, ярком и дружелюбном окружении. Нынешним молодым в чем-то повезло больше, а в чем-то, увы, меньше нашего (помните евтушенковское: «Как будто с площадки молодняка/ Нас кто-то разводит в отдельные клетки/ От некогда общего молока…») - именно на их судьбах прежде всего аукаются попытки сегодняшних гореидеологов развести нас по моно-«клеткам» где мы бы и влачили свое нерадостное существование, в убеждении, что мир представляет собой лишь небольшой кусок привычного пейзажа, расчерченный прутьями; испуганно забиваясь в даль-

ний угол либо злобно рыча и огрызаясь на чужаков, посмевших приблизиться к нам слишком близко. Под навязчивые слоганы о тотальной «толерантности», на фоне явного культурного упадка в юных умах старательно сеют подозрительность и агрессивность, пичкая сказками о монстрах, живущих по ту сторону границы. Именно этим и драгоценны, в первую очередь, мероприятия, подобные нынешнему фестивалю – они дают возможность поколению 2000-х напрямую взглянуть в лицо друг другу, засевают в их сознании хрупкие, но стойкие саженцы любви – ведь, в самом деле, невозможно считать врагом того, с кем ты провел эти незабываемые дни в волшебной стране под названием Грузия, смеялся, шутил, пел хором; взявшись за руки, бродил по закатному пляжу, читал свои и чужие стихи…

И, конечно, одним из самых надежных «мостов» между всеми нами по-прежнему выступает русский язык. Именно на нем озвучивались в эти дни переводы текстов, написанных на национальных языках, на нем общались с юными участниками их взрослые наставники из разных стран во время мастер-классов и просто неформального общения по самым разным поводам… Сегодня перед всеми нами в полный рост стоит проблема качественного художественного перевода, подготовки профессиональных кадров переводческой школы нового времени. Несомненно, что для многих из тех наших участников, кто решится и дальше посвятить себя творчеству, русский язык станет той площадкой, с которой их поэзия (или проза) стартует в мир большой литературы, так же, как в свое время и для их старших товарищей по перу – ведь именно с русского языка осуществлялся перевод самых разных национальных авторов на многочисленные языки бывшего Союза и мира, помогая всем нам услышать и расслышать друг друга. В связи с этим уместно процитировать фрагмент из нашего недавнего интервью с видным грузинским писателем и общественным деятелем, Гурамом Одишария: «Для меня любой язык – это Божье явление, подарок свыше, удивительный природный феномен. Порой кто-то переносит на язык свое личное негативное отношение к некоторым его носителям, ставит какие-то политические штампы, вроде того, что это

язык врага» и т.д. - но язык-то тут совершенно ни при чем!.. Для меня русский язык, в первую очередь, язык Пушкина, Достоевского, Чехова, и я по-настоящему богат тем, что знаю этот язык. Бывая в самых отдаленных уголках планеты, мне часто приходилось общаться на русском не только с нашими эмигрантами, но и с англичанами, немцами, французами, которые хорошо знают этот язык и не испытывают по этому поводу никаких комплексов. Так что каждый язык – это настоящее богатство, а тем более, русский, особенно для нас, жителей Кавказа с его изобилием языков и наречий, да и для всех жителей постсоветского пространства – для меня это совершенно очевидно и нормально».

Все эти постфестивальные дни на мою почту приходят письма от его участников – из Львова, Рустави, Петербурга, Польши… Я благодарна фестивалю за своих новых друзей самых разных возрастов, с которыми мы вместе пытаемся искать ответы на поэтические и житейские вопросы, за то, что я постараюсь наладить контакты наших юных поэтов с их ровесниками из других стран, чтобы они также могли делиться друг с другом своими прекрасными солнечными вселенными… (Хотя в силу некоторых форс-мажорных обстоятельств, наша делегация на фестивале была представлена не в полном составе, в Баку все это время внимательно следили за ходом фестиваля, регулярно листая его сетевой дневник.)

Станут ли все участники фестиваля поэтами? Не уверена. Но я уверена, что поэзия (шире – творчество) в той или иной форме отныне всегда будут присутствовать в их жизни. Можно смело считать, что фестиваль уже выполнил свое назначение, если он поддержал хоть в ком-то из наших юных участников желание и дальше работать над собой, обрести литературную грамотность, чуткий поэтический слух, хороший читательский вкус, умение отличать версификаторскую подделку от подлинной поэзии, внимание и сочувствие к миру и тем, кто живет в нем рядом с тобой, к другим народам и культурам… Как известно, писать должны тысячи, чтобы из этого несметного числа выкристаллизовались те самые двое-трое-четверо, которые и сумеют говорить с целым миром от имени этих тысяч. А главное, фестиваль подарил ребятам важное сознание того, что они не одиноки, что они – часть пре-

красного творческого сообщества, что и сегодня, когда догорел фестивальный костер и они разъехались по своим странам, окунулись в будничную, не слишком поэтическую реальность, где-то в мире есть их сверстники, которые так же чувствуют и мыслят, ищут точные образы и рифмы, переводят, рисуют, лепят, музицируют. Это удивительное «чувство локтя» безусловно способно придать ребятам новый творческий импульс, а также силы сопротивляться вызовам нашего драматического времени, глобальному форматированию уникальной человеческой личности. И может быть, и с их помощью мир, в который они сегодня входят, все-таки станет чуть праведнее и счастливее…

Из цикла «ПОСВЯЩЕНИЕ КУРЕ»

ПОСВЯЩЕНИЕ НЕПАРНОМУ АНГЕЛУ

Полночь лежит
при отеля пороге,
Ветер гуляет во тьме нагишом.
И витражами виднеется в окнах
Город, затерянный
в мире большом

Между парижами,
лимами, прагами…
Вспомнить, тоскуя, о дальних своих:
«Что привезти тебе?..
Может быть, ангела?..
Здесь в изобилии водится их».

Помню, на людном
грошовом базаре
На́ руки я ангелочка взяла.
«Он у меня, извините, непарный…»
Тихая женщина произнесла.

След от разлома был гипсом заплатан.
И повесть о канувшем в ночь близнеце
Слушал со мной пацаненок крылатый
С горем недетским
на детском лице.

«Тот был со скрипочкой…

Где – неизвестно…
А может быть, все же возьмете?..»
Грозой
Грузные тучи грозились, и грезился
В сумерках города город иной.

Где неразлучные, неразлученные,
Братья свои проживают века:
Возятся шумно с собакой ученой,
Тискают, словно ягнят, облака.

Бед сторонясь и во зле не участвуя,
Не попадаясь сомнениям в плен,
Так и растут они –
мирно и счастливо,
Не вырастая из ангельских лет.

В «фанты» играют,
в «ловитки» и в ножички,
Рай и пристройки деля на двоих.
И на ночь целует,
как дедушка, боженька
В густо-кудрявые ма́кушки их.

Любят они по-мальчишески важничать
Перед окрестной бесперой ордой…
Только один
станет скрипку прилаживать –
Тотчас за книгу берется другой.

Пальцем ведет
по странице заложенной,
Где буквы высокие, словно трава
Сами собою срастутся и сложатся
В полные снега и солнца слова.

Но рухнуло время,
и город распался
На островки одиноких домов –
Век этот хищный питается мясом
Не виноватых ни в чем ангелков.

Но и сегодня,
в невнятной сумятице
Ботиков ветхих, истертых пальто

Робко белеются снежные платьица:
Этот – со скрипкою,
с книгою – тот.

Снова ведут перекличку старинную
Над головами толпящихся лет.
Оба – непарные,
половинные,
Небом забытые здесь, на земле.

Все мы – увы, рукавички непарные,
Тесные туфельки с той же ноги.
Звездочки малые,
вишенки палые…
Тают на небе рассветном круги –

Видимо, только что
канула камушком
В облачко чья-то непарная жизнь.
…Ангелы в джинсиках,
ангелы в варежках,
Ангелы-снобы, поэты, бомжи…

Кто мы в эпоху
сплошного распадка?..
Так, безделушки цветного стекла…
Но вздрогнешь, заметив
на чьих-то лопатках
След ампутированного крыла…

ПОСВЯЩЕНИЕ ВЕРИЙСКОМУ КВАРТАЛУ

Снова память мою растревожит
Пожелтевших афиш листопад.
Снова детство в платье с горошками
Входит в тесный кинотеатр.

Рядом шаркают и вздыхают,
За щекою – ванильный лед...
На экране титры мелькают,
Жизнь нездешняя настает.

И теперь уже не проверишь,
Чем там хлопнуло за спиной:
То ли креслом, а то ли дверью
В заэкранном квартале том.

Прачки пели, белье плясало,
Обдавая нас ветерком.
И по смутным стенам кинозала
Проходил весь Тифлис гуськом.

С узелком шагал Пиросмани –
Черноусый и молодой,
Параллельно церквам и баням,
По мосту над желтой рекой.

Мимо вывесок, самолично
Им расписанных для барыг
За фасолинку, за яичко,
За – на донышке хванчкары.

За любовь Маргарит нестрогих,
За прозвание «голытьба»
И за место ошую Бога,
Посреди детей и собак.

И снова любит, пляшет, горланит
Гениальный небесный сброд.
Зацветают в раю платаны,
И через память детскую вброд

Вновь шагает квартал Верийский,
Юбки мокрые подоткнув,
Со звездой в сюртука петлице…
На плече на твоем уснуть,

Мой Верийский, мой верный, веруя,
Что все в жизни имеет смысл,
Что недаром та встреча первая
Растянулась длиною в жизнь.

Что у рифмы став соискателем,
Я по шпалам к тебе приду,
Чтоб влюбиться в твоих обитателей,
Ведь недаром, взмыв в высоту

В небе этого вот квартала
Сразу столько теней парят:
Модильяни, Нико, Шагала
(А когда-нибудь – и моя…)

Осыпаются с платья горошки,
Затухает киноэкран.
Все древнее и все моложе
С каждым годом этот квартал.

…От полночной грозы оглохнув,
За фасадом минуя фасад,
Я целую верийские окна,
Как любимого –
прямо в глаза.

Инара-Сермин АСАДОВА
Баку

Родилась в Турции, в г. Кайсери в 2000 году. В 2006 году переехала с родителями в Баку. Окончила семилетнюю музыкальную школу имени А.Бакиханова (отделение фортепиано). Стихи пишет с шести лет.

ВОЛШЕБНЫЕ КРАСКИ

Я художник-мечтатель
С волшебным пером.
Я рисую картины желаний...
В миллионы оттенков
Волшебных цветов
Разукрашу я грусть и печали.
Приоткрою завесу к добру
И любви
Одиноким, покинутым людям…
Разбужу теплотой,
Дуновеньем весны,
Охладевшие, зябкие души!..

ШЕСТИСТРУННАЯ ГИТАРА

Лучи последние ласкают тихий город,
И наступает вечер. Скоро холод.
Закрыты шторы, лампа на столе.
И кот сопит забавно в тишине.
Раздался звук,
за ним другой полился...
Спокойная мелодия звучит.
Звезда на небе первая искрится.
И шумный город дремлет и молчит.
Все вроде есть для счастья и покоя:
Одна в квартире, с мыслями одна…
Гитара шестиструнная со мною,
Но вновь в миноре мне звучит она.
Смотрю в окно, а там чернеет небо
И снова зажигается луна.
Тихонечко наигрываю танго –
Гитара мне по-прежнему верна.

Лучи последние ласкают тихий город,
И в комнате все тот же полумрак,
Вот вечер наступает…
сумрак, холод…
А звук гитары так и не иссяк...

***

М.Ю.Лермонтову

И жизнь его,
похожая на пламя,
и яркие красивые труды…
В шестнадцать лет
писать стихи он начал,
и в двадцать шесть
скончался он, увы…

Он в детстве был суров,
немного дерзок,
он мало с кем общался
и дружил…
Характером он был

немного резок –
но был обычный мальчик
Михаил.

Кавказ любил,
как родину свою он,
душой и мыслями
всегда был здесь поэт.
И вот пред ним
громадные вершины.
Перо с бумагой,
краски и мольберт…

И красочные образы природы,
и вдохновение,
что льется через край…
И если, Мцыри,
любишь ты свободу,
скажи тогда монастырю:
«Прощай!..»

В поэму ту о бедном
гордом Мцыри,
свободы вкус познавшем как-то раз,
всю душу
Лермонтов вложил большую –
его на это
вдохновил Кавказ!

Кавказ поэта
полюбил навек.
И строчки, как ручей
тихонько льются,
И образы мелькают
в голове,
и сердце от эмоций
гулко бьется…

«Немного лет тому назад,
Там, где сливаяся, шумят,
Обнявшись, будто две сестры,
Струи Арагвы и Куры…»

Артэм ГРИГОРЕНЦ (КИРАКОЗОВ)
Литератор, музыкант, куратор фестиваля

Фестиваль обрел беспрецедентную значимость. Более сотни молодых людей, ощутив чуткое внимание к своему творчеству со стороны широко признанных поэтов, получили громадный стимул. И это цепной реакцией передастся все дальше и дальше. Незабываемо, как юная участница призналась, что прежде она уничтожала свои стихи, не имея рядом хоть кого-то, кто оценил бы их. Ясно, что не все юные участники фестиваля в будущем перейдут на профессиональную стезю, но нет сомнений, что высокая поэзия уже на всю жизнь займет достойное место в их жизни. Что уж говорить о другой замечательной стороне фестиваля. Ребята бескорыстно обрели новых друзей из совершенно разных стран и регионов Грузии, легко преодолев языковые барьеры и разные другие искусственные препятствия, воздвигнутые в нелегкие постперестроечные годы. И как не отметить благодарность ребят за чуткость, которую проявили к ним не только организаторы и все кураторы фестиваля, но и все работники «Русского клуба», не формально отнесшиеся к своим обязанностям. Добро посеянное на питательную почву всегда даст такие же добрые плоды! Да здравствует следующий поэтический фестиваль! Спасибо всем, кто поддерживает его высокий статус!

Геворк МАРТИРОСЯН
Ереван

Родился в 2001 году. Посещает литературную студию «Богбоджнер» при библиотеке им. А.Исаакяна. Активный член литературного кружка «Цолкер» (под руководством Рипсиме Ованесян) при Союзе писателей РА.

Իմ ընտանիքը մի ամբողջություն է: Ես իմ տատիկին ու պապիկին նմանեցնում եմ ծառի արմատներին և բնին: Հորս և մորս այդ ծառի ճյուղերին, ինձ և եղբորս ծառի տերևներին: Իսկ Հայաստանը այդ ծառը սնուցող հողի և ջրին: Աստծուն նմանեցնում եմ մի մեծ արևի, որի շնորհիվ է բարձրանում և փթթում այդ ծառը:

Մայրս մի գարնանային ծաղիկ է, որն աճում է այդ ընտանեկան ծառի վրա: Ես ու եղբայրս ամառային պտուղներն ենք, որոնք քաղցր և հյութալի են լինում աշնանը այգեկութի ժամանակ:

Մայրս մեր ընտանիքի ադամանդն ու զարդն է, տատս մեր տան հեքիմը: Հայրս մեր տան գլուխն է, պապս մեր տան սյունը, իսկ մենք էլ մեր տան հրեշտակներն ենք:

***

Թաղծոտ աչքերիդ կարոտը անմար
Փափուկ ձեռքերդ շուրթերդ մարմար
Քո խենթ հայացքով դու ինձ գերեցիր
Մայրամուտի պես դանդաղ մարեցիր
Խարտյաշ մազերդ շողերի նման
Սրտիս ձաղիկն ես սեր իմ անանման
Ալ կարմիր վարդ ես սիրո թագուհի
Լուսնի խավարում դու անուշ փերի
Միրտս պատանի չունեմ մատանի
Ուզում եմ լինել քեզ հետ իմ փերի
Քո արցունքներն ադամանդի պես
Ընկնում են գետնին ծանր քարի պես
Մարմինդ մարմար հարթ ու գեղեցիկ
Այտերդ կարծես վարդի մի թերթիկ
Հոնքերդ կամար գույն ծիածաններ
Ուր մեր սիրո մեջ անուշ փոքրիկներ:

ՀԱՅՈՑ ՄԵԾ ԵՂԵՌՆ

Կակաչները խոնարհվեցին, ժողովրդիս արյան վրա
Ցավոտ մի վերք դաջեցին հայի պատվի, կյանքի վրա
Կոտորեցին միլիոնավոր հայ մտավոր զավակներին
Միլիոնավոր անմեղների սրտից արյուն-արյուն քամին
Շատերին էլ աքսորեցին ավազների անհուշ դժողք
Մշուշի ու խավարի մեջ լաց ու կոծ մահեր ու ողբ
Տանջեցին ու սպանեցին բազում-բազում հայ մայրեր

Շարունակին ու արեցին թշնամական անգութ քայլեր
Եթե անգամ սատանան էլ տեսներ դժողքը այս
Երևի կխելագարվեր ինչպես հայ մեծ Կոմիտաս
Մերունդները չեն մոռանա դաժան արնախում թշնամուն
Կասեն վրեժ ենք լուծելու հարված տալով չար թշնամուն
Մտածում էին էլ չենք լինի կապույտ լազուր
երկնքի տակ
Սխալվում էիք շատացել ենք ու դեռ էլի կշատանանք:

Инна СААКЯН
Ереван

Родилась в 2000 году. Учится в школе № 128 имени Л.Н. Толстого. В 2007 году поступила в музыкальную школу № 2 имени С.Бархударяна на вокальное отделение.

Говорят, что детские впечатления самые яркие, но я слышала от многих взрослых, кто побывал в Грузии, а в частности в Тбилиси, что они в восторге от поездки.

Мое участие в фестивале и возможность посетить эту древнюю страну – Грузию, я воспринимаю, как подарок судьбы. Я попала в сказку!

Старый Тбилиси напоминал декорацию для фильма о старом городе. Все дышало историей. Дома, улицы напоминали об истории, о быте и нравах жителей столицы. Неописуемое ощущение охватывало нас, когда мы приезжали осмотреть достопримечательности: Мцхета, старые пещеры, все веяло богатой историей, культурой и нелегкой судьбой грузинского народа. Ко всему этому прибавилась возможность общения со сверстниками – молодыми поэтами.

Все было на высшем уровне. Организованность, насыщенная программа поездок, знакомство с новыми людьми, вкусная и своеобразная кухня, все это заполнило мой багаж впечатлений на многие годы. Большое спасибо организаторам и судьбе!

ՄԵՂՈՒՆ

Վաղ առավոտյան իր անուշ քնից
Վարդը արթնացավ թեթև հպումից,
Հենց որ արթնացավ, մի քիչ զայրացավ.
- Մեղուն ես դու, իմ բարեկամ,
Չե՞ս հիշում ինձ՝ կամ, թե՝ չկամ,
Իսկ ու՞ր էիր անցյալ գարուն,
Հաճախել ես այս նոր տարուն:
- Դու ինձ ներիր, գեղեցիկ վարդ,
Չեմ լինի ես տմարդ,
Մեղր կտամ մարդուն բարի,
Աշխատանքով լեցուն, արի,
Որ քեզ ջրի ու քաղհանի,
Մոլախոտից միշտ պահպանի:
Փոքրիկ առուն
Մի փոքրիկ առու
Այստեղից հեռու
Քար ու ժայռերի
Միջից վազ տալիս,
Դար ու դարերի
Խորքից է գալիս,
Մամուռով պատված,
Շուրջը ողջ կանաչ,
Թփուտ ու մացառ,
Փոքրիկ մասրենի,
Վայրի տանձենի,
Էլ կաղնի, թխկի,
Շուրջը բոլորած,
Վազում է նա ցած:
Քարայծը ահա
Վերևում կանգնած,
Նայում, զմայլվում,
ՈՒ ջուր է խմում,
Խմում, զովանում:

Эдуард СААКЯН
Ереван

Родился в 2001 году. Участник литературного кружка «Цолкер» при Союзе писателей РА. Посещает литературную студию «Богбоджнер» при библиотеке им. А.Исаакяна. Учится в музыкальной школе им. Б.Каначяна (специализация гитара).

Я с радостью хочу отметить, что этот фестиваль предоставил мне возможность познакомиться и пообщаться с юношами и девушками из разных стран со своими обычаями и культурой, увидеть и восхититься прекрасной Грузией, сблизиться с привычным для меня мировоззрением и повседневным ритмом жизни. Хочу также подчеркнуть немаловажную деталь – в Грузии, на фестивале мне посчастливилось обзавестись замечательными друзьями, с которыми было трудно расставаться, и которых мне уже не хватает, по которым я уже скучаю.

ОСЕННЕЕ СОРЕВНОВАНИЕ

Внимание, внимание! -
Сообщили птички,
- Наша королева Осень
Объявляет конкурс красоты!
Встаньте, деревья, хорошейте.
Оденьтесь в разноцветные наряды.
Потому, что победительница
станет невестой принца
Снежного дворца!
Засуетились деревья, стали
Прихорашиваться, примерять наряды.
И только елка осталась
В том же одеянии.
Засмеяли ее сестры,
Зашелестели листвой:
Если примешь участие в соревновании
Держись от нас подальше
Не то еще порвешь нам наряды!
Но, наконец настал тот день,
К тому времени все так дружно оголились.

Безумец, ветер ночной поиграл ними,
И унес с собой все их листья.
И только елка все так же скромно стояла
В своей изумрудной хвое
И тот снежный принц.
Остановил на ней свой любовный выбор.

ЛОЖЬ

Однажды, сидя дома,
Я готовил уроки,
А со двора мои друзья
Звали меня с нетерпением.
И тут раздалось: тук, тук, тук…
На учебнике появился черный гном, и говорит
Не бойся, я гном, а не черный кот,
Хочешь помогу тебе,
Убежать к друзьям?
А еще научу как лгать маме!
И тут, откуда не возьмись,
Полился неправды ливень,
- Встань в сторонку, - кричит гном, -
И лги, лги, смеясь, как скоморох.
Но я почувствовал обман.
Гнома-искусителя,
Прогнал его от себя:
Уж лучше сам помучаюсь,
Но врать не буду!

ЧЕРЕПАХА И МУХА

В некие времена жила в норе черепаха,
Огромная и сильная, и не нужен был ей панцирь.
Была у него подруга болтливая
Собеседница, жужжащая муха.
Ходили они вместе за добычей
И вместе делили хлопоты.
Так проходили дни за днями,
И от болтливой мухи
Утомилась черепаха,
Из норы убежала,
Пришла к морю
И спряталась в раковину.
С тех пор не вылезала из нее,
И стала та раковина ей домом-панцирем.
И в случае тревоги пряталась в нем.

Перевод с армянского Артэма Григоренца

Валентина ПОЛИКАНИНА
Поэт, публицист, куратор фестиваля

Дорогой Николай Николаевич и вся замечательная, дружная команда единомышленников «Русского клуба»!

Спасибо вам за приглашение в Грузию нашей белорусской делегации; за все добрые, благородные, золотые дела! Спасибо за радужный, радостный, благостный фестиваль, ставший драгоценным подарком для детей и взрослых.

Одно только пребывание на красивейшей, благодатной земле Грузии дает мощнейший творческий импульс, а здесь была еще и очень сильная духовная подпитка – от посещения святых мест: воздвигнутого в глубокой древности на высокой горе, у места слияния Арагвы и Куры, воспетого классиком монастыря Джвари с символическим названием «Крест»; величественного храма Светицховели («животворящего столпа») в древней столице Грузии г.Мцхета; триста лет сохранявшегося в развалинах, недавно восстановленного храма Баграта и могучего, намоленного за время своей многовековой истории монастыря Гелати со знаменитой мозаикой и уникальными фресками. Было так много красоты и высоты, что душа обретала небо!

Это был яркий, информационно насыщенный фестиваль с памятью о великих поэтах: Пушкине, Лермонтове, Маяковском; с интересными экскурсиями по ставшим любимыми городам Тбилиси и Батуми, парку Мтацминда, сказочно красивым, загадочным «пещерам Прометея» в Цхалтубо, улицам Кутаиси; с посещением в Багдади притягательного, волшебного дома-музея В. Маяковского, хранящего энергию, живое тепло и уют родительского семейного очага.

Запомнилось многое: торжественное открытие фестиваля в Тбилиси, в Зеркальном зале Дворца учащейся молодежи; выступление великолепной Маквалы Гонашвили; рассказы неисчерпаемо-вдохновенного Александра Сватикова; презентация в Шекветили детского литературного журнала «Згваури», возглавляемого пламенной Беллой Кебурия; выставка авторских рисунков из книги для детей мудрого Зазы Абзианидзе; юные талантливые исполнители песен из вокально-инструментального ансамбля «Мзиури» и ансамбля «Бзикеби» с чистыми, звонкими, сильными голосами; заключительный фестивальный вечер в Батумском государственном драматическом театре им. И.Чавчавадзе; праздничный ужин в Шекветили с фантастическим (необычайно вкусным!) тортом со сладкой эмблемой фестиваля: цветиком-семицветиком из следов-отпечатков детских ладошек.

Во всех отношениях это был полезный фестиваль: признанные на международном уровне поэты, известные мастера слова, делились опытом, давали советы, проводили мастер-классы, а для

юных стихотворцев была счастливая возможность многому у них поучиться. Кураторы фестиваля были щедры на похвалу, но и в меру строги: это было необходимо, чтобы творческая молодежь правильно понимала, что такое стихи, поэтическая образность, рифма, ритм, средства художественной выразительности, работа над словом.

Поводов для вдохновения, пищи для ума – было море, оставалось только все это трепетно и бережно вбирать в себя, впитывать, запечатлевать в памяти, чтобы потом в особом состоянии доверить бумаге сокровенные поэтические строки.

Приятно было слушать стихи у моря, которые читали дети из разных стран мира. Радостно было говорить о творчестве в тени беседки со светлым, наполненным верой Темо Кахидзе, общаться с юными поэтами в нашей уютной гостинице в Шекветили, где сама очаровательная хозяйка комплекса отелей «Мираж» Лиа Самадашвили глубоко понимает и тонко чувствует поэзию. Надеюсь, наш импровизированный творческий мини-вечер в номере запомнят и белорусочки Надя Мисякова, Лиза Ребеко, и 17-летние Мери Айвазян и Евгинэ Варданян из г. Ниноцминда.

Но особенно поразили меня своим творчеством и серьезностью отношения к жизни пишущая стихи одаренная 14-летняя художница из Тбилиси Лизи Будагашвили (некоторые ее картины написаны такой уверенной рукой профессионала, что вызывают ассоциации, связанные с полотнами известных импрессионистов) и потрясающе талантливый 14-летний поэт Ника Путкарадзе (когда он читал о бабушке свое произведение на грузинском языке, я по-матерински, ощущая невероятную силу тока его поэзии, плакала). Эти ребята сразу и навсегда вошли в мою душу и стали героями моих стихов:

ИЗ ЦИКЛА СТИХОВ
«ГРУЗИНСКИЙ ДНЕВНИК-2014»

1
Размышления о чуде
Ненадолго ночь сотрет.
Расставанье будет, будет –
Все узнала наперед.

Не пытаясь сны исчислить
(Все старания плохи),
Я ловлю обрывки мыслей,
Прячу в грустные стихи.

2
Пожалей меня Грузией, обними меня морем,
Исцели, Боже праведный, всех, кто в горе и ссоре.

Дай прозреть и опомниться среди мцхетского зноя,
Разгореться свечою дай за гелатской стеною.

Мы, пытаясь возвыситься, нарушаем основы.
Отведи нас от пропасти, помоги слышать Слово.

Научи жить – и каяться, и заказывать требы,
И писать мира летопись под единственным небом.

3
Здесь море в вечность мчится,
Покинув ночи клеть.
Как в Шекветили птицы
Умеют вольно петь!

Душа и небо – братство.
Ввысь крылья унесли…
Свободное пространство
Есть на клочке земли.

Слова, родные люди
В такой родной стране –
Все возвращаться будет
И будет сниться мне

Тот взгляд, от слез кристальный,
В слепое «далеко» -
И мальчик гениальный
По имени Нико́.

4
Резкий жест, неосторожный,
Взгляд – сияющий агат.
Детство – радужный художник –
Жизнь рисует наугад.

Смелость красок, ярких, броских,
Битва света и теней.
Пишет девочка-подросток
Все, что сбудется при ней.

Синь в слабеющем растворе,
Зимних красок белизна.
И глядит тбилисский дворик –
Прямо в душу – с полотна.

5
Да, слово может быть удачей,
Когда оно – духовный труд.
Но слово бедствует и плачет,
Когда его не берегут.
Оно растрачивает силы
В работе низкой и пустой,
Но снова хочет стать красивым
И оставаться – высотой!

Надежда МИСЯКОВА
Минск

Родилась в 2000 году. Учится в гимназии № 20. С 8 лет сочиняет стихи и музыку. В 2014 году награждена именной литературной премией главного редактора журнала «Вяселка» писателя Владимира Липского. Лауреат многочисленных конкурсов молодых исполнителей.

Я очень благодарна организаторам за гостеприимство, за интересную программу фестиваля, за новые яркие впечатления. Мне понравилась дружественная атмосфера, любовь и забота, которой были окружены все участники. Интересными и полезными были мастер-классы, которые проводили известные поэты. Эти встречи помогли узнать много нового, стали стимулом к творчеству.

Весь фестиваль был наполнен яркими событиями: чтением стихов, концертами, экскурсиями, знакомством с прекрасной страной – Грузией. Приятно было общаться с разносторонне одаренными детьми из разных стран мира.

Я рада, что у меня появилось много новых друзей. После финала детского Евровидения (от Беларуси) они мне прислали много отзывов и поздравлений с победой.

Спасибо за то, что фестиваль сплотил нас в большой дружный интернациональный коллектив.

***

У меня есть три сестренки,
Брата два и два котенка.
Это – Рита, Катя, Маша
И мальчишки – Влад и Саша.
Мои младшие сестренки
Не лежат уже в пеленках,
Ну, а братья Влад и Саша –
Посерьезней и постарше.
Рите – два, а Кате – год.
Или все наоборот?
По четыре – Владу с Сашей.
Целых семь – сестренке Маше!

***

«Куда уходит детство?..»
В волшебную страну?

Летит ли на Венеру,
Спешит ли на Луну?
А может, потерялось
В далекой стороне?
И плачет, и рыдает,
Наверно, обо мне…
А может, по привычке
Ушло на выходной?
А может, где-то бродит
Под белою луной?
Куда же делось детство?
И вдруг я поняла,
Что детство не уходит…
Я просто подросла!

***

Какие красивые краски заката!
Оттенками эта палитра богата.
Здесь есть светло-серые и голубые –
Под ними деревья золотые…
Есть красно-бордово-розовые –
Под ними рощи березовые…
В те рощи аист прилетает,
С закатом он в прятки играет.
А потом улетает прочь –
И наступает ночь.

Елизавета РЕБЕКО
Минск

Родилась в 1997 году. Учится в гимназии № 61. Стихи пишет с 11 лет. С 2010 года участница олимпиадного движения. Окончила музыкальную школу (отделение фортепиано). Дипломант Минского городского конкурса юных пианистов «Дебют-2012» и обладательница диплома победителя III степени заключительного этапа V Республиканской музыкально-теоретической олимпиады.

МОЙ РОДНЫ ГОРАД

Мой родны горад, мой прыгожы,
Цудоўны, мілы, светлы, гожы!
Як цяжка ад'язджаць далека,
Туды, адкуль не бачыць вока
Тваіх дамоў, садоў і паркаў.
Не быць з табой – як быццам хмарка
На сонца злосна наплывае
І за сабой яго хавае –
Так сумна, жудасна, адчайна…
Бо ты – ты самы незвычайны!
Бо ты – як сонечны прамень,
Як жаркім днем халодны цень.
Ты быццам хвораму крыніца
З жывой цудоўнаю вадзіцай.
Любоўю грээш людзям сэрцы,
У іх душы адчыняеш дзверцы.
Ты – моцны, чысты і вялікі,
Настолькі родны, мнагалікі,
Яскравы, рознакаляровы,
Бы скарбніца для роднай мовы.
Ты поўны дабрыні і шчасця,
З табой турботы і напасці
Праходзяць побач, не кранаюць
Ды й радасці не пазбаўляюць.
Люблю цябе, мой мілы горад.
З табой не ведаю я гора.

МАЦІ

Сядзіць яна каля акенца,
У далеч хмурую глядзіць.
Як моцна б'ецца маці сэрца –
Ніхто не можа так любіць.

Жанчына верыць – не загіне
Яе любімы смелы сын…

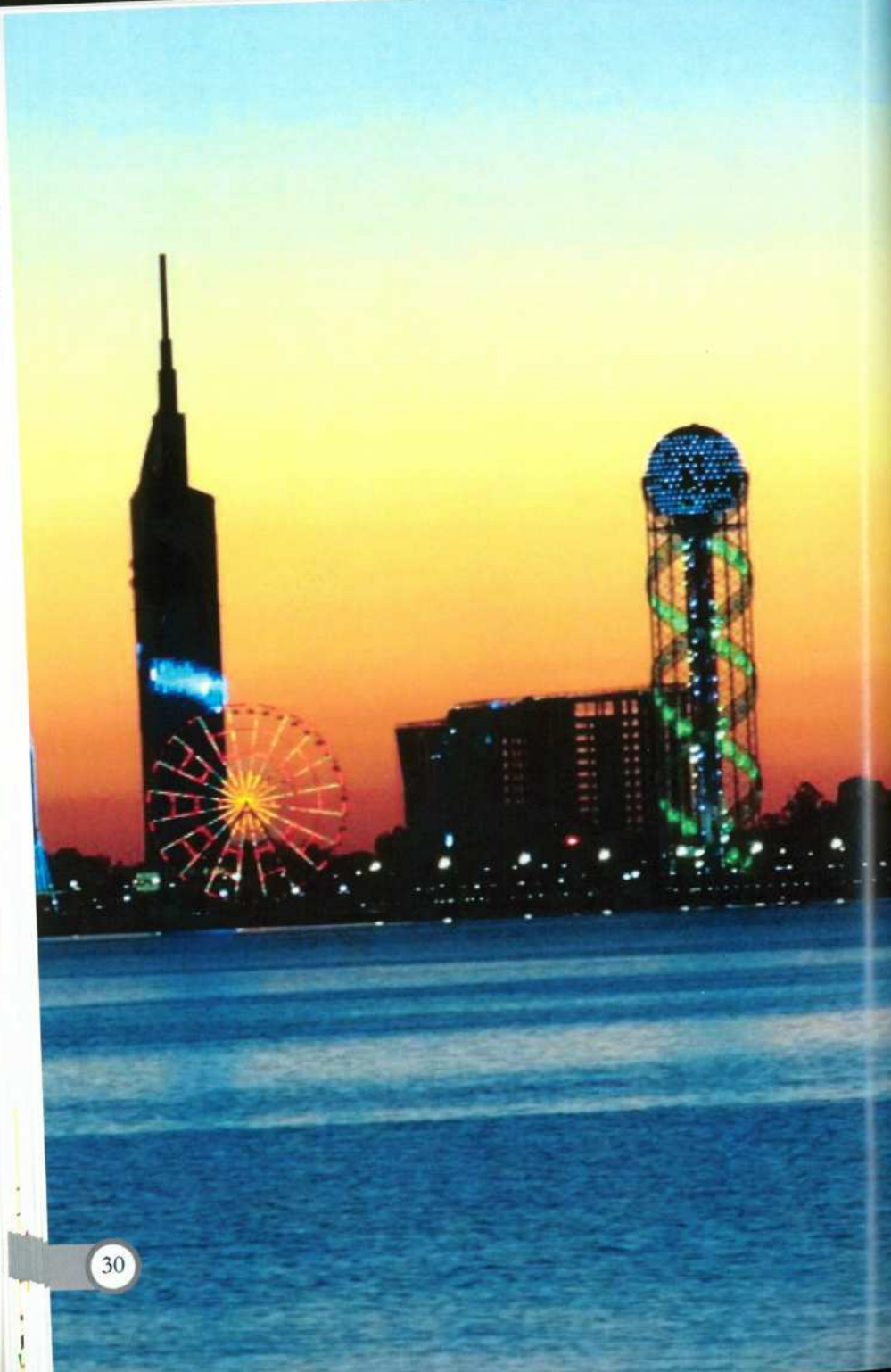
За сонца свет ў сваей краіне
Змагаецца не ен адзін.

Сядзіць яна, як у няволі.
А думкі сумныя бягуць…
І муж яе загінуў у полі –
У тым полі, дзе сынка заб'юць…

Не! Не! Дадому сын прыедзе!
ен маці кляўся нездарма!
Але вяртаюцца суседзі,
А сына ўсе няма, няма….

Ідуць самотныя хвіліны,
Дні, тыдні… Вось прайшоў і год…
Застаўся толькі боль ад сына.
Боль маці. Боль за ўвесь народ.

Хоць сэрца сына ўжо не б'ецца,
У маці вечны крыж – любіць.
Сядзіць яна каля акенца,
У далеч чорную глядзіць…



Заза АБЗИАНИДЗЕ
Доктор филологии, историк литературы, эссеист, детский писатель

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИГРЫ

Не удивительно, что на фестивале, средний возраст участников которого приблизительно 15 лет, даже у взрослого человека появилось бы желание поиграть. Поскольку фестиваль был поэтический, а наши начинающие стихотворцы читали свои стихи, в основном, на грузинском и русском языках, то, соответственно и игра, в принципе, должна была быть поэтической, желательно на двух этих языках. «Литературная интрига» этой игры состояла в том, что автор продекламированного текста не назывался, впрочем, если слушателю попалась бы на глаза рукопись, он, скорее всего бы догадался, что это акростих – т.е., стихотворение, в котором первые буквы каждой строки составляют определенное слово. В грузинском акростихе Шекветили можно было воспринять и как «заказ» (одно из значений этого слова в грузинском языке) и как название того сказочного приморского курорта, в котором прошла заключительная часть нашего фестиваля. Если не учитывать этот «омонимический юмор», то грузинский текст намеренно драматичен – в лучших (вернее – худших) традициях поэтического декаданса начала XX века. Нетрудно заметить, что более всего акростих напоминает стиль Терентия Гранели. Но пародировал я, пожалуй не самого Гранели, а его последователей. И это не случайно, поскольку большинство участников моего мастер-класса оказались его преданными поклонниками и подражателями: трудно пересказать, какая черная тоска, какое разочарование в жизни слышались в их строках... Если б тем же вечером, на дискотеке я не увидел счастливые лица всех наших «депрессантов», то, грешным делом, возможно, подумал бы, что в Шекветили совершенно невозможно утопиться, поскольку, пока в море дойдешь до глубокого места, просто передумаешь... Это, ради шутки, конечно.

Второе, русское стихотворение уже только лишь «литератур-

ная игра» без определенной «прагматической» задачи. Так сказать – «игра ради игры». Слагать стихи на русском для меня не так-то просто, но я все-таки не удержался и рискнул, в своем стремлении, хотя бы в такой, подражательной форме «приласкать» совершенно удивительного Михаила Яснова; того Яснова, который (как бы исходя из семантики своей же фамилии) столь щедро излучал талант, юмор и тепло во время наших фестивальных встреч; того Яснова, словотворчество в шедеврах детской поэзии которого осчастливит любого ценителя русской поэзии.

Написанный на русском мой «игривый текст», как видите, также акростих. И это, пожалуй, единственное его достоинство, в котором не сомневаюсь... Об остальном – судить уже моим русскоязычным коллегам.

***

შარშან მშვიდი ზღვა იყო,
ნელს იმძლავრეს ტალღებმა,
ეხლანდელი წუხილი –
შარშანდელის ბრალია,
კაცი არ ჩანს, შეეძლოს
ჩემი სულის გაგება,
ვარდისფერი ოცნება
გადამექცა გალიად.
ერთადერთი შენ იყავ,
ჩემო მოძმე პოეტო,
თითქოს გაჩნდა იმედი
ჩვენი სრული მსგავსების...
ისევ შევცდი, ნაღველი
ძველებურად მომედო,
ლამის გადავირიო
და გაგშორდეთ სავსებით...
ისევ ასე აჯობებს – რომ გაგშორდეთ სავსებით...

***

Шарик лает,
Ежик спит,
Конь хромает,
Волк бежит.
Если зайца не догнать,
То волчатам – голодать!
И малютки волки
Лягут возле елки...
И малютки волки....

Маквала ГОНАШВИЛИ
Председатель Союза писателей Грузии, поэт, переводчик, драматург

ЛУЧИ СВЕТА И НАДЕЖДЫ

Дорогие юные стихотворцы!

На самой заре творческой жизни небывалое счастье выпало на вашу долю, настоящее пиршество для души и сердца.

Вы объездите почти всю нашу прекраснейшую страну, вы увидите многое из того, что веками вызывало восторг у всех, побывавших на древнейшей грузинской земле. Это будет истинной духовной усладой и неисчерпаемым источником вдохновения на многие годы.

Я хочу попросить вас – отражайте в своих стихах все так, как видите вы своим юным взором. Не старайтесь казаться в своем творчестве взрослее, чем вы есть, оставьте взрослые проблемы взрослым и живите в ключе своего счастливого возраста.

Отбросьте все жалобы на мир, отбросьте все нотки упадничества, поверьте, это – не тот путь, который должна выбирать юность.

Оставьте в покое и космос с его виртуальной фантастикой, нам интереснее читать, как вы видите окружающий реальный мир, а не суррогат от впечатлений, связанных с компьютерными играми.

Никто не требует от вас совершенного владения техникой стихосложения, тонкого прочувствования ритмического своеобразия сложнейших размеров русского, грузинского и других метрических строений. Это все приходит с опытом. Нам интересны энергия света и надежды в ваших первых пробах пера. Нам бы хотелось увидеть не подражание интернет-поэзии, не имеющей ничего общего с подлинным творчеством, с теми вершинами, которых достигли классики. Книжная эрудиция – единственное, что поможет вам отличить подлинное поэтическое слово от простой рифмованной речи. Не случайно мудрецы заметили, что истинно просвещенная личность формируется книгами и путешествиями. Путешествие вам предстоит такое, интереснее которого трудно себе вообразить. Осталось подобрать в друзья настоящих, одаренных поэтов и писателей.

И все это в совокупности поможет вам понять истинное предназначение поэзии в нашем до предела сложном и противоречивом мире.

Желаю вам уверенного становления на литературном пути, желаю вам богатых впечатлений, поэтических находок и обильного творческого урожая.

Переводы из ЕЛЕНЫ ИВАНОВОЙ-ВЕРХОВСКОЙ

МОЛИТВА

Больно. И мир, как тень –
Странен, не отогреть.
Больно так. Каждый день.
Так не должно болеть.
Странствуют снегири,
Детские гости зим.
Господи, примири
С диким житьем моим.
Я зажимаю стон
Новой заботой дня.
Господи, я-то кто?
Что ж всем не до меня?
А мне до твоих крестов
Только рукой подать.
Но я не знаю слов,
Чтобы тебе сказать.
И мне до твоих пустынь
Словно до мостовых –
Господи, не остынь,
Раз сохранил в живых!
В доме своем брожу –
Господи, пронеси…
Дочке в глаза гляжу,
Только б хватило сил.
Что же с тобой не в лад
Странствует скорбь моя?
Самый тревожный взгляд –
Слезы у января…

ლოცვა

გულგრილ მსოფლიოს ვერ გაათბობ,
ვით ჩრდილს უსახურს,
ვათვინიერებ ყოველდღე ტკივილს,
დამქანცა ყოფამ, ასე ველურმა,
ყელში ვაღრჩობ და ვაგუბებ ტკივილს.
მოდიან სტუმრად, სუსხიან დღეს მატებენ სითბოს,
ზეცას სერავენ გულხითელა ზამთრის ფრთოსნები,
ღმერთო, ვინა ვარ, ნუთუ ჩემთვის არვის სცალია?
ჯვარს შენსას ვწვდები მხოლოდ ოცნებით,
გზა-გზა გავფანტე ყველა სიტყვა ლოცვად სათქმელი,
შენი უდაბნო ჩემთვისაა მინდორი ნედლი,
გთხოვ, ნუ იქნები გულგრილი და მიუნვდომელი,
რადგან მაცოცხლებ, დამიფარე, უფალო, გვედრი.
თორემ საკუთარ სახლში, როგორც სტუმარი, დავალ,
ღმერთო, მიხსენი, ღმერთო, ნუ შემშლი!
და ვეკითხები სევდიანი თვალებით ასულს,
რა გტანჯავს, შვილო, რა ნუხილი წრიალებს შენში?
შენ სევდა ბედად გადმოგეცა გენიდან გენში,
როგორ მაშფოთებს შენი მზერა იანვრის ცრემლში.

МОЙ ДОМ

Ты подбрось мое детство как камешек вверх,
Где замерзший миндаль почерневшими ветками плачет,
И куда упадет, там построю я дом, не для всех,
А для кошек, собак, да еще для их няньки бродячей,
Бессарабской, крикливой, стремившейся выжить в пути,
Так сойдемся мы все в этой точке, в одном Подмосковье,
Я их стану жалеть, и кормить, и немного грустить,
Оттого, что давно рассчиталась со всякой любовью.
В этом доме расти и родиться не выпало мне,
Он несбывшимся детством наполнен, к которому я опоздала,
Пусть стоит он как сцена в антракте, пустой не вполне,
Пусть все будет как надо, как быть бы могло, как не стало.

ჩემი სახლი

მაღლა კენჭივით აისროლე ჩემი ბავშვობა,
ნუშის რტოებზე ლაღი ფრენა შეაწყვეტინეს,
იქ, სადაც კენჭი დაეცემა, სახლს ავაშენებ,
ძაღლებს და კატებს შევიფარებ – ქანცგაწყვეტილებს...
კიდევ? მათ მომვლელ უსახლკარო გულღია ქალებს,
ბესარაბიელ იაფ მუშებს, შავი ულვაშით,
სუყველას, ვისაც ენატრება სითბო, საკვები,
მოსკოვთან ახლოს დავსახლდებით, გარეუბანში.
დავანაყრებ და შევიბრალებ, მე სიყვარულთან

სიმართლე რომ ვთქვა, გავასწორე თუმც ანგარიში,
ნეტავ, ამ სახლში გავზრდილიყავ, სულ აქ მეცხოვრა,
არ მექნებოდა ცრემლით სველი ღამით ბალიში.
სად არის სახლი, სადაც ასე დამაგვიანდა,
როგორც ნახევრად ცარიელი სცენა ანტრაქტში,
ცხოვრება ისე როდი გადის, როგორც ჩვენ გვსურდა,
რაც ბედის ნებით დაწერილა, მას ვერ გადაშლი.

***

Вот бы жизнь простоять у колодца,
Улыбаться, слов не различая,
И смотреть, как вниз ведро сорвется,
Боязливо, наклонясь у края.
Воду разносить цветам и травам,
Зачерпнув в трепещущей горсти,
Эту серебристую забаву,
Будто птицу в небо отпустить.
И блаженной дурой деревенской
Дождь ловить и собирать в платок,
С неосознанной тоскою женской
Прижимая мокрый узелок.
Обо всех погоревать на память,
Дождь прошел, и некуда спешить…
Эту жизнь, конечно, не исправить,
А другой, конечно, не сложить.

***

ნეტავ, წმინდა წყალი დამელია,
ცხოვრება ძველ ჭასთან გამელია
და წყალში ჩავარდნილი მთვარისათვის
ვარსკვლავთ სათვალავი ამერია.
ყვავილებისა და ბალახისთვის
პეშვით მიმეტანა ვერცხლის წყალი,
გულზე დამფენოდა ღრუბლის ფთილა,
ის, რაც შორია და ზეცის არის.
სოფლელ, გულუბრყვილო გოგოსავით
წვიმა ხელმანდილში შემეფუთა,
ცრემლით, იჭვებით და ტკივილებით
მსურდა, დამეკემსა ძველი ფუთა.
ნეტავ... თუმც რას ვნატრობ, რაზე ვდრდობ?
ჩვეული გზებით მიდის ჩემი ყოფა
და რომ შევასწორო ბედისწერა,
ვიცი, ცხრა სიცოცხლეც არ მეყოფა.

რუსულიდან თარგმნა მაყვალა გონაშვილმა

Белла КЕБУРИЯ
Поэт, куратор фестиваля

РАСПАХНИ ОБЪЯТИЯ СВОИ

«Суета сует и все суета»
Экклесиаст

Все начинается сначала,
Уходит вечер равнодушный,
Январь таинственный причалил,
Бальзамом пролился на душу.
А с моря гул прибоя слышен,
Свеча колеблется в волненье,
И боль тогда в тебе задышит,
Когда не ждешь ее явленья.
Весна твоя уж на исходе,
И лето выжато впустую,
Лаская осень, ты восходишь
На мост – тропу волосяную.
Налево – пропасть, а направо –
Утесы зубы-стрелы скалят.
Так распахни ж объятья, право –
Ты позабудешь все печали.
Кто все мученья одолеет,
Пусть в сердце – свет всеобщей боли.
Со всеми нянчусь, всех жалею,
Терпенья хватит мне доколе?
Так распахни ж объятья братства,
Назло врагам, еще немного –
И одолеешь ты пространства,
Тебя дождутся там, у Бога.

СКАМЬЯ

Скамья. Обыкновенная синяя скамья
На приморском бульваре.
Она дрожит от холода под ноябрьским дождем;
Изогнулась в поклоне и о чем-то задумалась.
Она ждет прохожих, она вспоминает их
Дотоле ею неведомые
Страдания и видения...
И верит скамья в то, что сны сбываются,

Ведь сбывшийся сон заполняет пространство.
И верит скамья – непременно придет кто-нибудь,
Расстелит уже прочитанную утреннюю газету
И приляжет на ней отдохнуть.
Или пара влюбленная явится...
Нипочем им ноябрьский дождь и прохлада,
Они греют друг друга сердечным огнем,
И скамье они (только покинут ее),
Оставляют на память раздумья и чудо
Свиданья вечернего. Птичка подчас прилетает,
И ноябрьская изморось тельце ее пробирает,
И дрожит она неугомонно, снует
По спинке скамьи. Но согревшись,
Взлетает к ночлегу, в гнездо...
Воцаряется ночь над морским побережьем,
И в дремоте скамья все тревожится, ерзает,
Все ей чудятся люди, ее мимолетные гости,
С их заботами, мыслями, радостью, грустью, улыбками.
Колыбельную волны поют...
Вот и полночь настала.
Город спит, море нежно воркует...
В снах цветных она
Встретит зарю, скоро встретит зарю,
Эх, бедняжка...
Я прошу, помогите мечтам ее, снам ее сбыться,
Приходите к ней в гости,
Поверьте свое, наболевшее,
Свои радости, тайные ваши печали,
Все поймет она.
Не сомневайтесь, поймет и не выдаст,
Разделит вашу боль,
Вновь и вновь приходите к ней в гости,
К этой синей скамье, одинокой скамье у причала...

МОРЕ

Оно ведь размышляет обо мне,
Я верю этим чувствам непреложно,
И счастлива, воистину я счастлива...
Хотя оно меня подчас ревнует,
И, влажных взглядов не сводя с меня,

Все норовит в обман ввести, вовлечь
Волнами пенистыми, взяткой щедрой.
Порою море обо мне забудет,
Или глаза сердито отведет,
Ворочая цветной шумливый гравий,
С ворчаньем, лихо и немилосердно...
Порой – волной соленой пропитает
Рожденные в душе под вечер строки,
Но не желает даже слышать море
Моих горячих благодарных слов.
Порой оно, оцепенев под солнцем,
Блаженствует в лучах злато-багровых,
Прислушиваясь к дальнему, глухому,
Взволнованному зову океана.
Порою, расшалившись не на шутку,
Высокие бьет волнами дамбы,
И вал, как черный хвост Левиафана,
На берег бросит силой богатырской.
Порой же девственницею стыдливой
Потупит очи долу, но – приблизься –
Цепной собакой бросится мгновенно.
А если вдруг почувствует усталость
Мою – как сразу ластится, пытаясь
Вернуть надежду, солнце мне вернуть...
Оно ведь размышляет обо мне,
Я верю этим чувствам непреложно,
И счастлива, воистину я счастлива...
Хотя его подчас ревнивый
Взгляд исподлобья душу потревожит,
Но что же делать,
Если мне никак
Не убежать, не спрятаться от моря...

Перевод с грузинского Владимира Саришвили

Мери АЙВАЗЯН
Самцхе-Джавахети, Ниноцминда

Родилась в 1997 году. Хороший знаток и чтец произведений армянских поэтов. Сама тоже пишет стихи и небольшие философские эссе и зарисовки. Участница литературных вечеров, а также многих мероприятий районного и городского масштаба.

***

Ничто не происходит без причины.
Себе и пустота находит оправданье,
И ничего бесследно не исчезнет,
Есть некий смысл и даже в пустяке.

Бывает, что радость и горе вмещаются в одном сердце, здороваясь друг с другом за руку. Но почему-то рукопожатие горя бывает сильнее.

Бывает, идешь по дороге жизни, в обнимку с истиной и ошибкой, а ошибка все старается искушать и тянуть в свою сторону.

И часто ли мои сердце и разум вместе ведут меня в одном направлении, в сторону какой-нибудь тихой обители?

И часто ли в недружелюбной толпе можно увидеть нежную улыбку, сияющие глаза, и чтоб из-под закрытых век не вылетали искорки злобы?

Бывает, от собеседника ждешь чего-то такого, чего, оказывается, у него даже и в мыслях не было, и тогда вместо ожидания наступает разочарование от его пустоты.

И как часто можно встретить тех, у кого искренняя доброта открыто выступает на лице, но чтоб на ней отсутствовал шрам? И если часто, подумайте, не самообман ли у вас?

И как часто, спрашивая совета, я следую ему? А когда читают мне нравоучения, то почему все они мне давно известны?

И откуда эта уверенность, что каждый мой шаг верный, однако, почему я не всегда оказываюсь там, куда шла?

И как часто сказанное совпадает со сделанным, чтоб затем собрать ожидаемый урожай?

И, казалось бы, самое безнадежное дело может хоть на чуточку оказаться успешным, если не трачу сил на поиск посторонней помощи.

Бывает, что бесстрашно исполняя намеченное, чтоб и совесть не беспокоила, и спалось спокойно, все-таки не покидает страх перед неминуемой смертью.

В жизни все равно что-нибудь да и происходит: и с нами и без нас, по нашему желанию, и без нашего желания, ради нас и против нас!

Бывает и так, что все происходит так, будто ничего и не происходит, напоминая выцветший сон, который сразу и забывается. Остается только желтая осень, вместе с надеждой на будущую весну!

Перевод с армянского Артэма Григоренца

Тамар БАБУЦИДЗЕ

Шида Картли, Гори

Родилась в 1996 году. Пишет стихи с ранних лет.

დიდად მოხარული ვარ, რომ მომეცა საშუალება ეს ლამაზი 10 დღე თქვენთან ერთად გამეტარებინა. უამრავი მეგობარი შევიძინე. ვარ აღფრთოვანებული და ჯერაც ვერ დამიჯერებია, რომ შესაძლოა არსებობდეს სულ სხვა სამყარო, სულ სხვა გარემო, გარემო რომელსაც ვეძებდი. ძალიან იშვიათად მინევს ასეთ ნიჭიერ ბავშვებთან ურთიერთობა. ამ დროის განმავლობაში ლექსით ვიღვიძებდით და ლექსითვე ვიძინებდით. მადლობა მინდა გადავუხადო ყველა იმ ადამიანს, რომელთაც უდიდესი წვლილი შეიტანეს ამ პროექტში. არასოდეს დამავიწყდება იქ გატარებული დრო. ეს მართლაც არაჩვეულებრივი იყო... სულ სხვა სამყარო, სულ სხვა გარემო, ნამდვილად პოეტური.

ობოლი ფიფქი

ობოლ ფიფქივით შემეშინდა გაქცევის, როცა,
ცად იისფერმა ყვავილებმა მამცნეს ავდარი,
რად არ უჭირდა დაერააკორდი მოცარტს,
რად ვერ შეიგრძნო როიალმა მისი სადარი.
ისტორიისთვის ყველა ფურცელს რატომ აქვს აზრი,

ან რატომ ვცდილობთ წარსულ გზათა დაზეპირებას,
რად იბადება ყველა ბავშვი მშობლების ასლი,
წამში ულევი ფიქრი ერთად რად გვეფიქრება.
დროის კალენდარს ვეღარ ვასწრებთ ავუწყოთ ფეხი,
ახალგაზრდობა ასე მალე რატომ მთავრდება,
ვცდილობთ სამყარო დავინახოთ ლამაზი ფერით,
წვიმის წვეთები ზღვის ტალღებში როცა ვარდება.
ჩვენი ცხოვრება-თითქოს წიგნი ორი ნაწილით,
ჯერ კიდევ ვფურცლავთ ამ ნაწილის პირველ ეტაპებს.
დროის მსაჯულო ასე მწარედ რატომ გაწვიმდი,
რატომ გვიბრძანებ ჩავუფიქრდეთ უცხო დეტალებს?
მაინც ფიქრდება სული ზოგჯერ იმ სხვა ნაწილზე,
ის სხვა სამყარო ისევ რჩება იდუმალებად,
ხილულ ცოდვების სინანულით გული გაწმინდეთ,
სანამ ეს სული ხელმეორედ დაიბადება.
სანამ სხეული ამ ნაწილში გარდაიცვლება,
მონანიება ჩვენს ცოდვებზე უნდა მოვასწროთ,
კეთილ ბოროტი ბოლოს ერთად გადაირჩევა,
დაგვიანება არ ივარგებს, როცა მოვა დრო.
ობოლ ფიფქივით შემეშინდა გაქცევის, როცა,
ცად იისფერმა ყვავილებმა მამცნეს ავდარი,
ალბათ წინსვლა სჯობს, უმოქმედო იმედით მოცდას,
სიყვარულს უნდა მიაკითხო თავად არ დადის.

Лизи БУДАГАШВИЛИ
Тбилиси

Родилась в 2000 году. В 2014 году состоялись ее персональные творческие вечера в Тбилиси и Адрии (Италия). С 5 лет рисует и играет на фортепиано. Лауреат международных конкурсов пианистов.

ამ პროექტმა ჩემზე ძალიან დიდი შთაბეჭდილება მოახდინა. შევიძინე უამრავი შემოქმედი მეგობარი და საჭირო გამოცდილებაც ამასთან ერთად. ყველაზე მეტად ის მიხარია, რომ ამ ფესტივალის დასრულების შემდეგაც ვაგრძელებთ ბავშვები ურთიერთობას :) 10 დღეში თითქოს 10 წელი გავიდა და ჩვენ, თითქოს 10 წელი ერთად ვიცხოვრეთ. ვერაფერი მოხდება ისეთი, რაც ამ 10 დღეს დამავიწყებს. ამ პროექტმა ძალიან დიდი სტიმულიც მომცა. სტიმული წერის გაგრძელებისა. ამ პროექტის მეშვეობით გავიცანი

ადამიანები, რომლებთანაც ცხოვრების ბოლომდე გავაგრძელებ ურთიერთობას. უღრმესი მადლობა ორგანიზატორებს ნიკოლოზ სვენტიცკის სახით იმ ლამაზი დღეებისთვის, რომლებსაც ჩემი მეხსიერებიდან ვერაფერი ამოშლის; ამ პროექტმა უზარმაზარი ბედნიერება მომანიჭა და კიდევ უფრო ბედნიერი ვხდები, როცა მახსენდება, რომ ჩვენ სექტემბერში კიდევ შევხვდებით ერთმანეთს. ისევ ისე მხიარულად, სიყვარულით, სითბოთი...

ეძღვნება ჩემს ორ უახლოეს მეგობარს (ამ ფესტივალზე შეძენილს) დავით დუმბაძეს და გიორგი კალხიტაშვილს.

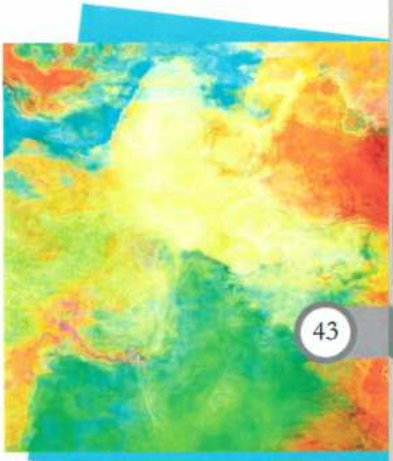
მენატრებიან

მენატრებიან, სული ისევ დაცურავს ზღვასთან,
ამ ულევ ფიქრებს თან დაჰყვება ცრემლის აჩრდილი,
მენატრებიან, რომ აორთქლდნენ, გაბედეს წასვლა
და დავრჩი მარტო, მოგონებად გადავარდნილი.
როგორ დავნებდე, როგორ დავრჩე ასე უძლური,
მათგან დატოვილ მცირე სევდას ფრთხილად ვეხები,
როგორ გავწმინდო ეს თვალები გადაბურული...
მათთვის მსოფლიოს შემოვივლი სუსტი ფეხებით.
მინდა დაღამდეს, აივანზე ჩამოვსხდეთ ისევ,
სიბნელე იყოს და სიჩუმე გავინაწილოთ,
თითებს ვესროდე სქელი კვამლის გამფანტავ ისრებს,
ისევ გვიყვარდეს უმიზეზოდ... მოდი, წავიღოთ
ემოცია! გადმოვაფრქვიოთ! ვწეროთ ამაზე!
მინდა ზღვის სუნთქვა მიმშრალებდეს თვალებს ცრემლიანს;
როცა დავდგები კლდის ნაპირას, გადმოვარდნაზე
მე ბოლო ხმაზე დავიყვირებ: „მენატრებიან!“

05.07.2014

დღეს, ხვალ, ზეგ...

დღეს შაბათია, ხვალ – კვირა;
ზეგ რამემ თუ აგატირა,
გემს გამოყევი ჩემამდე,
დაგხვდები სულის ნაპირას.
მაზეგ დატოვებ სამყაროს,
თავიდან დაიბადები,
არ გინდა ახლა, არ თქვა,რომ
იმავეს შეუყვარდები...
ოთხშაბათს ქარი ნაგიღებს,
როგორც უმწეო ფოთოლი,
თვითონ ვერ დათვლი ნაბიჯებს,



დაღლილი, მარტო, ობოლი...
- პარასკევს?
- როგორ პარასკევს?
მეტს ვერ გასწვდება გონება,
ილუზიები გადამწყვეტს,
ძნელია გადაგორება
წამის, წუთის და საათის.
კვირის ხომ უკვე საერთოდ...
თავი დამძიმდა ათასი
ფიქრით და სულიც გაერთო,
გაფრინდა... ძლივს დავიჭირე,
აღარ უნდოდა სხეულში,
თოკები გადავიჭირე,
ტვინში სიცივე შევუშვი.
- მერე?
- რა მერე?
- რა მოხდა?
- მერე, რა ვიცი, არ მახსოვს..
სიცივემ შექმნა ბურუსი,
ღიმილმაც ველარ გამათბო...
- დღევანდელ დღეზე მითხარი!
- დღევანდელ დღეზე რა მოვყვე?
- აი, ის კაცი ვინ არის?
- ..., იქნება ზღვამდე ჩამომყვე?
დღეს შაბათია. ხვალ – კვირა,
ზეგ რამემ თუ აგატირა,
გემს ძებნას ნულარ დაუწყებ,
თვითონ გამოვალ ნაპირას...

14.06.14

Евгине ВАРДАНЯН
Самцхе-Джавахети, Ниноцминда

Родилась в 1997 году. Участница литературного кружка в местном молодежном культурно-просветительском центре. Посещает занятия по рисованию, пению, вышивке и ковроткачеству. Участвует в различных молодежных тренингах, проводимых в Тбилиси и других регионах Грузии.

***

Наша жизнь – как игра на фортепиано,
С его черными и белыми клавишами.
Белые клавиши – только счастливые дни дурачка,

Играя на черных клавишах,
Будто в гости пожаловала грусть,
Околдовав все вокруг унынием и печалью.
И только если в игре участвуют и те, и другие клавиши,
Жизнь становится естественной и полноценной…

РОДНОЙ ЯЗЫК

Родной язык нам открывает
Знания бесчисленные и обширные,
И поныне солнечный свет познания
Освещает дорогу в завтрашний день.

Наши предки отважно и с честью
Отстояли, взлелеяв, свой родной язык,
А теперь настал и наш черед,
Сохранить наследие великого Маштоца.

И нашим детям, и внукам, и правнукам,
В нынешнем и в последующих веках,
Продолжать исполнять святой долг
Достойно сохранять для наших потомков!

Кетеван ГВЕДАШВИЛИ
Кахетия, Дзвели Анага

Родилась в 1999 году. Пишет стихи с 13 лет.

***

ჩემი გრძნობები მუდამ თბილია,
ჩემს გულში ყველა იმკვიდრებს ადგილს,
ნეტავ რატომ ვარ ასე სულელი,
რატომ მგონია ყველა გულწრფელი.
როდესაც მუდამ გარს მახვევია,
ამდენი მავნე, ბოროტი სული.
ცოდვებს სჩადიან და კვლავ ფიქრობენ,
თუ ვის ატკინონ ხელახლა გული.
მაგრამ ისინი მაინც დადიან,
ეკლესიაში ხატებს კოცნიან,
გამოდიან და იგივეს სჩადიან,

ამცოდვებს არ თვლიან ცოდვებად.
ვითომ ღმერთი უყვართ
და მას ადიდებენ,
ეკლესიიდან გამოვლენ,
კვლავ სისხლს გადინებენ.
მაშინ როდესაც ამას ინანებენ,
სიკვდილის ჟამი კარს რომ მოდგებათ,
გვიან იქნება ცოდვების გახსენება,
ამაო იქნება ღმერთთან გოდებაც.

***

მე ვგრძნობ ღმერთის მხარდაჭერას
მე ვგრძნობ ღმერთის მხარდაჭერას,
მიდგას მუდამ გვერდით.
ყველა კეთილ ხალხს რომ ხედავს,
ის ხომ არის ღრუბლებს ზევით.
რა სურვილიც ჩავიფიქრე,
ამისრულა ყველა უმალ.
როდესაც სანთელს ავანთებ,
მე ვილოცებ მისთვის ჩუმად.
და მას ვეტყვი წმინდა გულით,
ამისრულოს ყველა თხოვნა,
ამ თხოვნაში მე ვგულისხმობ,
საქართველოს კარგად ყოფნას.

Гванца ГВЕНЦАДЗЕ
Имеретия, Ткибули

«7 января 1997 года не был обычным днем в моей жизни. Именно в этот день я впервые ощутила прелесть мира, в котором нам суждено существовать... Собираюсь стать хорошим психологом...»

შთაბეჭდილება? - არაჩვეულებრივი, „სიყვარულივით – ენით აღუწერელი“.

ეს 10 დღე, ჩემთვის იყო თქვენთან გატარებული 10 უბედნიერესი წელი... რომელმაც ელვის სისწრაფით, 10 წამში სულმოუთქმელად გაირბინა...

დარწმუნებული ვარ ამ დღეების შემდეგ ერთმანეთს არ დავკარგავთ და ეგ მახარებს... უღრმესი მადლობა ყველა თქვენგანს...

ქეთევან წამეგული

მოისხა მხრებზე სულის სიწმინდე,
და მკერდს დაიკრა ქართველთა ნიში,
ნიკოფსიიდან-დარუბანდამდე
ქართველს აღუთქვა ერთობის ფიცი...

თუმც დაიფერფლა კახთა სამეფო,
ერთობა ისევ ჩაკლეს მიწაში,
უეცრად ისევ დავრჩით უღმერთოდ
ღმერთქალი გაწირა შირაზში...

არ დაემონა არც ერთ ურჯულოს,
არ დაუჩოქა სპარსელს ურწმუნოს,
მკერდზე ივერის მიწამიჯაჭვულს,
რჯულძაღლის ხელით უნდა იტანჯოს?!

ქარმა დაბერა, ხორშაკიანმა,
ცეცხლი აცეკვდა ზედ «მაიდანზე»
ქალმა დაგვლოცა გულაბჯრიანმა,
სული კი ღელავს ცის კამარაზე...

ცეცხლთან მივიდა... დადგა... ჯალათებს
ანიშნა, - აქ ვარ! მზად ვარ! მაწამეთ!
წმინდანი უკვე სიშიშვლეს ატარებს
და ძუძუთ შორის დანაც ჩაასვეთ?

შანთებით, რკინებით დაუდნეს სხეული,
თავზე ცეცხლოვანი გვირგვინი დაადგეს,
აბრდღვიალებულ ლურსმების „სარეცელს“
წიხლი ჰკრეს, ქეთევან დედოფალ დარეცეს...

წამებით შეიქნა მსხვერპლი ბოროტისა,
წმინდან სულს ბრწყინვალე ნათელი ემთხვევა,
იწრო გზას უფლამდე „რკინებით ჩახერგილს“
გავაღებთ, თუ ქართველს – ქართველი ერქმევა!

ქარი...

მესმის როგორ კვნესის ქარი,
მესმის როგორ რეკავს გარეთ
მწუხარება შესა-ზარი,
სარკმელს უჩენს თითქოს ბზარებს.

თრთის და ღელავს ცაზე მთვარე,
ხე იმოსავს თოვლის კაბას,
ანგრევს ქარი ზეცის კარებს,
ქარი წვიმას ნისლში აბამს.

მაღალ მწვერვალს ეკვრის ქარი,
შიშში ახრჩობს ღამის თვალებს,
ველარ იცავს თავს მუხნარი,
ამსხვრევს ტოტებს და მუსრს ავლებს.

ასე ბორგავს, კივის ქარი,
ბოროტმა რომ მოილხინოს
რომ სიავეს ეპყროს არე,
და რჯულძაღლმა შესვას ღვინო.

მაგრამ, დილით, სხივებმა მზის,
ქარს სიკვდილი მიუსაჯეს!
ქარის ნაცვლად სიო ნაზი
ნუთისოფელს სუნთქვით არჩენს.

Нино ГВЕНЦАДЗЕ
Рача-Лечхуми, Амбролаури

Родилась в 1997 году. Одно из произведений опубликовано в книге «Мое измерение». Победительница конкурса «Писатели будущего» в номинации «Симпатия жюри». Увлекается музыкой и кино.

ზაფხულის დასაწყისი რომ საინტერესო და დატვირთული უნდა ყოფილიყო, საამისოდ თავიდანვე ვიყავი მოწყობილი. თუმცა ეს ორი სიტყვა ძალიან მცირე და მშრალია მთელი იმ ემოციებისა და განცდებისთვის, რაც ამ ათმა დღემ განმაცდევინა.

თავიდან დაიწყო უცნობი ხალხის გარემოცვით, რომელთაც სულ პირველად ვხედავდი. თუმცა ამასთან ერთად იყო ღიმილი მათ სახეზე, რომელიც თავიდანვე მაუწყებდა – „მე არ ვარ უცხო, არც არასდროს ვყოფილვარ". ჰო, ეს ზუსტად ის ხალხია,რომელთაც თავისუფლად შემიძლია ვუწოდო, ჩემი დიდი ოჯახის წევრები,

პირველი ვინც მეგებება და მახარებს, რომ მთელი ათი დღე ერთად უნდა გავატაროთ ამდენმა ადამიანმა, ესაა თემო. თემო, რომელთანაც განუწყვეტელი „უთანხმოება“ და მოჩვენებითი კამათი მაქვს. სინამდვილეში, ის აქ ყველას უყვარს. არც შეიძლება რომ არ უყვარდეთ...

შემდეგ მე ვხვდები გვანცას, რომელიც თავიდან მხოლოდ იმიტომ მაინტერესებს რომ ჩემი მეგვარეა, თუმცა ამას მოყვება ათასი სხვა რამ და მე ერთბაშად მიყვარდება ის, ზუსტად ისეთი როგორი უცნაურიცაა იგი.

ერთმანეთს მიყოლებული პირთამდე გადავსებული დღეები განრიგით, რომელიც აუცილებლად წამის სიზუსტით უნდა შესრულდეს. (წინააღმდეგ შემთხვევაში თემოს დატუქსვა არ აგცდება).

ღამეები, როცა შენ შეგიძლია უბრალოდ იჯდე და უსმენდე ამ ხალხს, რომელიც მოსულა ერთმანეთისგან სრულიად განსხვავებული მხარეებიდან და რომელთაც მოუტანიათ აქ საკუთარი მხარის ტკივილი და სიხარული. თუმცა საბოლოო ჯამში ისინი ბოლომდე ავსებენ ამით ერთმანეთს. და შენ გიხარია უსმენდე მათ,რადგან სწორედ ესაა ის გარემოცვა რომელიც გახარებს. გარემოცვა ხელოვანების, პოეტების, მომავალი შემოქმედებისა...

ივსები ბოლო წვეთამდე ამ ხალხის სიყვარულით და ვეღარ გამოდიხარ ამ „სასიყვარულო ტრანსიდან“.

გადის დღეები და შენ უფრო გიჭირს ამ ადამიანების გარეშე. თავს მხოლოდ იმით იიმედებ, რომ „ასე უბრალოდ არ იკარგებიან“. შენ ეს გინდა და აუცილებლად შეხვდები მათ. თუნდაც სადმე, სრულიად მოულოდნელ ადგილსა და გარემოებაში ... :))

***

განა ერთხელ ან ორჯერ, აი მეასედ უკვე,
მე შენ გაგყიდე ფიქრით, როგორც უხამსი ერთი.
განა პირველად! არა, მეათასედავ ვუხმე
და დავიჭირე თვალით ვერ ნაწამები ღმერთი.
მერე უდაბნოს წყვდიადს შემოვაცალე გარსი
და სატანისფერ ღრუბლებს გრძნობა მივეცი ჩემი.
გავითამაშე უკვე მემილიონე ფარსი,
ფეხქვეშ გამიქრა მერე ათასმეერთე თხემი.
უხამსი გახდა შლეგი, დაუჭერელი ფიქრი
და მე ვიქეცი სულად, შემომეშალა ზღუდე.
მეჩვიდმეტეა წელი რაც მე უფსკრულში მივქრი,

ქარი...

მესმის როგორ კვნესის ქარი,
მესმის როგორ რეკავს გარეთ
მწუხარება შესა-ზარი,
სარკმელს უჩენს თითქოს ბზარებს.

თრთის და ღელავს ცაზე მთვარე,
ხე იმოსავს თოვლის კაბას,
ანგრევს ქარი ზეცის კარებს,
ქარი წვიმას ნისლში აბამს.

მაღალ მწვერვალს ეკვრის ქარი,
შიშში ახრჩობს ღამის თვალებს,
ველარ იცავს თავს მუხნარი,
ამსხვრევს ტოტებს და მუსრს ავლებს.

ასე ბორგავს, კივის ქარი,
ბოროტმა რომ მოილხინოს
რომ სიავეს ეპყროს არე,
და რჯულძაღლმა შესვას ღვინო.

მაგრამ, დილით, სხივებმა მზის,
ქარს სიკვდილი მიუსაჯეს!
ქარის ნაცვლად სიო ნაზი
ნუთისოფელს სუნთქვით არჩენს.

Нино ГВЕНЦАДЗЕ
Рача-Лечхуми, Амбролаури

Родилась в 1997 году. Одно из произведений опубликовано в книге «Мое измерение». Победительница конкурса «Писатели будущего» в номинации «Симпатия жюри». Увлекается музыкой и кино.

ზაფხულის დასაწყისი რომ საინტერესო და დატვირთული უნდა ყოფილიყო, საამისოდ თავიდანვე ვიყავი მოწყობილი. თუმცა ეს ორი სიტყვა ძალიან მცირე და მშრალია მთელი იმ ემოციებისა და განცდებისთვის, რაც ამ ათმა დღემ განმაცდევინა.

თავიდან დაიწყო უცნობი ხალხის გარემოცვით, რომელთაც სულ პირველად ვხედავდი. თუმცა ამასთან ერთად იყო ღიმილი მათ სახეზე, რომელიც თავიდანვე მაუწყებდა – „მე არ ვარ უცხო, არც არასდროს ვყოფილვარ". ჰო, ეს ზუსტად ის ხალხია,რომელთაც თავისუფლად შემიძლია ვუწოდო, ჩემი დიდი ოჯახის წევრები,

პირველი ვინც მეგებება და მახარებს, რომ მთელი ათი დღე ერთად უნდა გავატაროთ ამდენმა ადამიანმა, ესაა თემო. თემო, რომელთანაც განუწყვეტელი „უთანხმოება“ და მოჩვენებითი კამათი მაქვს. სინამდვილეში, ის აქ ყველას უყვარს. არც შეიძლება რომ არ უყვარდეთ...

შემდეგ მე ვხვდები გვანცას, რომელიც თავიდან მხოლოდ იმიტომ მაინტერესებს რომ ჩემი მეგვარეა, თუმცა ამას მოყვება ათასი სხვა რამ და მე ერთბაშად მიყვარდება ის, ზუსტად ისეთი როგორი უცნაურიცაა იგი.

ერთმანეთს მიყოლებული პირთამდე გადავსებული დღეები განრიგით, რომელიც აუცილებლად წამის სიზუსტით უნდა შესრულდეს. (წინააღმდეგ შემთხვევაში თემოს დატუქსვა არ აგცდება).

ღამეები, როცა შენ შეგიძლია უბრალოდ იჯდე და უსმენდე ამ ხალხს, რომელიც მოსულა ერთმანეთისგან სრულიად განსხვავებული მხარეებიდან და რომელთაც მოუტანიათ აქ საკუთარი მხარის ტკივილი და სიხარული. თუმცა საბოლოო ჯამში ისინი ბოლომდე ავსებენ ამით ერთმანეთს. და შენ გიხარია უსმენდე მათ,რადგან სწორედ ესაა ის გარემოცვა რომელიც გახარებს. გარემოცვა ხელოვანების, პოეტების, მომავალი შემოქმედებისა...

ივსები ბოლო წვეთამდე ამ ხალხის სიყვარულით და ველარ გამოდიხარ ამ „სასიყვარულო ტრანსიდან“.

გადის დღეები და შენ უფრო გიჭირს ამ ადამიანების გარეშე. თავს მხოლოდ იმით იიმედებ, რომ „ასე უბრალოდ არ იკარგებიან“. შენ ეს გინდა და აუცილებლად შეხვდები მათ. თუნდაც სადმე, სრულიად მოულოდნელ ადგილსა და გარემოებაში ... :))

***

განა ერთხელ ან ორჯერ, აი მეასედ უკვე,
მე შენ გაგყიდე ფიქრით, როგორც უხამსი ერთი.
განა პირველად! არა, მეათასედავ ვუხმე
და დავიჭირე თვალით ვერ ნაწამები ღმერთი.
მერე უდაბნოს წყვდიადს შემოვაცალე გარსი
და სატანისფერ ღრუბლებს გრძნობა მივეცი ჩემი.
გავითამაშე უკვე მემილიონე ფარსი,
ფეხქვეშ გამიქრა მერე ათასმეერთე თხემი.
უხამსი გახდა შლეგი, დაუჭერელი ფიქრი
და მე ვიქეცი სულად, შემომეშალა ზღუდე.
მეჩვიდმეტეა წელი რაც მე უფსკრულში მივქრი,

დასახმარებლად კი ჯერ სულიერსაც ვერ ვუხმე.
ვეპოტინები ხელით ქრისტეს ნაწამებ სხეულს,
გოლგოთის გზაზე ვკვდები, ვეღარ ავიტან წინსვლას.
ვერ გამიმართავს მუხლი დასაღუპადაც ეულს,
ვატყობ, დამასწრებს ყველა ჩემს მესიასთან მისვლას.
შუბლით ვეხები უკუნს, თვალებს მიხუჭავს მიწა,
ვერ ვეგუები ფიქრს რომ ხელს აღარავინ მკიდებს.
მე შენ მიყვარხარ, ღმერთო, განა მაცდური მიყვარს,
შენთან მოსვლა კი ასე, შეურაცხყოფილს მიწევს.

***

ზღვის ნაპირას თავი ჩამოიხრჩო ქვიშამ
და მოაწვა ჰაერს სისხლისფერი ნისლი.
ცას ეს მღვრიე წყალი სუდარად რომ ისხამს,
ვხედავ, მის ნაპირას რაღაც ლანდი მიცდის.
და წყალს მოაქვს კვდომა, ბურუსშია ლანდიც,
მოხმობილი მისგან მივესწრაფი წყლის პირს.
ბოლთას სცემს და შავ სიკვდილთან ერთად დადის.
მაინც მივალ მასთან, მან ხომ კარგად იცის.
შემოასკდა ნაპირს გალეშილი ტალღა,
პოსეიდონს მსხვერპლი მიეახლა ფერხთით.
არ ვარ მკვდარი, მაგრამ ცოცხალიც რომ არ ვარ,
როგორ ვწერ ან ვფიქრობ, ხომ ვერაფრით გეტყვით.
მე მოვდივარ შენთან ამაყი და მშვიდი,
ვერ მაშინებ, ზღვაო, შენზე მაღლა ვდგავარ.
ადამიანი ვარ და ვარ შენზე დიდი,
ჩუმად არავის ვკლავ, მე შენ არ მოგგავარ.
და მე გიჭერ ხელით, პატარა ხარ ჩემზე,
გამოგამწყვდევ ჩემში, სადღაც გრძნობის ქიმზე.
და კვლავ ვხედავ, უკვე მეათასე ჯერზე,
ზღვის ტალღები კვდება უკვე მკვდარ ნაპირზე.

Ева ГУМАШВИЛИ
Тбилиси

Родилась в 1997 году. Пишет стихи с 11 лет. Мать – писательница и общественный деятель Туми Дишни.

***

ეს მე ვარ,
ეს მე ვარ, წვიმა,
ტრიალი მინდორზე თქეშით მავალი.
ეს მე ვარ თოვლი,
ანტელი ვარ ნაზი და ციდა...
ვინ ვარ მე?
ვარ ბელურა ჩუმად მიმჯდარი,
ფიქრში გართული და განაბული,
ხან ვარ ზაფხული,
ცხელი და მწველი,
ხან ვარ ზამთარი,
ცივი და ქუფრი.
კიდევ ვინა ვარ?
თერგი ვარ ჩქარი,
სწრაფად მავალი,
კიდევ ვინა ვარ?
ვარ ცისარტყელა მრავალფერადი,
აი ვინ ვარ!
ესეც და ისიც,
ცივის და თბილიც,
ჩქარიც და მალიც,
კიდევ ვარ ალალი, მართალი ბავშვი.

გაზაფხული

იამ გაახილა თვალი,
ენძელამ დაასწრო კვლავაც,
თეთრად ანათებს ფურცლებს,
მიწიდან ამოზიდულს ხარბად,
ზედ დასცქეროდა შაშვი,
ჭიკჭიკით ეტყოდა სალამს,
ყვითელკაბიანი შინდი,
მორცხვად აიხვევდა დალალს,
მზეც თვალს ჩაუკრავს იას,
სხივს გადაუსვამს თავზე,
წვიმა დაუნამავს თვალებს,
გამოაფხიზლებს წამსვე,
ზაფხულიაო, ჩიტო,
ფერხულ ითვლიან ზეცას,
ბუნება ძალას იკრებს,
და მწვანე კაბას კერავს.

Тео ДЕМЕТРАШВИЛИ
Рустави

Родилась в 1997 году. Танцует в детском народном хореографическом ансамбле «Халиби» г.Рустави. Пишет стихи с 8 лет.

შენ, მე და ჩვენ

შენ ერთს გეკუთვნი მხოლოდ,
შენზე ოცნებით ვსუნთქავ,
შენით თენდება დილა,
შენს თავს ვავედრებ უფალს!

მე სიყვარულით გიჟი,
მე თუნდ შეშლილი გოგოც,
მე ისე, როგორც არვის,
შენ, შენ მიყვარხარ მხოლოდ!

ჩვენ ორნი – მე და შენ ვართ,
ჩვენ სიყვარული გვათოვს,
შენ ჩემი ხარ და მორჩა,
მე შენი სუნთქვაც მათბობს!

ბები

როცა თვალები ძველებურად
ხალხს ვერ აოცებს,
მე მოვალ შენთან,
დაგიკოცნი ჩუმად ნაოჭებს.

როცა ჭაღარა შავ კულულებს
თეთრად დაათოვს,
კვლავ მე დავასწრებ დილის რიჟრაჟს
და მე გაგათბობ...

როცა შენს ნაზ ხმას
წლების დარდი შემოერევა,
მჯერა, ამაყ გულს რომ
ჟამთასვლა ვერ მოერევა.

და ბოლოს... როცა შენში
სევდა ფესვებს გაიდგამს,
შენ გვერდში მყოფი
მძიმე წუთში ხელში აგიყვან.

. . . . . .

თუმცა ნუ შიშობ,
ეგ თვალები ისევ მაოცებს.

Мариам ДЖАЛАГОНИЯ
Рустави

Родилась в России, в г.Санкт-Петербурге в 1997 году. С 2006 года учится в публичной школе № 12 г.Рустави. Поэзией увлекается с раннего возраста. Пишет стихи и песни.

Дорогой Николай Николаевич!

От лица всех участников Международного поэтического фестиваля «Цисарткела. Юность поэзии», хочу поблагодарить Вас и весь культурно-просветительский Союз «Русский клуб» за организацию не просто великолепного мероприятия и чудесно проведенного времени на фестивале, а за поток целой жизни и эмоций, подаренных Вами! Мы не просто познакомились с интересными личностями, не просто расширили свой кругозор и приобрели друзей – мы нашли СЕМЬЮ! Каждый согласится, что обрел свою стихию, ощутил ценность поэзии (а точнее ее бесценность) и свою собственную значимость в творчестве – мы усовершенствовались! Познавательные экскурсии, лекции и мастер-классы оставили уйму впечатлений! До сих пор не верится, что мы распрощались… Зато у нас появился настоящий стимул творить, появились мечты и стремление увидеться вновь! Отдельная благодарность всем кураторам, сопровождавших нас! Николай Николаевич, спасибо за Вашу заботу! Каждый согласится, что за эти 10 дней Вы подарили нам частичку новой жизни, где нет языкового барьера, недопониманий, нет негатива. Юность поэзии действительно оказалась радугой, которая еще долго будет нам сниться…

Но мы не теряем веры и надежды в то, что это вовсе не конец и нам еще предстоит встретиться!

Николай Николаевич, СПАСИБО...

***

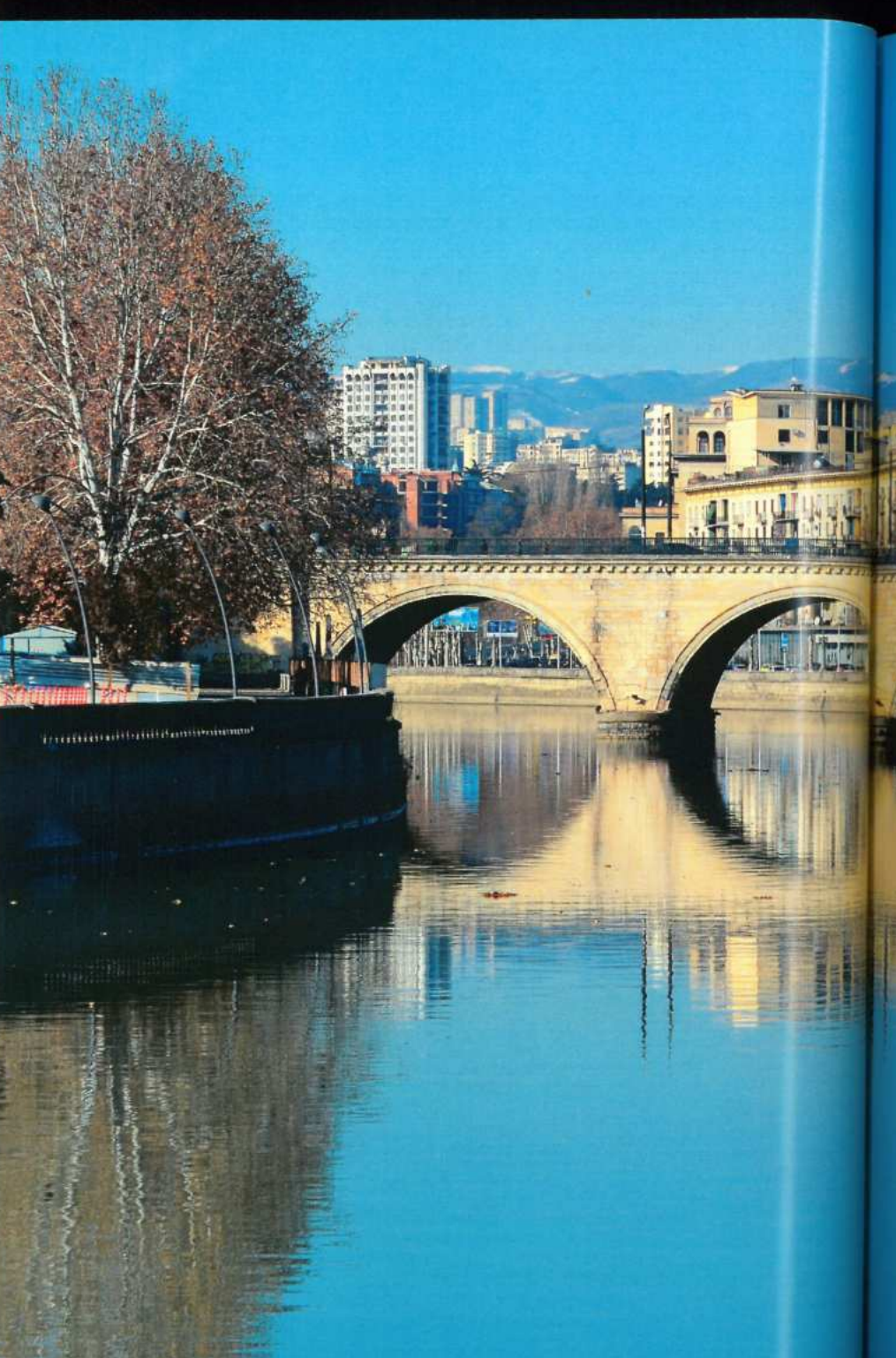
Стихотворение написано в последний день фестиваля

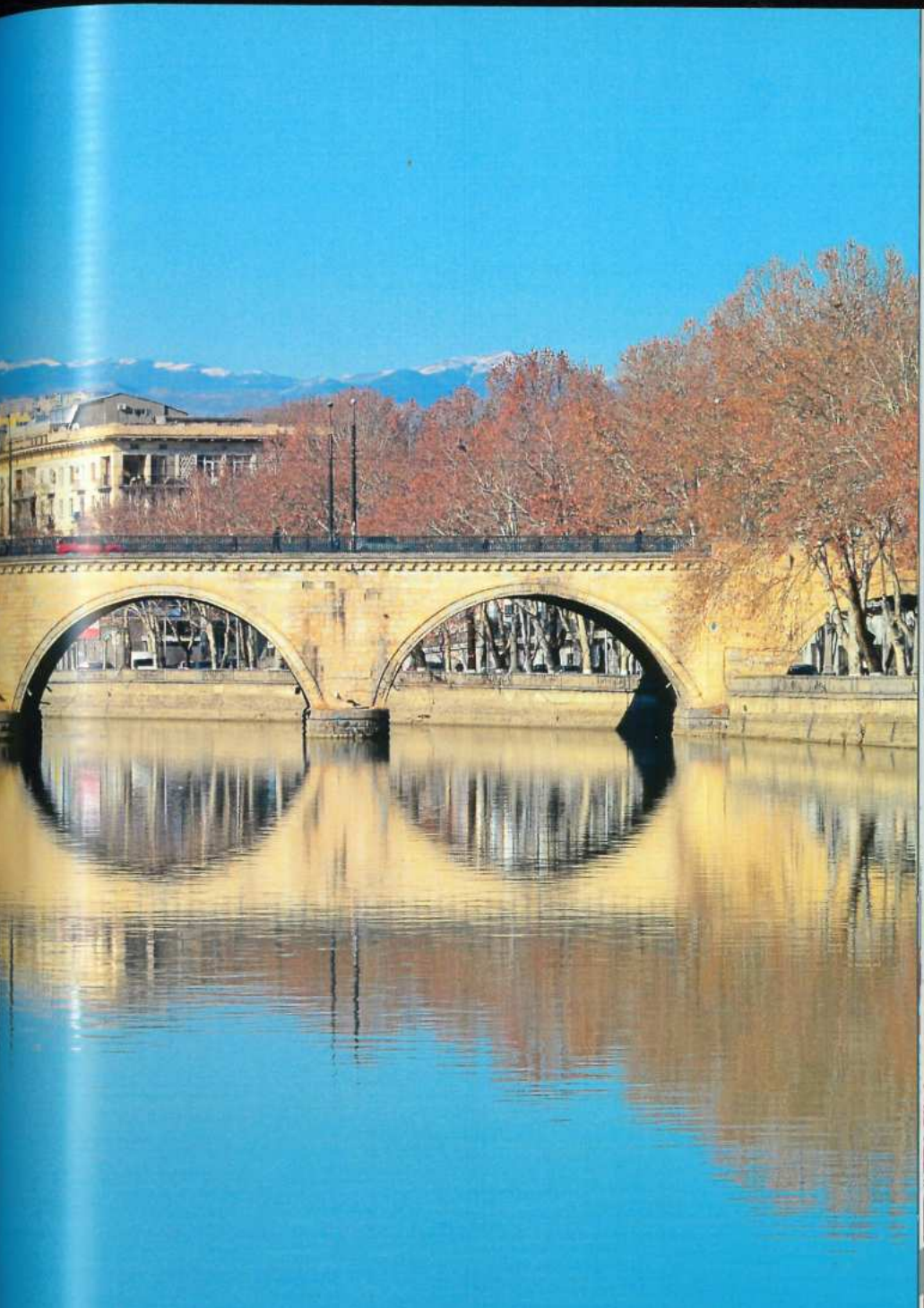
Я хочу подарить вам немного тепла.
Я хочу, чтобы вы не забыли,
Как с вами рядом побывала Луна,
Которая в будущем останется пылью…
Мы всю жизнь как-будто знакомы,
Мы родное семейство поэтов!
Неужели последок сегодня?
И закончилось в 10 дней лето…
Неужели так просто забудем
Те знакомства и встречи у моря?!
Да вы что, пошутила я, люди,
Ведь скопилось немало историй.
Наши фразы приелись уже
И веселье гостиничных комнат;
Разговор на одном этаже,
Вечерами срастались балконы…
Различий здесь не было, нет и не будет!
Мы умеем друг друга понять.
Никогда мы друг друга не судим,
Хоть умеем порой обижать…
Да, и мы не виновники, в общем!
Это действует воздух – он влажный!
И… Сказать бы вам, что ли, попроще?
Послушайте, люди, НЕ ВАЖНО!!!

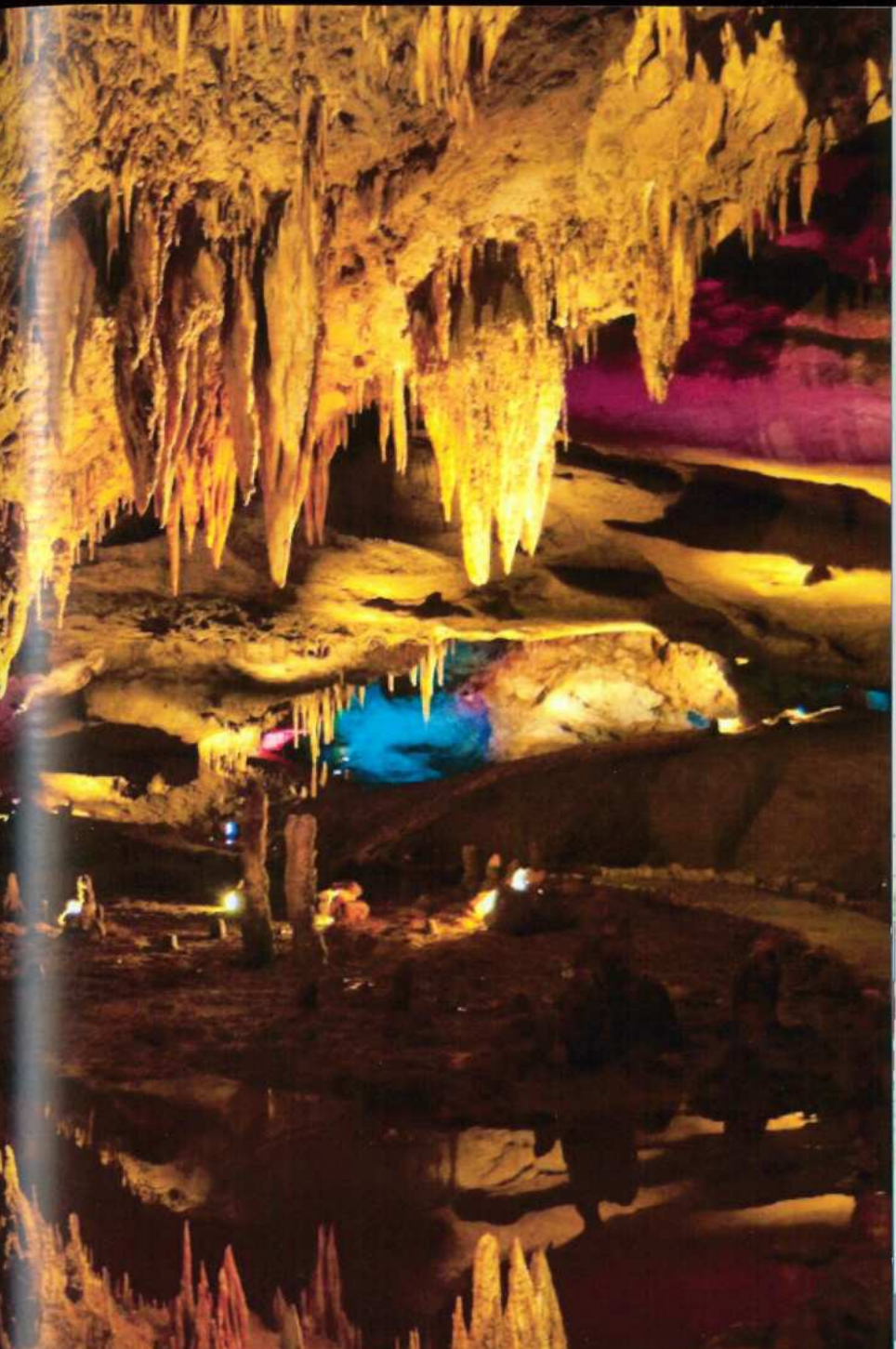
ЗАПЛЫВ ИЛИ УТОПИЯ

Наша жизнь – океан.
Мы с тобой – море.
Давай поныряем?
Ну, или утоним…
Ты утопленник жизни,
Да и мне тебя жалко.
Я б спасла тебя, мистер.
Только я не русалка…
Поднимается пыль.
Заглушается стон.
Надвигается штиль.

Ну, привет. Это дно.
Видишь жизнь иначе
В отражении водном.
Да и то полумрачно…
Нежелец ты сегодня.
Океан – это жизнь,
Но быстрее несется.
Ты покрепче держись –
Твой фрегат разобъется.
Этих волн изумруда
Наблюдаемый танец
Подведет твое судно
И Летучий Голландец.
Восприятие моря
Мне о боли вещает.
Говорю априори,
Но уже на прощанье.
Наша жизнь – океан.
Мы с тобой – море.
Давай поныряем?
Ну, или утоним…
На реальность посмотрим
(Кое в нем изобилие),
Ведь жизнь – это море.
И меня утопили…







Цисия ДОЛИДЗЕ
Гурия, Озургети

Родилась в 1998 году. Принимала участие в многочисленных литературных конкурсах, а также в конференции для молодых авторов.

***

გადაჩქარებულ გულისცემას სიმშვიდით ვუსმენ,
ახლის სურვილი მეტია, ვიდრე მისადმი სწრაფვა,
უფერულ დღეებს აჰყოლია ჰაერის სივრცე,
სივრცე მეტია და ჰაერი დასასრულს გაჰყვა.

ამინდს კვლავ ჩემი ხასიათი შეუთავსია,
და მეც აპრილის ხასიათი თან დამდევს მუდამ,
კვირტებად გაშლილ გაზაფხულზე ცოტა მეტია,
ანაც ნაკლები, აქ იცი?! თვით ქარია ცუდად.

გადაიღალა მზეც „უფერულ არსების" ხელში,
დაიძინებს და ავიწყდება გამონათება,
ამ წამს, იხელთებს დროს ბოროტი წვიმა, ღრუბელი,
და სიამაყით შავ-ბნელ ზეცად დაიფარება.

«სიყვარულის საპროტესტო აქცია»

გაიცინე! სულ ბოლომდე გაიცინე!
არ გიხდება მოწყენილი თვალები,
ეს თვალები მერე უცებ დაიმშვიდე,
შენც ხომ ხვდები, შენს მახეში გავები.

გამომხედავ გული ისე მიჩქარდება,
მგონია, რომ მალე ამოვარდება,
იმასაც გრძნობ, როგორ ძლიერ შემიყვარდი,
ასე უცებ, რაღაც ერთ-ორ წამებად.

ვერ გადმოვცემ, „ამ" ფურცელზე „იმ" სიყვარულს,
ერთ დღეში რომ სულ მთლად გიჟად მაქცია,
ასე ბოლო მომეღება, დამჭირდება,
„სიყვარულის საპროტესტო აქცია".

რა ვქნა, ისე შემიყვარდი, ენით ვერ ვწერ,
გაქცევითაც ვერსად დაგემალები,
გაიცინე! სულ ბოლომდე გაიცინე!
არ გიხდება მოწყენილი თვალები.

Давид ДУМБАДЗЕ
Аджария, Хуло

Родился в 1997 году. Член клуба «Юные авторы» при Дворце учащейся молодежи и «Литературного клуба» организации «Кавкасиони». Обладатель золотого диплома литературного конкурса «Згваури».

წერილი თბილისში მყოფ ბაბას

ბაბი ღამეა, მინარეთზე ეზანს კითხულობს
მოლა და წერილს მოვასწარი წუთებში წერა
და თბილისს ტკივა მეგობრულად ისე ვით ხულოს,
სარწმუნოების დაკარგვა და ჩაქრობა კერის.
ბაბი, ვიცი, რომ თქვენთან ცივა ან მზეა უფრო,
ჩვენთან კი ტკივილს მარილივით ეყრება სიცხე,
ლოცვას კითხულობთ, როცა იწყებთ გაწყობას სუფრის,
ჩვენთან კი ჭამის დაწყებამდე აბდესებს ვიღებთ.
ბაბი, თბილისში ვიცი პირჯვარს ამაყად იწერ,
მე კი ჯამესთან მიკანკალებს შიშისგან ხელი,
იცი, ბებიას გამომცხვარ მჭადს ჯვრის ნაცვლად ვიჭერ
და თბილისიდან გამოგზავნილ წერილებს ველი.
ბაბი, გაეხსნა ყველა ტკივილს მწვავე იარა
და მენატრება უნახავი თბილისი ზოვლი,
ჩამოდი ჩემთან ან მე მოვალ, მერე ზიარად
ვიცხოვრებთ, ჰოდა, მე ჩემს თავსაც ვუწოდებ „მოვლილს“.
ბაბი, თბილისი მომიკითხე, ხომ იცი, მიყვარს
მისი ქუჩები (სურათებშიც) სულის მბორგველი,
შარშანწინდელი პირობებიც წლევანდელს მიყვა,
აღარ მინდა, რომ ყველა წერილს ერქვას „მოგელი“.

მერე

ზამთარსაც უკვე შემოადნა ბოლო ფიფქი და...
მარტმა ანდერძი გადაწელა მაისის თვემდე,
ყველა ამინდი გადავყარეთ თუმცა ხიდიდან

მდინარეში და დავინახე, რომ იქვე თვლემდნენ...
წუხელ კოშმარად დალანდული სიზმრები. მერე
ღმერთზე ამბები შევთხზეთ... აქ კი აზრი გამებნა
ჰო, სახურავზე ვიდექით და დაგვემხო ჭერი,
რომელიც ჯერაც არ შეუდგამთ, მერე წამებმაც
შეიდგა ზურგზე დიდი ტვირთი და ჩვენც ვწელავდით
დროს სადღაც სამას სამოცდა და კიდევ ექვს დღემდე.
ქუჩაში აზრი, საზოგადო, მხოლოდ წელამდე
გვწვდებოდა, მაგრამ ვიცოდით, რომ აქ წლების შემდეგ...
სულ არაფერი არ ვიცოდით, უბრალოდ გვწამდა,
რომ ჩვენ ოდესმე მივაღწევდით სიმბოლურ „ბოლოს“,
მაშინაც ისევ ამ ქუჩებში და ისევ მარდად,
ჩვენ გავუძლებდით ფერს ნაცრის და თან მწვავე ბოლის...
ხელჯოხებად კი დავიჭერდით ჩვენს წარსულს მყარად!
სენტიმენტები შემომაწვა, ახლა კი დროა,
მარჯვენაზე რომ მივიჭედო კალამი ნალად
და თეთრ ჰიპოდრომს გამოვუყვე შენსკენ და ტროა
ავიღოთ. მერე მომიყვები შენი „მე-ს“ ზღაპარს,
(წვიმებიც მერე დაიკლებენ წონაში, ვგონებ...
და ეს თვალებიც სიშორეს, რომ ტყესავით კაფავს,
სულს მოითქვამს და დაასვენებს ნაცრისფერ ტონებს...
მერე კი ალბათ არ გვეცლება ძილისთვის არცერთს,
ხიდისქვეშ, ჯერაც, სიზმრები ხომ მრიცხველით წერენ
ღამეს და მოდი, ჯერ გვეღვიძოს, ჰორიზონტს გავცდეთ,
ვიცი, ძილისთვის კვლავ მოვიცლით საზღვრების მერეც...

Мариам ЗАМТАРАДЗЕ
Самегрело, Поти

Родилась в 2000 году. Любимые авторы – Терентий Гранели и Важа Пшавела.

***

ისევ სიბერე, ისევ ნაოჭი,
მომაგონდება მომიცავს სევდა,
სველი თითები დროზე ნაბოჭი,
ისტორიები ფერადი, დევთა.
გულზე ოცნებებს რომ დავიკიდებ
და ფეხშიშველი წვიმაში ვივლი,

შენს ნაფეხურებს გადავიკიდებ
და საზღვრის დაცვით რომ შემოგივლი.
ჩემი ფიქრები ზღვარს რომ გასცდება
შენ შემომხედავ, ბრაზით მოცული
და ჩვენი გზები ერთ გზას ასცდება,
მე ხომ კუნძი ვარ, შენ კი ხარ ცული.
მე აგიშენებ ათას ნასახლარს,
გულს შემოგიტან ედემის ბაღში,
მოგირთავ ეზოს და ნივთებს ნახმარს,
შენ შეწუხდები გამაგდებ სახლში.
ამ ნივთებმა ხომ ას წელს გაუძლეს,
ას მეერთეა უკვე წვეული
შენმა ფიქრებმა „მე"-ს ვერ გაუძლეს,
სიამაყით ხარ სავსე, წყეული.
კარები დაგრჩა თურმე შენ ღია,
ბავშვები იდგნენ თურმე კუთხეში,
ჩვენ გავახარეთ ყველა მტრის ჭია,
შენ ანგელოზი, მე ვარ უხეში.
ცრემლების ზღვაში გავცურე ნავით
და გავიქეცი სახლიდან ტყეში,
იქ სულმოკლული მე დამხვდა შავით
და წამიყოლა მან სიბერეში.

Нино ИАМАНИДЗЕ
Тбилиси

Родилась в 1998 году. Увлекается литературой.

ფესტივალით ძალიან გახარებული დავრჩი, შევიძინე უამრავი საუკეთესო მეგობარი და ასევე მასწავლებლები, თითოეული მათგანის მიმართ თბილი გრძნობა გამაჩნდა ძალიან შემიყვარდა ყველა დროის ამ მცირე მონაკვეთში, ძალიან გამიხარდება თუ კვლავ გაგრძელდება ასეთი მაღალი დონის ფესტივლები ეს აუცილებელია ახალგაზრდა თაობისთვის. მინდა გულითადი მადლობა გადავუხადო თითოეულ პედაგოგს და ნიკალაი ნიკალაევიჩს. შემიძლია თამამად ვთქვა, რომ საქართველოში განხორციელდა ერთ-ერთი უმნიშვნელოვანესი პროექტი.

ეს ლექსი დავწერე შეკვეთილში

წერილი დედას

გამარჯობა, მოგიკითხო მინდა,
მინდა გკითხო როგორა ხარ? ფრთხილად,
მინდა გულში ჩაგიკრა და გითხრა,
მონატრებამ სული მძლია ნივთად,
მინდა ცრემლი გამიჩერდეს წამით,
და გეწვიო უცებ უცხო სახით,
მინდა გკითხო, როგორაა კუთხე?
კუთხე ის რაც მე დავტოვე უცებ,
მინდა ვიგრძნო არწივების ძალა,
გამოვყვები ამ ტალღებს თუ ჩავალ,
ჩავალ იქ, სად დედაჩემი მიცდის.
ვიცი, ღამეს რომ ათენებს ფიქრში,
გამოვყვები მზის სხივებზე ავალ,
გამოვყვები ნებისმიერ სეტყვას,
ნვიმის სახით მაინც მოვალ შენთან,
ვიცი, მალე სადღაც კვირას გნახავ,
მერე ჩუმად მოვიფიქრებ ზღაპარს,
მერე გულზე ხელს დაგადებ მარჯვენს,
და მოვისმენ წამში რამდენს ასწრებს.
დედი, მაქეთ როგორაა ბებო?
მენატრებით თქვენ, ღმერთებო ჩემო.
რაღაც დღეა, რაც გამიძვი ეკა
და მე უკვე ნოსტალგია მხეთქავს,
ვიცი ცრემლი ურიგოა ეხლა,
მარა შენთან ყოფნა უკვე მხელავს,
მინდა შენთან და ქარბუქში ვდგავარ,
ვფიქრობ შენთან წამომიყვანს კალთა,
დაღამდება,გათენდება უცებ,
ვარსკვლავს ვეძებ გზას რომ გამინათებს,
ვფიქრობ შენთან ჩამომაგდებს ისიც,
დედი შენი სითბო მინდა დღისით,
არ მჭირდება ეს ამდენი ხალხი,
შენ და ჩემი, ჩემი თბილი კარი
ჩემი რაღაც ერთეული გარე
გარე ესე მეგობრების მხარე
არ მჭირდება ფუფუნება მივხვდი
თუ გინდა სულ უნყლოდ ვიყოთ, ვილტვი,
შენთან მინდა, ის წამები მინდა,
ზამთრის ღამეს რომ დამბადე ფრთხილად,
ტკივილი რომ აიტანე ბევრი,
ეხლაც ალბათ გტკივა, მეძებ, მიხმობ,
რას გამოვყვე მენატრები გულით,
შენეული თბილი ხელთა სუნით,

მესიზმრები, ყოველ წუთას აქ ხარ
ცრემლებს მწმინდავ და მიჩვენებ გზა, კვალს,
მაგ გზას მოვდევ მაქეთ ვივლი ვხვდები,
აგისრულებ, რაც შენ გინდა ჩემთვის,
გამოვყვები შენკენ რამე ამბავს,
ნვიმას ტალღა რომ დაარტყამს მაგრა,
ქაღალდის ნავს დაუცადე, დედი,
ნაპირს დადექ იქ მომიყვანს მეთქი,
ანდა არა, ნუ ინვალებ, ეკა
მე მოვალ მანდ სახლში მალე გნახავ
და კაკუნით მიცნობ, მე ვიქნები
სიყვარულით, სიხარულით ბევრით

ეხლა გავგიჟდები, ცრემლად დავიცლები,
შენი აქ არ ყოფნით, გულით ავტირდები,
ეხლა გავგიჯდები, ცრემლით დავიღვრები,
ნარმოდგენით ისევ ჩუმად აღვიგრძნები,
ეხლა ფიქრის დროა, ოცნებების ლენვის,
ეხლა ფიქრით მოვა უამრავი ფერი,
ეხლა ნარმოდგენით დაიწყება, ლოცვა,
და ფიქრებში ჩვენი სიხარული მოსჩანს,
ეხლა გავგიჟდები, ცრემლით დავიცლები,
და შენ სიყვარულში გულით დავიწვები.

Эка КАВТАРАШВИЛИ
Панкиси, Дуиси

Родилась в 1997 году. Увлекается поэзией с ранних лет.

***

ნეტავ ვიცოდე ბულბულის ენა,
შაშვის გალობა,
ნეტავ მესმოდეს მუნჯების ენა,
ირონიული მათი განწყობა
ნეტავ მესწავლა დროის შეჩერება ,
ღამის წყდიადში ფიქრებით ტრფობა,
თითქოს ცხოვრებას ველტვით

ოცნებით, სამარადისოდ,
სურვილს ვამჟღავნებთ,
დაჩრდილულ გულში
დროს ვერ ვაჩერებ,
არც დრო გვაჩერებს
მიქრის და მივქრით.
ნეტავ ვიცოდე, ყველა ბილიკი,
მაგრამ მშობელმა მასწავლა მხოლოდ
ერთი გზა, ერთი სიკვდილი
მე შევითვისე ქისტური ენა,
სისხლით ხევსურმა,
მე შევიყვარე ქისტური ნანა,
სულით ხევსურმა,
ნეტავ ვიცოდე შატილის გზები,
ნიავის ჟრჟოლა მის ლამაზ მთებში,
მაგრამ მე ვიცი სპეროზას გზები,
ვიცი სიმღერა ამ ლამაზ ერში.
მე ორი სულით ერთი სხეული,
მუდამ ვამაყობ მე ჩემი მოდგმით,
მე შევეცდები, რომ ჩემმა ერმა
აღარ იხილოს გოლგოთას ხედი.
ჩემთვის ყოველთვის არის ილია
და მისი ბრძნული დარიგებანი,
არ დაივიწყოთ, ჩემო და-ძმანო,
ყველა კაცია ადამიანი?!

Георгий КАЛХИТАШВИЛИ
Шида Картли, Гори

Родился в 1996 году. Является членом самоуправления школы № 6 г.Гори. Активист школьных и городских мероприятий.

ზღვა, პოეზია, სიყვარული, ერთიანობა – ეს იყო ჩვენი ფესტივალი...

დაუვიწყარი დღეები, წუთები, წამები. გასაოცარი ორგანიზება, ნაყოფიერი მუშაობა და პროფესიონალიზმი! არ შეიძლება, რომ საორგანიზაციო ჯგუფს მადლობა არ გადავუხადოთ. შევიძინე უამრავი მეგობარი. ადამიანები, რომელთაც გავუგე და გამიგეს!

უკვე მყავს უცხოელი მეგობრებიც და მახსოვს როგორ არ გვბეზრდებოდა ერთმანეთის ტრადიციების და კულტურის გაცნობა. მახსოვს ერთ მაგიდასთან ჩუმად გათენებული ღამე, სადაც სამი

რელიგიის აღმსარებელი (მართმადიდებელი, კათოლიკე, მუსულმანი) ერთად ახსენებდა ღმერთს სადღეგრძელოში... სიყვარულით სავსე გულებისთვის ზღვის ტალღების ხმას მოჰქონდა მუზა.

მე ვარ საქართველოს მოქალაქე და ასევე ვარ მსოფლიოს მოქალაქე.

ბევრი რამ შემძინა ამ ფესტივალმა. მასტერკლასების წყალობით კი საგრძნობლად გავიზარდე.

ბევრჯერ ნანახი, თუმცა უკვე სხვა თვალით დანახული, საქართველოს ღირსშესანიშნაობები სიამაყეს მგვრიდა.

გამახსენდება დაუვიწყარი დღეები, წუთები, წამები
უმალვე თეთრ ფურცელსა და კალამს დავეტანები ...

***

Мне некому мстить за горе.
Мне некого упрекать.
Бушуя, старается море
Мне тайну свою рассказать...

Мне шествовать долго и долго,
В сомненьях пути выбирать.
По этой пустынной дороге
Придется мне смело шагать.

Ногами идя по земле,
Я мыслями в небе витаю.
О долге своем человечьем
Я, грешник, порой забываю.

Наверно, кого-то обидел
И словом ранил невзначай.
В глазах я укора не видел,
Вино принимая за чай.

Молить не стоит о прощенье.
Не надо лживо обещать.
Не хочется мне после смерти,
Того, кто остался, обижать.

***

Сижу под небом я ночным
И сердца слушаю мотив.
Грусть в душу лезет, словно дым.

Грущу, тебя почти забыв.

Я в ночь твой образ воскресил,
Хоть редко в мыслях ты гостишь.
Твой образ мне не меньше мил.
Я знаю, где-то ты грустишь.

И ночь разбудит прежний пыл.
Как можно жить и не любить?
Казалось мне – я разлюбил,
Но ведь любовь не позабыть.

Натела КВИРКВЕЛИЯ
Имеретия, Кутаиси

Родилась в городе Ташкенте в 1998 году. В 2009 году переехала в Грузию, в Кутаиси. Пишет стихи последние четыре года. Увлекается рисованием. Планирует стать архитектором.

Для меня этот фестиваль стал чем-то большим, чем просто поэтическое собрание! Я нашла много хороших людей! Я там могла спокойно говорить о тех вещах, которые другие не понимали, а поэты, с которыми мы все похожи душой, я могла общаться абсолютно свободно, не боясь быть непонятой! Для меня это были 10 дней бесконечного счастья! Я очень благодарна Николаю Николаевичу, Нино и всем кураторам и помощникам! За то, что они сотворили эту незабываемую сказку!

***

Спасибо тебе, «Русский клуб»!
За десять прекрасных дней!
За то, что вступила я в круг
Близких по духу людей!
Спасибо за чудную сказку,
О которой не смела мечтать!
Спасибо, что снял с меня маску,
В которой так трудно дышать!
И я никогда не забуду,
Моих дорогих друзей!
И я увезла оттуда
Воспоминания теплых дней!
Мне было так трудно прощаться
С теми, кто стали родными!

Так не хотелось расстаться!
Я буду скучать за ними!
Спасибо, Николай и Нино!
Кураторы, вам тоже спасибо!
За то, что попала в кино,
Хотя не была актрисой...
И я навсегда запомню,
Наши чудные вечера,
И это я буду помнить.
Как будто все было вчера...
И пусть пролетят года,
И вспомню я снова однажды –
Ту фразу не забыть никогда...
Люди, послушайте! Это не важно!

***

Прости меня, моя родная,
Прости за глупые слова,
Прости меня за то, что я такая,
Прости за то, что просто не смогла...
Не смогла твое сердечко
Нежно к сердцу приласкать,
И за то, что не смогла я,
Ожиданья оправдать...
Ты простишь меня, родная,
Ты простишь меня всегда,
Но такой, какой была я,
Я не буду никогда...
Ты, я знаю, все простишь,
Спрятав все в своей душе,
Скажешь, как ты меня любишь,
И прижмешь скорей к себе...
Ты, слезами заливаясь,
Смотришь, как душа горит,
Как в страданьях погибает,
А потом к тебе летит...
Ты мой ангел, ты мой свет,
Ты мой лучик в подземелье,
Для меня роднее нет,
Ты всегда мое спасенье...
Ты мой самый лучший друг,
С самым добрым в мире взглядом,
И что бы не случилось вдруг,
Ты всегда со мною рядом....
Ты прижмешь к своей груди,
Тихо скажешь – «все пройдет,

Все плохое позади,
Если кто-то любит, ждет»...
Вспоминаю, как ты в детстве,
Прижимала так к себе,
Эта память будет в сердце,
Память о родном тепле...
Я говорю тебе – «спасибо, мама!»
Говорю, и по щеке слеза...
Потому что не бывают жизни вечны,
Но не хочу я, чтобы ты ушла...
Я хочу, чтоб твоя жизнь,
Была долгой и счастливой,
И чтобы ты всегда была
Такой же доброй и красивой!
Пусть время для нас остановит свой бег
И пусть не спешит никуда!
Мы вместе с тобою встречали рассвет,
И вместе проводим закат!..
Благодарю за жизнь,
Я благодарна маме!
Хоть моя черная душа навечно в черной и глубокой яме...
Спасибо МАМА! я люблю ТЕБЯ!..

Мариам КЕРДИКАШВИЛИ
Тбилиси

Родилась в 1998 году. Пишет заметки и стихи. Увлекается музыкой.

***

მე მაოცებენ შენი თვალები,
შენი ლამაზი სახის მიმიკა.
რომ შემოგხედე, თვალწინ დამიდგა,
ყოველი ლექსი, ლექსის ლირიკა.
ნუ დაუჯერებ ზღვის ბოდვის ამბავს,
ქარს დაუჯერე სიმართლეს გეტყვის.
ამ მაისის თვეს ვარდის ფერები,
ო, რა საამოდ ერთმანეთს ერწყმის.
აბზაც-აბზაცად დავწერე ლექსი,
თითო სიტყვაში ვაქსოვე რწმენა,
შენი თვალები რომ მახსენდება,
მე მავიწყდება ყოველი წყენა.

შენზე ფიქრებში ღამე თენდ
და სიყვარულით მევსება გულ
როგორ მინდა რომ მოვიდე შენ
მაგრამ არ მიშვებს ამაყი სული.
ცხოვრება სხვა, არაა მირაჟი,
რეალობას ხომ არ აქვს ტირაჟი...
უფასოდ გასცემს ტანჯვას და სევდ
არ დასჯერდება ცრემლებს და ჩვენ კ
თუმცა არ ვიცი არ შემიძლია,
ჩემი ფიქრები თან წაგიღია,
ამ სიყვარულს რომ ვერას ვუხერხებ,
უშენოდ უკვე არ შემიძლია.
გავიდა დრო და მაინც მახსოვხარ,
მაინც მიყვარხარ და მენატრები,
მაგრამ წარსული არ დროსაც მალე,
მოუღებს ბოლოს... მომენატრები.

Леван КОДИЯН
Тбилиси

Родился в 1998 году. Ученик школы теллект». Начал писать стихи около года Играет на гитаре. Совмещает стихи и музыку

Фестиваль «Цисарткела» - единственное м сто, где я впервые смог проявить себя в качестве автора стихов. Благодаря мастер-классам я набрался значительного опыта от профессионалов, от сверстников. Завел новых друзей. Провел незабываемую неделю в кругу теплых, заботливых людей. Большое спасибо «Русскому клубу» за проведение фестиваля!

***

То море растопило души,
Пленило нас в невиданном раю,
Я вас любил при нем послушать,
Любил услышать всех, поддавшихся огню,
Тех, кто, читая свои строки,
Забыл про все, про суету...

Нам всем когда-то тяжело,
Мы иногда теряем силы,
И в этот миг нам нужно то,
Что расправляет крылья.
Бывали дни, когда ночами

Хотел слетать так далеко,
Где нет ни горя, ни печали,
Где так легко, все так легко...
Проходят дни, сменяя ночи,
Уходит прочь печаль и грусть,
Мы собираем все по клочьям,
Пытаясь вновь пройти свой путь.
Мой город спит, а я пишу...
Свет фонарей,
Не слышен шум,
Бумага, ручка и луна,
Вот только муза не пришла.
Горю желаньем написать,
Что на душе моей опять.
Проходит час, затем другой,
Я, вдохновленный тишиной,
Забыл про все...
В ней чувствуешь себя свободным,
Готов отдаться ты мечте,
Мой город спит, а я пишу
Все в той манящей темноте.

Вернусь в свой домик на рассвете,
И увижу частичку себя,
Эти стены при сказочном свете,
Где когда-то растили меня.
Как чужой присяду на стул я,
Позабыв все печали свои,
И почувствую капельку рая,
Вспоминая те чудные дни.

***

Наш последний закат
Как огонь догорел,
Но прощаться, мой друг,
Я никак не хотел.
Помню море улыбок,
Что согрели меня,
Забываю ошибки,
Все тут было любя!
Мы стираем границы,
Снова строим мосты,
Была куча историй,
Эту пишешь лишь ты!

Давид КОНЕВ-БЕРИДЗЕ
Тбилиси

Родился в г.Рустави в 1997 году, но спустя несколько месяцев семья переселилась в Санкт-Петербург. С 2011 года живет в Тбилиси. С 2013 года начал заниматься фехтованием.

Эти десять дней фестиваля были сказочно прекрасными. Спасибо большое всем его организаторам, и, в первую очередь, конечно, Николаю Николаевичу! Нам, ребятам из разных стран, была дана замечательная возможность познакомиться и подружиться на почве вечной, как жизнь, - поэзии. Спасибо за интересные экскурсии в пещеры Прометея, дом-музей Маяковского и другие исторические места!

***

Трудна поэзии дорога, и по ней
Случайным образом ступаю я у края,
Довольствуясь осколками камней,
Бежавших терпеливого ваянья
Поэтов прошлого. Их камни не прельщали –
Они из скал своих колоссов создавали.
Те гении железными мечами
В гранитной толще прорубали лик.
Слова Надежды, Боли иль Печали
Навеки вложены в уста созданий их.
Ну, а мои стихи – одни из миллионов
Творений юношей, унылых и влюбленных.

Они лежат на письменном столе.
Их только я да близкие читают.
Их вид напоминает о письме,
Ему – лишь адресата не хватает...
Я никому и никогда их не отправлю,
Но сам себя пустой надеждой позабавлю...

ОТВЕТ М.Ю. ЛЕРМОНТОВУ

На стихотворение «Предсказание»

Настанет год, России светлый год,
Когда царь вновь корону обретет.
Народ к нему вернет свою любовь,
И жарче в жилах заструится кровь.
Под зовы труб и колокольный звон
Низвергнутый заговорит закон,
Несчастья на Руси предотвратит,
Обиженных и слабых защитит.
Грядет пора неправедных карать
И о былом величье вспоминать,
И солнца луч окрасит волны рек.
В тот день спустится с неба Человек.
И все Его узнают и поймут,
Молитвой души к Богу протянут.
На светлый лик Его все взоры обратят,
Увидят, что за Ним апостолы стоят...
Святые голоса-молитвы будут лить,
Тремя перстами Родину крестить...

Кристина БИЧАХЧЯН

Педагог Гореловской русской школы № 1 в Самцхе-Джавахети

Уважаемый Николай Николаевич! Хочу выразить благодарность Вам лично и Международному культурно-просветительскому Союзу «Русский клуб» за возможность участвовать в Международном поэтическом фестивале «Цискартела. Юность поэзии». Нас сразу приняли, как родных. Это была незабываемая поездка! Посещение разных исторических и культурных мест Грузии, всевозможных парков, поездка на море и это только малая часть всего увиденного нами, а самое главное – знакомство с поэзией юных поэтов разных стран, а также возможность познакомиться с «живыми» классиками. Благодаря Вам, Николай Николаевич, и фестивалю мы обрели новых друзей и за это время стали одной семьей, было тяжело расставаться... Спасибо всем организаторам и кураторам! А также спасибо всем участникам, я вас очень полюбила! Желаю всем творческих успехов! Воспоминания от это-

го фестиваля останутся с нами на всю жизнь...

***

И вновь приедем мы на фестиваль,
Когда весна придет, снега растают,
Где новые друзья нас ожидают.
Приедем мы и все тогда поймем,
О Грузии родной мы многое узнаем
И даже приз с собою увезем,
Стихи свои у моря прочитаем.
А фестиваль мы не забудем никогда,
Как стали мы одной семьей,
Как породнились мы.
И через года
Воспоминания мы пронесем с собою!

Кристина КРАСНИКОВА
Самцхе-Джавахети, Гореловка

Родилась в 2001 году. Учится в Гореловской русской школе № 1. Писать стихи начала с 10 лет.

Спасибо всем, кто организовал этот замечательный фестиваль, всем кураторам, мы здесь много новых уроков получили, сможем лучше писать стихи, много новых друзей завели, которые стали родными. Я не думала, что за эти 10 дней можно так сблизиться...

***

Сегодняшний мир
Полон разочарований.
Возможно, там в раю
Мы будем счастливыми!

***

Посвящение родному селу Гореловке

Твой аромат цветов
На сердце навсегда.
Твоя природа
Вне печали
Так прекрасна, весела
Никогда не забудется.

Скучаю по тебе вдалеке.
Твои реки,
Озеро и горы
Останутся такими на века!

Шорена ЛОМИДЗЕ
Тушети, Ахмета

Родилась в 1997 году. Интересуется современной грузинской поэзией.

***

იმ მეგობრობას გაუმარჯოს ქვეყნად მარადის,
საუკუნეებს რომ დალოცავს და გზას კვლავ გახსნის,
როცა ყოველთვის აყვავდება გულში უბრალოდ,
ანათებს ზეცას მისთვის ცოცხლობს სული უმანკო,
ზეცას ანათებს სიყვარული მეგობრობისა,
რათა მათ გულში ენთოს გრძნობა სინანულისა,
მაშინ დავლოცოთ მეგობრობა ქვეყნად ძლიერი,
სანთელს აანთებს და დალოცავს გულს ბედნიერი.

***

დრო კვლავ გაჩერდა დალის სურათზე,
დრო უსასრულოდ მიექანება წყეულ უფსკრულში...
მან გააჩერა დრო იმ წლებისა,
რომელიც იყო მიმალული გულის კუნჭულში.
როცა გაჩერდა, მაშინ დამთავრდა ბავშვობის წლები,
წლები, რომლებიც ვერას ხვდებიან,
მათ დასასრული ნახეს ცივ ბნელში,
ახლა კი ტანჯვას ელოდებიან.
ბავშვობის წლები, ჩემი ცხოვრების,
წარსულის სევდას ემალებიან,
გაზაფხულობით ახალი სევდით
ძველი ოცნებით აყვავდებიან!

Канеи МАРГОШВИЛИ
Панкиси, Дуиси

Родился в 1996 году. Увлекается грузинскими народными танцами.

***

ნიკალაი, შენი გულკეთილობა
არ მავიწყდება,
არ დამავიწყდება ის დღეები
ის ლამაზი წუთები
მე თან გამყვება მთელი ცხოვრება
პოეტად მე ვიგრძენი თავი,
მაშინ, როდესაც თქვენ მანახეთ შიშველი წამი.
მინდა ავანთო, ავანთო ღამე
და კვამლში გავხვიო ის დრო და წამი.
დედაც თან მყავდა, თემოც, ნუკრისთვალება ნინოც,
ოთახში მყავდა სვანიც და მუსლიმანი დათვიც,
სიყვარულიც მახლდა რაჭის და სილამაზე ფოთის
მამაც თან მახლდა რუსი
ოსიც,
მე მყავდა სულში მარე,
მე მყავდა მუნჯი,
ხელში ეჭირა ფუნჯი,
რუსკას ფანდურა,
ჩემი მუდამ მღეროდა ჩემში,
მოკლედ იქმნება გუნდი,
შვებით ფითრდება გულიც,
მოკლედ ეს არის გუნდი
და ცისარტყელას სული

***

- მინდა ვირბინო,
  მინდა ვიტირო,
ცრემლი ვიდინო,
  მინდა ვიფრინო,
შენთვის ვილხინო
  მინდა ვისურვო,
სიმშვიდე გისურვო.

Гоги НАРЕКЛИШВИЛИ
Кахетия, Вакири

Родился в 1997 году. Пишет стихи с 15 лет.

***

მშვიდობით ისევ ნეტარო დღენო
ისევ მომიწევს დარდებით თრობა
გავყურებ ახლა ავზნიან ჩეროს
და მენატრება ზღვაზე ბავშობა
იმ ლამაზ დღეებს მე გავიხსენებ
როგორც სიმშვიდის საოცარ განძებს
და იმ წუთებზე ავღმართავ ხელებს
რომ ვსეირნობდით მე და დუბბაძე
მუდამ გულს რჩება ნატვრის დღეები
როგორც სიტკბოთი ნაყლაპი სიო
და მდუმარებით მე ვერ ველევი
ალერსს რომმელიც მოჰქონდა გიოს
ახლა მე ვამჩნევ რომ გულის ქვებში
ფიფქად ბარდნილი თეთრი თოვლია
და მიაქვს გულის მსუბუქ სიზმრებში
ჯალაღონია ვით ზღვის თოლია
ომში გახვეულ დროთა სიბნელეს
სინათლის სხივად კალმით მოგვიტანს
ვამჩნევ ჩემს თვალებს უდრო სიბერეს
ვიხუტებ გურულს, ვუმღერ გოგიტას
ჩიტის ჩიკჭიკი ღამის სუსხს აქრობს
ვერ დამამარცხებს ვერასდროს მტერი
სანამ სიცოცოცხლე ლექსებით ვარდობს
სანამ გვერდით მყავს ჩემი კანეი
სანამ გვერდით მყავს მე თვენი სახე
ჩემს დღებს გული არ გაელევა
და ჩემს ფურცლებსაც ვერავინ დახევს
სანამ მას გრძნობენ ეკა და ევა...
გრძნობენ ჩუმ დენას ორპირი ქარის
მწედ იხოკავენ სილაში ღაწვებს
მათ ელნდებათ აჩრდილი მთვარის
აჩრდილი მთვარის ვით სილაღაძე
გრძნობენ გამხმარი ტურფა ვაზივით
რომ უმშვენებენ გვერდს ფანტელები

რომ მათ მორთავენ ზეციურ მძივით
ტუჩბორიალა გვენცაძეები....
გრძნობენ რომ უნდა სული შეწირონ
დროვ ეს დიდება მხოლოდ შენია
ჩვენს პოეზიას აპკურებს მირონს
მისი სიჩუმით ღამით შელია
ატმის რტოებად დახრის სიჩუმეს
და მოარჯულებს მუსიკით ნადირს
რა დამვიწყებს სიხარულს ულევს
რომ უკიოდა გულში ჩანადირს
მინდა რომ ვნახო კვლავ ის დღეები
რასაც მშვიდობის მტრედები დასდევს
და დიდი ტაშით მე ვეგებები
მოგონებაში მთრობ ფუტკარაძეს
დამთვრალს თამამი მჭექარი ფიქრით
თავს ახსნებდა ლექსებით თრთოლვა
და სიმწუხრის დაცლილი ჭიქით
მსურს გავიხსენო ჩემი თეონა
ამ მოგონებით ვგრძნობ ვიამაყებ
ვეტრფი ზღვისაგნ დაუჭერ ქაშაყს
და ეს სტრიქონი მე კიდევ მამხელს
თუ როგორ მიყვარს მე ჩემი ლაშა
მოგონებაში მე ვთქვი ახლახანს
მოგონებითვე გადამწვარ ალით
ცრემლსა და თრობას შევეხე რახან
უნდა უთუოდ ვახსენო მარიც
უნდა უთუოდ გულს ვიკრა ისიც
ვინც დიად პოეტს გულით ეტრფოდა
მას სულ თან სდევდეს ნათელი მზისი
და დაუმჭკნარი ვარდების კონა
უნდა უთუოდ ვახსენო ყველა
ვით ჩემი გულის ზღვა ოაზისი
წარმოვიდგინო რომ ხატვს ვენახს
ვაზის ფოთლებში მჯდომარე ლიზი
ხატვს ვენახს და უმღერს დროებას
თითქოს დღე მისთვის ღამესაც მუზობს
მე კვლავ მიჭირდა გამოთხოვება
და ზღვაც ბლავილით ტიროდა რუსო
ტიროდა იგი და ზღვაც ატირდა
მოხუცი მთებში რომ დაიკარგოს
და ღრეება ჩემში ყოველთვის წმინდა
ღრუბლად მზესავით მცურავი თაკო
გორავს მზესავით და ეკვრის მიწას

თითქოს ევლება ყვავილად ღამეს
ჩემს შავ ცივ გულში ნათელად ღვიძავს
ყვავილით მღვიძავ მოხუც მებაღეს
ურჩი ღიმილით ვცდილობ სიცოცხლეს
სუნთავს მტევანსაც მოთეთრო ღვინო
ნეტავი ერთი მართლაც იცოდეთ
რა დარდს ვატარებ ძვირფასო ნინო
თუმცა ეს დარდი მე დამავიწყეთ
და სიხარული წარსულსაც ცრემლობს
როგორ აფრქვევდნენ მშობლიურ სიბრძნეს
მუდამ მშფოთვარე ბელა და თემო
როგორ აქცევდა უმიზნო სევდას
სულით ჭაბუკი ბატონი ზაზა
და სისადავის მწუხრში აბნევდა
თითქოს უწყობდა ბავშობას საგზალს
თითქოს აფარებს ბავშვებსო კალთას
და მივდიონენ ფოთოლთა რხევით
რომ დაუვიწწყარ წუთებს მოჰგავდა
ამ დროთი ძღომა ნიკალაევიჩ
მიდიან დღენი როგორც ფრინველნი
ბავშობის დარდებს ვაყოლებ ნიავს
როგორც ფრინველნი მიდან დღენი
და მოგონების ცრემლები მიაქვთ

Саломе НАЧКЕБИЯ
Тбилиси

Родилась в 2000 году. С 2011 года занимается танцами в гимназии искусств им. А.Вирсаладзе. Посещает творческий кружок Дворца учащейся молодежи.

გაზაფხულია!

გაზაფხილია!
წვიმების დროა.
მარტი დამთავრდა
აპრილიც მოვა.
ტყუილი ბევრი,
ცრემლები ღრუბლის,
მზიანი დარი,
ამაყი ქარი...
გაზაფხულია!

წვიმების დროა,
მარტი დამთავრდა,
აპრილიც მოვა...
ლამაზი მზეა,
ლამაზი მთვარე,
ღრუბელი ბევრი,
შავი თუ თეთრი.
ნაყინი – „ლოლო“
ნაყინი – „ნუვო“
ყელის ტკივილი...
დედის ყვირილი...
გაზაფხულია!
წვიმების დროა!
მარტი დამთავრდა,
აპრილიც მოვა...

Яна ОСЛОПОВА
Самцхе-Джавахети, Гореловка

Родилась в 2000 году. Ученица Гореловской русской школы № 1. Увлекается поэзией.

Я хочу поблагодарить всех кураторов, организаторов фестиваля – это был лучший фестиваль, с моей точки зрения. Мы узнали очень многое о поэзии, о Грузии, познакомились со многими писателями и юными поэтами.

Вот стихи, которые я написала на фестивале:

***

Горный ветер веет,
Туман окутал все.
Лишь только скрипка вдалеке,
Своим звучанием вдохновляет

Веселое журчанье ручейка
И птиц прекраснейшее пенье
В твоей руке моя рука,
О! Это чудное мгновенье.

26.06.2014

ЛЮБОВЬ К ПРИРОДЕ

Большое поле, лес, луга
Запах травы, цветы, дома
Гора синеет вдалеке,
Плывет листочек по реке

Зверюшки бегают в лесах.
В домах тепло и свет в окошке,
А на крылечке дремлет кошка.
Вокруг поля, везде поля
Ах как люблю природу я!

02.07.2014

Ника ПУТКАРАДЗЕ
Аджария, Батуми

Родился в 2000 году. Автор трех поэтических сборников. Обладатель многих престижных литературных премий.

საათი

კედელზე თეთრ საათს პულსივით მოსინჯავ,
შეგრჩება პროგნოზით თვალებზე ცრემლები,
ეძახი წარსულში ვიღაცას მოდი და...
გამითბე ყინვისგან დაღლილი ხელები.

სარკმელთან ჩადნება სანთელი ლოცვაში
და ხვდები, ტირილით ვერაფერს უშველი,
გაქრება ცრემლები სულ რაღაც ორ თვლაში
და მთვარე ამოვა ხესავით შიშველი.

ვერ ატყობ ბეჭებზე ცას ვარსკვლავთ მანტიას,
ანებებ, ფიქრებშიც თავს ვეღარ ამშვიდებ,
ხვდები, რომ დრო რაღაც უძრავად ზანტია
და ყველა ნიავ-ქარს თავს მაინც არიდებ.

ღამეა, ძაძები მოიცვა ხეობამ,
რად ატირებულა ქალური სამოთხე,
არია გუნება, ვარსკვლავთა ღრეობამ,
ძნელია უფალთან ბოლომდე გამოტყდე.

რატომ გგონია

რატომ გგონია, დაგტოვებ მარტო,
მხოლოდ მე, შენ და კოცონი ერთად,
ცას ვარსკვლავების ფეთქება ათრობს,
მე კი, უბრალოდ, ბათუმის სევდა.

გადაწყობილა ზღვაზე ტალღები,
როგორც ხერხემლის გრძელი მალები,
ვიცი, ოდესღაც ისე გალღვები,
როგორც ფიფქები, ქროლვით მთვრალები.

ვიცი, ჩამივლი ვით შემოდგომა,
კვლავ ქარებივით ფოთლებს დამაცლი,
მერე ინანებ და ისევ მოხვალ,
რომ გავიხსენოთ ძველი თამაში.

ალბატროსივით ფრთგაშლილს მიცნობ,
ნაცნობ ბადეებს დავუსხლტი უკვე,
შენც შემეშველო იმედით ვინძლო,
ღრუბლის უბესგან მოვქსოვოთ ბუდე.

ვიცი, არასდროს დაგტოვებ მარტო,
მხოლოდ მე, შენ და კოცონი ერთად,
ცას ვარსკვლავების ფეთქება ათრობს,
მე კი, უბრალოდ, ბათუმის სევდა.

Нино САМУРКАСОВА
Самегрело, Поти

Родилась в 1998 году. Увлекается музыкой. Играет на гитаре.

ათი დღე, რომელიც არ შემიძლია არ გავიხსენო დიდი სიყვარულითა და მოწიწებით. 10 დღე, რომელმაც რადიკალურად შეცვალა ჩემი ცხოვრება და ბევრი რამ სხვა თვალით დამანახა... ფესტივალი, მართლაც ცისარტყელასავით ფერადი და სიყვარულით გაჟღენთილი სახეები, რომლებსაც დრო ვერასოდეს წაშლის ჩემი გულიდან და გონებიდან. კურატორები, ბავშვები, უფროსები, უკლებლივ ყველა. ადამიანები, რომლებმაც გვაჩუქეს სითბო და სიყვარული. ამ ფესტივლის წყალობით შევიძინე არაჩვეულებრივი მეგობრები, რომლებსაც ყოველთვის შევინარჩუნებ. ფესტივალი სასარგებლო იყო პროფესი-

ული განხრითაც, ვინაიდან იქ ჩატარებულმა მასტერკლასებმა ბევრი რამ მასწავლეს.

მინდა სიყვარულით გავიხსენო ნინო წითლანაძე, დედა ნინო, წითელხალათიანი თემო, ქორეოგრაფი დათო, იკაკოს მამა გიორგი იანალიშვილი, მკაცრი მაგრამ საყვარელი ნიკალაი ნიკალაევიჩი, მარადჟამ ღიმილიანი ქალბატონი ბელა, შეიძლება ვინმე გამომრჩეს, მაგრამ ზუსტად ვიცი, რომ თითოეულმა მონაწილემ ღრმა კვალი დატოვა ჩემს გულში...

როცა ახლობლები მეკითხებიან როგორი იყო ფესტივალი, მე ვპასუხობ: „შეუძლებელია გაითავისო ის ათი დღე, თუ არ შესწრებიხარ, არ გინახავს, არ მოგისმენია და არ გიგრძვნია". ეს იყო სიყვარულის ათდღიანი გაკვეთილი, რომელიც საუკუნესავით გაგრძელდა.

დარწმუნებული ვარ, რომ ჩვენ კიდევ ბევრჯერ შევხვდებით ერთმანეთს სრული შემადგენლობით და ერთმანეთს მოვეფერებით. მიყვარხართ !

მელანქოლია წვიმაში

წვიმის ხმაურში გული ძგერს სწრაფად,
წარსულის დრამა მაფიქრებს ძლიერ,
ხეები ცრემლებს ვერ იკავებენ,
მათთან სატირლად მეც მალე წავალ.
სამყაროს ძარცვავს ქარის ბღავილი,
ციდან ეშვება ზღვა ამ ხმებისა,
ზღვას ჰორიზონტი არ გააჩნია,
ისმის სიმღერა თეთრი გედისა...
ვიგონებ კარგს და ვიგონებ ბოროტს,
გულმა სათქმელი ვერ დაიტია,
ამიტომ ვცდილობ ქაღალდზე ვწერო,
ის, რაც აზრებად სულს ახვევია...
კაბადონს აკრთობს ნათელი სხივი,
უფსკრულს თანდათან ფეხი ერევა,
რაღაც მოხდება ნამდვილად ვიცი,
ბორბალი სხვა მხრით დატრიალდება...
წვალებით ვაღებ სარკმლის სულისა,

მხვდება ტანჯული, უკუნი ღამე,
გულის ხმა ცხადად გამოკრთა ბნელში,
თითქოს ამოდის ნანატრი მთვარე...
ჩამოცვენილი ფოთლების სევდა,
დღეს ერთიორად გროვდება სულში,
და გაძარცვული ხეებიც ურცხვად,
ათას საფიქრალს აჩენენ გულში...
ასეთი წვიმა ჯერ არ ყოფილა,
ჩვეული მუზა რომ მოეტანა,
ასე ზუსტად რომ დამაწერინა,
ის რაც ცოტა ხნით გულს მოეძალა...
ვიგონებ კარგს და ვიგონებ ბოროტს,
გულმა სათქმელი ვერ დაიტია,
ამიტომ ვცდილობ ქაღალდზე ვწერო,
ის, რაც აზრებად სულს ახვევია...

***

ცას ეფინა უხილავი დარდი,
ფანჯრის იქით მარტოობა წვიმდა,
ცისარტყელას დაეკარგა ფერი,
ახლა მხოლოდ უშენობა მინდა.
მყუდროებას წვიმის თქეში მირღვევს,
მოდის ჩუმად უხილავი დარი,
მოიხვია ცის სამრეკლომ რიდე,
უჩინარმაც გაიხურა კარი.
ვუცქერ ისევ დასველებულ ქადარს,
რტოში წლები შეერივნენ ურცხვად,
შეაყინეს ბაგეებზე ცვარი,
სიბერე კი დაუბრუნეს ხურდად.
მომლოდინე მზის სხივების სირმის,
ხარბად ვსუნთქავ ამ უცნაურ ჰაერს,
თვალთახედვა დამირღვია თითქმის,
აგვისტოში ამოსულმა მთვარემ...
ახლა მინდა მარტოსული ვიყო,
ვიყო მინდა მარტოსული ახლა,
დასასრულზე მინდა ვიდგე წამის,
ამის შემდეგ დაიწყება ათვლა.
დავითვალოთ შენიდან და ცამდე,
ცამდე შენით დავითვალო მინდა..
ცას ეფინა უხილავი დარდი,
ფანჯრის იქით უშენობა წვიმდა,
როგორც არვის, არასოდეს არსად-
მე დღეს მხოლოდ მარტოობა მინდა.

Мари СИЛАГАДЗЕ
Лечхуми, Ласуриаши

Родилась в 1997 году. Победительница экопрограммы по решению проблем природных катаклизмов.

ეს ფესტივალი ჩემთვის იყო მეტად სასიამოვნო რამ, რაშიც ოდესმე მიმიღია მონაწილეობა, ნამდვილად არ მოველოდი თუ ასეთი კარგი იქნებოდა, ძალიან ბევრი რამ ვისწავლე და რაც მთავარია შევიძინე მეგობრები, რომლებიც დღეს ჩემთვის ყველაზე მნიშვნელოვანი ადამიანები არიან.

არ ვიცი რა ვთქვა, სიტყვები არ მყოფნის აღვწერო იქ გატარებული დღეები და შთაბეჭდილებები, რაც იქ მივიღე...

***

მინდა დავწერო, ძველებურად აღარ გამომდის,
ძალიან მიჭირს გრძნობებისთვის ფრაზის შერჩევა,
ყველაზე ძნელი უფერულში ფერის პოვნაა,
გადავეჩვიე, მაგრამ გული კვლავაც ეჩვევა.

ვფიქრობ გრძნობებზე, ჩვენს გარშემო რომ დაფრინავენ,
ვფიქრობ და ვხვდები, რომ ყველაში რაღაც ყალბია,
მინდა მჯეროდეს,რომ მე, მხოლოდ მე, მეჩვენება,
მაგრამ ეს მწარე რეალობა ცხადზე ცხადია.

აღარც კი ვიცი რაზე ვწერო, რაზე ვიფიქრო,
მუზებიც არსად აღარ ჩანან, აღარ მოდიან,
მინდა დავხატო, ფერებს ვეძებ, ვეღარ ვპოულობ,
ფერები ახლა სხვა მხატვრების ტილოს კოცნიან...

***

ასეა პოეტი ზოგისთვის გიჟია,
ზოგისთვის ჭკვიანი, ზოგისთვის სულელი,
და მისი სიცოცხლე ცხოვრების წიგნისთვის,
გამოდის სიფრიფანა, პატარა ფურცელი.

ზოგისთვის ეს მართლაც უბრალო ფურცელია,
ზოგისთვის კი მთელი ცხოვრების ნაწილი,
მაგრამ ჩემთვის კი პოეტი – ეს არის
დიდი ხელოვნების პატარა აჩრდილი...

Гогита ТАТУНАШВИЛИ
Шида Картли, Цилкани

Родился в 1999 году. Занимается спортом.

ყანჩავეთში დამაბრუნეთ. მომენატრა თოფის სროლა

ყანჩავეთში დამაბრუნეთ. მომენატრა თოფის სროლა
თოფის ჭახაჭუხი მინდვრად, კურდღლის ნავარდობა ტყეში
დათვის ბელი ღმუის ალბათ, ჩვენთან მასე უნდა. მომენატრე
ყანჩავეთო, ნაკადულის ხილვა მინდა. მითხარ რატო
დაგვაშორეს ან ჩვენს მონდვრებს ანდაც მთებსა?

მომენატრე, ყანჩავეთო! შენთან ყოფნა ისევ მინდა, ისევ
ვლოცავ გამუდმებით შენს მთებსა და მთის ცივ წყალსა. ისევ
მინდა თვალი მოვკრა არწივს კლდიდან ანაფრენსა, მის
თვალებში დავინახო ხალხის სითბო, ხალხის რწმენა. სისხლი
მიდუღს როცა ვხედავ არწივს ცაზე ფრთებგაშლილსა.

მე გულს მითბობს მგლის ყმუილი შეძახილი ბნელი ტყიდან
მომენატრა სალი კლდის წინ სადღეგრძელოს ლექსად შეთხზა.
ნუთუ მართლა ვეღარ ვნახავ ველზე ირმებს, ტყეში მგლებსა?
მაგრამ მჯერა დავბრუნდები ისევ ვნახავ სამოთხესა.

Лика ХВАРЕШИЯ
Имеретия, Кутаиси

Родилась в 1997 году. «Писать стихи – это неповторимое чувство, когда ты можешь все свои чувства, желания перенести из сердца на листок бумаги, и тем самым рассказать об этом другим».

ВРАГАМ

Спасибо всем, кто нам мешает,
Кто нам намеренно вредит,
Кто наши планы разрушает,
И нас обидеть норовит!
О, если б только эти люди
Могли понять, какую роль

Они играют в наших судьбах,
Нам причиняя эту боль!
Душа, не знавшая потери,
Душа, не знавшая обид,
Чем счастье в жизни будет мерить?
Прощенья радость с чем сравнит?

დედა

დედამ დასთესა ეს სილამაზე,
დაბადებიდან რასაც ეტრფიან!
ქალი ბევრია ამ ქვეყანაზე,
მაგრამ დედა კი მხოლოდ ერთია!
დედა ძველია, როგორც სამყარო,
და, როგორც დილა, არის ახალი.
არ გაჩენილა ქვეყნად სახელი,
დედის სახელზე უფრო მაღალი!
ახალს ლანდივით შორდება ძველი,
ამ ცხოვრებაში ვის არ შეშლია,
არ გასჩენილა ქვეყნის შემცვლელი,
სიყვარული და დედა ერთია!
გზა რომ არ გვქონდეს დედის საფლავზე
მაინც არ უნდა გადაიარო.
და როცა მშობელ დედას აფასებ,
შენს თავს აფასებ, ადამიანო!

Лаша-Георгий ХЕРГИАНИ
Сванетия, Местия

Родился в 1997 году. Пишет стихи с трех лет. Большое влияние на его творчество оказала поэзия Шандора Петефи.

***

რაღაც სტრიქონებს ვკაწრავ მე კალმით,
ალბათ სიმძაფრით ითქვა სიტყვები.
მუზა მოფრინავს აქ სულსწრაფობით...
და დარდიანი მწუხრსა მივყვები.

და აი, დადგა ოთხი საათი,
დრო იწურება შუაღამისა.

ზეაღმართული ვარსკვლავი ათი
მე დამცქერიან უხმოდ ლამისა.

და აი, ასე ვაგორებ წამებს,
რომ მონატრება თავს მე დამესხა.
მე კვლავ მინდება თქვენს გვერდით ყოფნა...
და მე გავყურებ ცასა და-მეხსა.

ვუყურებ, როგორ თენდება დილა,
ვუყურებ, როგორ ამოდის მზე და
მათი სხივები მე მეფინება
და სიარულში მათბება ზედა.

ხეტიალისას უმალ შევნიშნე,
რომ გადიფურჩქნა ვარდის კოკორი
აქ ის სილაში ამოსულიყო,
რომელსაც ჰქონდა ფოთოლი ორი.

მისი ფოთლები დანამულია,
სიო გვერდზე ხრის ჩუმი და წყნარი.
შეხედვა მისი ძლიერ მაოცებს,
ფოთლებს აწვიმდა ჩუმი, ნარნარი.

ჩიტი, ოგოლი ბიჭი და წვიმა

ვხედავ, ტოტზე წამომჯდარა ჩიტი,
ვხედავ, ლაღად მეამბორა იგი.
ვხედავ, ლოდზე ჩამომჯდარა ბიჭი,
თვალზე ცრემლის დასდგომია რიგი.

ვხედავ, როგორ დასცქეროდა ხიდან,
ბიჭი ჩუმად, მომტირალი იჯდა.
ვხედავ, როგორ უგალობდა ის და
ბიჭის ფერხთით ცრემლის გუბე იდგა.

ვხედავ, ხეზე მოჭიკჭიკე გალობს,
ვხედავ, მინდვრად არაფერი ხარობს.
ვხედავ, ზეზე მზე ამოსვლას ლამობს,
ვხედავ, ცაზე წვიმის წვეთი ხარბობს.

ვხედავ, ზეცამ მოიღუშა სახე,
ვხედავ, ცრემლი გადმოყარა ცაზე.

სევდა ცრემლში ჩააქსოვა ნახე!..
ბიჭი ტირის გულამოფსკვნილ ხმაზე.

ვხედავ, ქვეყნად სიცივეა მარტო,
წვიმამ ჰკითხა ბიჭსა – ვინა ხარო?
ბიჭმა უთხრა – ქვეყნად არვინ მყავსო,
ობოლი და მარტოხელა ვარო...

- ნუღა დარდობ, მეგობარო, ახლა,
ნუღა ტირი, დაენახე ხალხსა!
ვხედავ, მალე გაგიცნობენ ახლად,
ვხედავ, ოჯახს თბილბუხრიან სახლსა!..

წადი ახლა! განმერიდე ჩქარა!
წადი! ცრემლი არ მანახო, არა!
მე კი ახლა გადვიქცევი ქარად,
მინდა მხარში ამოგიდგე წყნარა.

ასე იყო ნაწვიმარის რჩევა,
ასე კარგად დაამშვიდა ყველა.
ასე სწრაფად დაავიწყა კვნესა,
ასე მარდად ჩამოშორდა ველსა.

ვხედავ, ბიჭი მომცინარი იდგა,
ვხედავ, ბიჭი განეშორა ხიდან.
ვხედავ, სახლი აიშენა მშვიდად.
ბედნიერი, ის ცხოვრობდა დიდხანს.

Мариам ЧАЛИГАВА
Тбилиси

Родилась в 1997 году. Ученица школы искусств им. З.Палиашвили (класс скрипки). В 2006 году стала обладателем премии и звания лауреата конкурса молодых исполнителей.

არ მეგონა რაიმე თუ მოახერხებდა და ამ წინასააბიტურიენტო პერიოდში სიცოცხლის ჟინს გამიათმაგებდა. თუმცა ასე მოხდა. ფესტივალმა ახალი ქვე-ცხოვრება მაჩუქა. ათ დღეში თითქოს ყველაფერი მოვასწარი და ყველაფერი გამოვცადე. ეს იყო ჩემთვის სასწაული და როგორც ბავშვებს ვუთხარი ერთხელ ნამდვილად ერთი დღითაც არ უნდა გაგრძელებულიყო, რადგან ასე შეესაბამება საოცრებებს, თორემ აბა ხანგრძლივი, გაუბრალოვებული და მიჩვეული რაღა სასწაული იქნებოდა. სწორედ ამ რამდენიმე დღემ

გამზარდა, მასწავლა ტოლერანტობა, ადამიანობა, მშვიდობის ფასი, თანადგომა, ურთიერთობა, ის რომ ამ პლანეტაზე ადამიანებს გასაყოფელი არაფერი გვაქვს და კიდევ ერთხელ დავრწმუნდი – ხელოვნებას (ნებისმიერი ჭრილით) რევოლუციების მოხდენა შეუძლია. ამ რამდენიმე დღემ მასწავლა სიყვარული და შეცნობა ახლობელი სულების, რომლებიც ფიზიკურად ალბათ კიდევ დიდხანს შორს იქნებიან. ძალიან რთულია ყველა იმ ემოციას ერთად მოვუყარო თავი და შემდეგ გამოვამჟღავნო, რადგან ვგრძნობ ყველა „ფერს", როგორც ამ ფესტივალს შეესაბამება. მიუხედავად იმისა, რომ ქართველი ვარ ეს დღეები ჩემთვისაც დატვირთული იყო აღმოჩენებით და აღფრთოვანებებით საკუთარი ქვეყნისადმი.

ჰო, და ბოლოს, მადლობა. თითოეულ ინიციატორს, ორგანიზატორს, ბენეფიციარს, ან უბრალოდ ამ ფესტივალთან რაიმეთი მაინც დაკავშირებულ პირს გულწრფელი მადლობა. თქვენ შექმენით სამოთხე ჩემთვის (და არამარტო). ალბათ წლების მერეც ვერ დავიჯერებ რომ ეს ყველაფერი ჩემი ცხოვრების შემავალი ნახილი იყო და არა უბრალოდ სიზმარში, ნირვანაში გატარებული წუთები. მადლობა...

დიდი სიყვარულით, სურვილებითა და ოცნებებით, მარიამ ჩალიგავა.

ასე იბადება

ჯერ მზის სხივში იდებს ბინას,
მერე მოდის ატმის კვირტად,
სიომ მთები მოირბინა,
მერე ჭალაც აბიბინდა.
მოდის, მყარ ნაკვალევს ტოვებს,
სუფთაა და ღირსეული,
ცაში ყივილი აქვთ ქორებს,
ლეში უპოვიათ სვავებს...
სული მზედ აქვს, ხორცი მიწადიცის, მაგრამ არ ნებდება,
ხელისგულზე კვერცხს შეგიწვავს,
სიყვარულში დაბერდება.
ხან ხმალს იღებს, ხან საჭრეთელს,
კალამს შეეთამაშება,
მხვნელ-მთესველად, კირითხუროდ
თავიდანვე იბადება.
ყველა მისი სივრცე-განით,
მისი ნიჭით იბარდნება.
საზიდი აქვს დიდი ჯვარი
ცოდვა-მადლის ზიარება.
აი, ასე იბადება
გააქვს წუთისოფლის ლელო,
ღმერთმა ნუ ქნას, არ გაგრძელდეს
ქართველი და საქართველო.

Саломэ ЧАНАДИРИ
Мцхета-Мтианети, Душети

Родилась в 1999 году. Любимый писатель – Гурам Дочанашвили.

წვიმდა

დღეს ისე შეერწყა ერთმანეთს ყველაფერი,
წვიმა და სურნელი ყვავილთა...
დღეს ისე მიმზერდა ყვავილი დანაფერი...
მიწა ხურდა,
თავისუფლება კვლავ მსურდა...
წყაროს წყალი უცებ მომწყურდა...
დავეწაფე...
ფიგრძენი, რომ მას სურდა ოცნებით დავემარხე...
მიწაზე დუმილი ქუხდა, მიწა ხურდა...
ხიდან კუშტად მიცქერდა ყვავილი დანაფერი,
ვითომც არაფერი!..
არა!.. მაინც როგორ შეერწყა ყველაფერი...
ვითომც არაფერი...

შენს გადაღლილ ხელებს, შენს მოწყენილ ხმას,
შენს ჩამომდნარ სახეს სიყვარული სწვავს.
ნარცისების კონას და იების ზღვას
მოგართმევდი, მაგრამ თავმდაბლობა მკლავს.
როგორ გითხრა ლამაზს, რომ დაგიკრეფ ვარდებს?
შენზე ლამაზ ვარდებს ვერ იპოვის მთვარეც.
ატმის ყვავილივით მაგ უფერულ მკლავებს,
შორით მოვხვევ თვალებს, გულში დაგაკავებ.
ნარცისების კონას და იების ზღვას
მოგართმევდი, მაგრამ შენ ეკუთვნი სხვას...

Анна ЧХАИДЗЕ
Шида Картли, Гори

Родилась в 1998 году. Начала писать стихи с 8 лет. Увлекается рисованием. Занимается спортом.

***

ვგრძნობდი ამ წამებსაც, ასე უგულოდ, რომ დადგა ჩემთვის.
ასე ერთ წამში ოცნების კოშკი რომ გაცამტვერდა.
ნაფერებ გრძნობას ხელი ჰკარი, შეღებე ეჭვით.
ისევ მომიგდე ძველი წარსული ნაცნობი გზებით.
კვლავ უარყავი სიყვარული, თვალს დაანვიმდა.
ოცნებაც მოკვდა, ბედნიერებაც ჩემგან წავიდა.
დაღლილ წამწამებს უკვე ცრემლებმაც ვეღარ უშველა.
ატირდა გული და სხეულმაც სიცივე იგრძნო.
რატომ დამთავრდა, მწარე ფიქრები გრძნობებს ამღვრევდა,
ჯობდა სიკვდილიც, სიცივემ გულში ჩაიკრა სითბო.
არ დაგინდია ის სიყვარული, მე რომ გაჩუქე,
ფეხქვეშ გათელე, გადაუარე, სიკვდილის მწარე ხელი მაჩუქე.
ასე გამწირე და ჩემს ცრემლსაც კვლავ ჩაუარე.

უბრალოდ მოდის სიტყვები მძაფრი

შეწევნას გთხოვ და რწმენა არა მაქვს,
შენდობას გთხოვ და ცოდვა თან დამაქვს.
სასწაულს ვუცდი, მაგრამ აღარ მწამს.
ცოდვილი ვარ და ახლაც წამმართავ.

შველას ვეღარ ვგრძნობ, ცრემლიც არ მშველის.
ტკივილი ტანჯვას სულაც არ ერწყმის.
ყველამ დამტოვა, გარდა ღმერთისა,
ცოდვილსაც მასთან ყოფნა მეღირსა.

ვედრება, ლოცვა ღმერთის წინაშე
იქცა ცხოვრების მკაცრ რეალობად.
ანგელოზების გალობა მესმის,
რომელსაც თბილი ნუგეში ერთვის.

არაფერს იტყვი, დუმილი გახრჩობს.
გულში ტკივილი არ ქრება, რჩება
და სადღაც შორით მაინც გაჩნდება იმედი
გული კი რწმენით აღივსება.

ყოველი დილა, მომდევნო ღამე,
შენით იწყება, შენვე ასრულებ.
გულის სიღრმეში, სადღაც ტკივილთან
დრო გამოაჩენს ნაცნობ ბილიკებს.

ამ ბილიკებზე მიმავალს გხედავ
და წარსულიც უკან ბრუნდება.
გული ვეღარ ძლებს, ტკივილით კვდება
და შენი სახეც გონებას რჩება.

დრო ჭირვეულობს, დრო იზლაზნება,
უფალთან სიტყვა მსუბუქი ხდება,
მძიმე გულისთქმა მაინც არ მტოვებს,
ძველი იარა კვლავ გაიხსნება.

დამთავრდა. ყველა ბრუნდება უკან!
ტკივილთან სული დარჩება მარტო.
იქნებ, აღარ ღირს ისევ არ მწამდეს
და იქნებ რწმენას სანთელი ვუნთო.

უსასრულობა ბრუნდება უმალ,
დრო წინ არ გარბის, დრო ჩამორჩება.
და საათივით ჩემი ცხოვრება,
ხან უკან რჩება, ხანაც ჩერდება.

ჰო... უსახოა ყოველი სიტყვა,
მაგრამ იმედი უკან წავიდა
და დარჩენილი გრძნობებთან მარტო,
კალამიც არ წერს, რითმაც არ მინდა!

უბრალოდ მოდის სიტყვები მძაფრი,
მაგრამ ქაღალდზე კვლავ იქარწყლება.
ტკვივილი ერთვის მომაკვდავ სულს და
ამ სულიერში დროც კი ჩერდება!

Ника ШАПАКИДЗЕ
Гурия, Озургети

Родился в 2000 году. Считает символичным, что день его рождения совпал с Днем грузинского языка. Является членом интернетного «Лит-клуба». Пишет стихи и рассказы.

***

ცაო მადლიანო, თვალებნამიანო,
ღრუბლებში შეაგროვე ცრემლი,
ღამის საზანდარო, მთვარევ ხალიანო,
შენი ყურებითაც ვთვრები.

უფალს აგრძნობინეთ ჩემი სინანული,
სული განვიწმინდო იქნებ,
ჩემი მემლექეთის ცეცხლი მინავლული,
არ მინდა ბოლომდე მიქრეს.

მღვრიე ჭოროხწყალში ხიდი ისე მოჩანს,
როგორც გატეხილი ხემი,
გაღმა მინარეთთან ცხელი ცრემლით მლოცავს –
ჯუმა მოგაფერი ჩემი.

ძმებსაც გავეშებით, მძრწოლავ ნადირივით
გვისვამს ერთმანეთის სისხლი,
მაინც შეგვარიგებს-დედის მანდილივით
მთებში ჩაგდებული ნისლი.

ლიტქალაქელებს

ჩვენ ვიცით, სიტყვამ როგორ იცის
სულში მაჭრობა,
მისი ბუყბუყით გადარევა დაღვინებამდის.
ჩვენ საქართველოს სიყვარულში ერთურთს ვაჯობოთ
და როგორც თევზებს-ნაპირისკენ-მხრებით მებადის

მოვზიდავთ სიტყვებს,დანთებულებს სულში კელაპტრად,
რომ ერთმანეთი გავათბოთ და გავანათელოთ...
და თუ პოეტი ვერ გავხდები, გთხოვთ არ ჩამაქროთ
საქართველოსთვის მოგიზგიზე ერთი სანთელი!

***

ყველაზე მაგარი პოეტი
თუ გარითმა „ბალახი“ და „ტალახი“,
საკუთარ თავს პოეტად თვლის მავანი.
ცრემლმრავლობენ
(ეჰ, ეშმაკმაც დალახვროს) -
პანთეონში ეგულებათ სავანე.
ზოგი თვრება ლექსის მწარე არაყით,
ზოგისთვის კი ლექსი არის თავანი.

ზოგი ლექსი არის მხოლოდ გოდება,
ზოგი ლექსი არის კარდიოგრამა,
ზოგმა იცის ისე მიდებ-მოდება,
თითქოს „ლეპტოპს“არეოდეს პროგრამა.

ზოგი ლექსი არის ციებ – ცხელება,
ზოგიერთი ლექსი არის სახადი,
ზოგი ლექსი ისე გაგახელებს,რომ
ცხოვრებასაც ეუბნები: „ნახვამდის!"

ზოგიერთი ლექსი არის გინება,
ზოგიერთი ლექსი არის ვერდიქტი,
ზოგიერთი ისე გეპოტინება,
გაცოცხლებს თუ ცოცხლად გმარხავს, - ვერ იტყვი.

პ.ს.

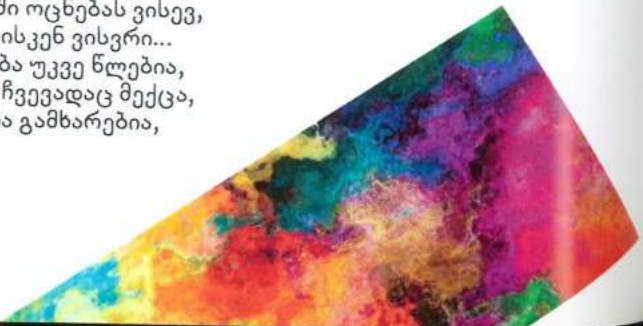
დეკემბრის ცა თავზე ქუდად მეხურა,
და ვხვდებოდი, ქვეყნად რატომ მოვედი.
ჟივჟივებდა ჩემს სარკმელთან ბეღურა –
ამ სამყაროს უდიდესი პოეტი.

Ани ШЕЛИЯ
Самегрело, Чкадуаши

Родилась в 1996 году. Два года назад начала писать стихи. Автор рукописного сборника «Peligroso Cosmos».

***

იმედოვნებას ვუწოდებ ფარად,
მთანი უხმობენ არწივებს თვისკენ,
ცხვარი ბალახობს მთაში...
მცენარემ კვირტი მიაპყრო მზისკენ,
დილამ შემოჰკრა ტაში...
ცვრიან გორაკებს ფეხით გავთელავ,
დავეყუდები ქვაზე,
შენ აღარ მოხვალ და დროს გასწელავ,
მანამ, მეც ავალ მთაზე...
მე შენ გდარაჯობ ჭიშკართან ისევ,
წამებს თითებზე ვითვლი,
მე ამ ფიქრებში ოცნებას ვისევ,
მზერას სახლისკენ ვისვრი...
ასე გრძელდება უკვე წლებია,
შენი ლოდინი ჩვევადაც მექცა,
არასდროს არა გამხარებია,



უიღბლობის ცა თავზე დამექცა...
ერთ სისხამ დილას, კვლავაც მოვედი,
ავაგე კოშკი-ოცნების ისევ,
ჭრილობა მეწვის ამ მოგონების,
ცრემლი თვალებზე მაწვება ქვისებრ...
ისევ ვესროლე შენს ოდას მზერა,
იმ დღეს დალია ოცნებამ სული,
ამჯერად ლეში უხმობდა ძერას,
შენ – საოცრების იყავ ასული...
როგორ გშვენოდა ქორწილის კაბა,
აფრიალებდი დიდრონ, შავ თვალებს,
მათხოვრად ვიქეც, სხვა ვინღა აბა?!
ეს მოგონება დღესაც მანვალებს...
მე ყოველ დილით ვაკითხავ იმ ქვას,
ვუყვები ამბავს ჩემი წარსულის,
მუნჯ მსმენელისთვის რა აღარ მითქვამს?!
ქვას-ჩემს ცრემლთაგან ფერგადასულის...
როს ჩემი გული შენთვისა იმღერს,
როს ჩემი ხანჯლით გავგმირავ შენს ქმარს,
დაველოდები, ძვირფასო, იმ დღეს,
თუნდ ყოველივეს ეშმაკის ერქვას!...
დღესაც ვოცნებობ უაზროდ შენთვის,
რომ ყოველივე იყოს სხვაგვარად
და ურჩი გული კვლავ შენ ერთს გეტრფის,
„იმედოვნებას ვუწოდებ ფარად“!!!

Нази ЭРАДЗЕ
Имеретия, Орпири

Родилась в 2000 году. Пишет стихи с 8 лет.

მეგობრები ისევ მომენატრეთ...
ისევ დამისველეთ ცრემლით თვალები...
ისევ ვდგავარ თქვენთვის მომლოდინედ, გრძელ ბილიკებს მწუხარედ გავცქერი... ფიქრები ერთმანეთს ფარავენ, გული კი მონატრებას გრძნობს, რატომ არ მოხვედით აქამდე? გონება პასუხს მთხოვს. რა ვუყო აზრებს გზადაკარგულს, გონებას ფიქრით გადაღლილს? შევაჩერებდი მე ახლა ამ წუთს... ო, ღმერთო... მაგრამ სადამდის? ისევ მომენატრეთ, ჩემო საყვარლებო... ფიქრები ამირიეთ თავში... თქვენ მართლა ხელის გულით სატარებნო მინდა ჩაგტოვოთ წამში... ღმერთო! მხოლოდ ერთხელ შემახედე, მათი სახეები ერთხელ დამანახე... ღმერთო...

ნუ გამხდი ფიქრების მესაფლავედ! ღმერთო! ერთი წუთით კიდევ დამაცადე... ნაზი ერაძე

იცით? ადრე მჯეროდა რომ მზე ზღვის ტალღებში იკარგებოდა... ახლა კი ვიცი და აღარ არის ისე ლამაზი, როგორც მეგონა... ლამაზი იყო ის ოცნება სიმართლედ რომ წარმომედგინა... მე მახსენდება ის მოგონება და ვფიქრობ: „ნეტავ არ გამომეფხიზლა"... ხო... ახლაც მინდა მჯეროდეს იმის, რაზეც ბავშვობაში მიოცნებია... და იმ ქვეყნიდან ხმები მომესმის, დღეები დღეებს მიყოლებია... რა კარგი იყო... რა მშვენიერი დღეების ხელით შეფერადება... ფერები იყო ჩემმიერი და... გრძნობები გზაზე შემეჯახება... მინდოდა მეთქვა პატარა ლექსით დიდი ბავშვობის მცირე ნაწილი, იმ ბავშვებს ნეტავ ჩემი თუ ესმით, ვის გულშიც მეკავა მე დიდი ადგილი? ვაითუ არა... წლები იქ დარჩა... და მხოლოდღა მწარე ფიქრები დამრჩა... საშველი არსაით, არსაით არ ჩანს და წამები წუთებში ხვალამდე ჩარჩა? ხვალ კი ცხოვრება თავიდან დაიწყება და ბავშვობაც გადაგვავიწყდება... ასე არ მინდა... მინდა, რომ მახსოვდეს, მწარე სინამდვილეს ბავშვობით ვართობდე... გამახსენდება, გამიხარდება... მერე კი... დარდი შემომაწვება... ნახატი თავისთვის დაიხატება და ჩემს გონებაში ჩაიხატება... მე მომენატრა ის დრო... მინდა, რომ ბავშვი ვიყო! მაგრამ ის შორსაა, ველარ დავეწევი... დროის დინებას ვერსად გავექცევი... ნაზი ერაძე

მე თუ მოვკვდები...

მე თუ მოვკვდები არ მიტიროთ! იცოდეთ ცრემლი მე არ მიყვარდა! თქვენ სიკვდილის წინ ცრემლს ინატრებდით? ნუთუ ტირილი ასე გიყვარდათ?! მე რომ მოვკვდები არ მიტიროთ თუ ოდნავ მაინც გიყვარდით ვინმეს, წარმოიდგინეთ ვერავის შველით და მხოლოდ მათ გოდებას ისმენთ... ნუ დამისველებთ საფლავის ქვას თქვენი ცრემლებით, გულს ნუ დამიღრღნით უიმედობის მწარე ეჭვებით... ჩემი სიკვდილის დროს მე არ მიტირია, თქვენ რა გატირებთ?! გეყოფათ, თორემ მალე ალბათ მეც ამატირებთ! მე რომ მოვკვდები ჩემს მაგივრად აკოცეთ დედას, ნუ მომტირიხართ! მე ხომ უბრალოდ გავყევი მერანს... ნაზი ერაძე

ომი

ცა უცებ გამუქდა... მზეც უცებ გაშავდა... სიცილი შეწყდა და... არც მინდა დანახვა... ნეტავ დრო გაჩერდეს... აღარ გამეღვიძოს... თვალები აღარასდროს აღარ გამეხილოს, ნეტავ დამაყრუა, ხმაც აღარ მესმოდეს! ნეტავ ვიღაცა „დამთავრდა" მეტყოდეს... ამაზე რომ ვიფიქრო, ალბათ გავგიჟდები, პატარა ბავშვივით მწარედ ავტირდები... ნეტავ არ მანახა, როგორ ნადგურდება, ძარღვებში

სისხლი საცაა ადუღდება! მინდა ვიყვირო! მსოფლიოს გავაგონო: - „თავი დაანებეთ, ცოდოა საქართველო!“ ნაზი ერაძე

Оксана ЯШАГЯН
Тбилиси

Родилась в 2000 году. Победительница литературных конкурсов и школьных олимпиад. Редактор школьной газеты.

ОСЕНЬ

Золотом украшенная осень,
Нежная и очаровательная,
Пестрая и благоухающая
Ароматами спелых плодов,
Налившейся в колосья пшеницы.

***

Мама, чтобы на свете не случилось,
Я всегда с тобой, любимая.
Куда бы не забросила тебя судьба,
Ты всегда в сердце твоих детей.
Ведь ради нас отправилась в такую даль,
Оставив нас одних!

Перевод с армянского Артэма Григоренца

Юрий КОБРИН
Поэт, заслуженный деятель искусств РФ, куратор фестиваля

РЕЧЬ ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ

Я вернулся из Грузии в Вильнюс, а через несколько дней мне позвонил из Парижа поэт Александр Радашкевич, с которым я подружился на одном из наших фестивалей еще в 2009 году, и попросил об интервью для журнала современной поэзии русского зарубежья «Эмигрантская лира». Беседа получилась огромной, но вот, в частности, что я рассказал о своих впечатлениях.

На этот раз фестиваль был совершенно необычным. Назывался «Цисарткела. Юность поэзии». Организован он был Международным культурно-просветительским Союзом «Русский клуб» при поддержке Международного благотворительного фонда «КАРТУ». На благословенную грузинскую землю приехали юные стихотворцы из восьми суверенных государств, бывших еще четверть века назад в едином пространстве и разошедшихся ныне по национальным квартирам и видящих порой в соседях недоброжелателей, а порой и врагов.

Никогда еще на территории постсоветского влияния не проводились такие масштабные встречи нового поколения, на котором бы русская речь стала объединяющей, а русское слово не отталкивало азербайджанца от армянина, девчонку из Львова от парнишки из Москвы, паненку из Польши от литовского подростка. Границы между странами ощетиниваются, а искусство слова, культура их преодолевают. Каждая независимая страна прислала в

Грузию свою надежду – молодых людей от четырнадцати до семнадцати лет, вступивших на тропу любви, а не войны. «Чувства добрые» проявляются именно на ней. Об этом на своих мастер-классах говорили известные русские поэты, прозаики, драматурги, переводчики Елена Исаева, Валентина Поликанина, Елена Иванова-Верховская, Михаил Яснов, Елена Скульская, Алина Талыбова, аз грешный, доктор филологических наук профессор Заза Абзианидзе, председатель Союза писателей Грузии Маквала Гонашвили, главный редактор журнала «Русский клуб» Александр Сватиков, возглавляющая детский журнал «Згваури» Белла Кебурия. Дети, воспитанные на нынешних учебниках, пропитанных духом собственной исключительности, увидели и открыли для себя новый мир. Оказывается в Грузии, - а ее с Россией напрягают сегодня ой какие непростые отношения – не сносили и не переносили памятники Пушкину. И в Тбилиси, и в Батуми к нему можно положить цветы. А в некоторых странах, из которых приехали дети, имя солнца русской поэзии олицетворили с именем империалиста-шовиниста. И поручик Михаил Лермонтов стоит неоскверненный на Военно-Грузинской дороге, и никто не требует закрыть в Багдади дом-музей Маяковского, а его памятник в Кутаиси свалить или перенести в какой-нибудь парк с наследием сталинизма. Для многих было удивительным, что христианство в Грузию принесла равноапостольная Нина еще в IV веке, в то время, когда их предки, нынешние европейцы, были язычниками и не знали бани. И пока на излете XX века «новые европейцы» спесиво и суетливо устанавливали в своих странах знаки «центров Европы» (а я их насчитал не меньше шести) мудрые грузины посмеивались: они-то знали, что в Гелати, монастырском комплексе, основанном царем Давидом IV Строителем в 1106 году, родилась Академия, научно-культурный центр, который назвали «вторыми Афинами».

Я думаю, что все эти сведения потрясли многих из ребят, которым с дошкольных времен вбивают в голову, что их страна самая древняя и культурная. Кстати, некоторые «младоевропейцы» по-русски, в отличие от их родителей, уже не понимают. И переводить им объяснения гидов и кураторов на английский язык (понятный!) пришлось русским сверстникам. Это ли не тема для размышлений? Это ли не свидетельство того, что такой фестиваль

был необходим, и что он сыграл в определенной мере в о с п и т а т е л ь н о е значение. Ко мне подходили мальчишки-девчонки и искренне сожалели, что не говорят на объединяющем языке. Ну, да что я буду рассказывать о том, что видели и слышали? Пусть читатели сами зайдут на сайт грузинского «Русского клуба» и прочитают впечатления участников сего уникального форума и слова благодарности его президенту, заслуженному деятелю искусств РФ Николаю Свентицкому, его команде, создавшим титаническим трудом этот феерический фестиваль. А лично меня потрясли слезы, объятия и долгие прощания детей при расставании и прощании. Хотя привожу слова из другой песни, но это был «праздник со слезами на глазах». Юные любители родной словесности разъехались без национальной предубежденности друг к другу, с чувством любви к соседу за кордоном и будущей неомраченной дружбы.

ПАУЗА

Писать стихи в себе,
не выносить на лист...
Такое вот внутри
я вырастил искусство.
Сомнителен мне тот,
кто всякий день речист;
все правильно в словах,
а скребани их – пусто.
Писать стихи в себе
и паузу держать,
да так, чтоб над тобой
хрусталик в люстре треснул,
и осознать тщету
и брение держав –
они тебе, ты им –
вдвойне неинтересны.
Гражданствовать к кому?
К подкладливым и к тем,
кто их всегда имел
и в праздники, и в будни?
Когда попал, мин херц,
под шестерни систем,
silentium храни...
Страшней молчанье будет!
А паузу держать

и пять, и десять лет
учился, рот зажав,
чтоб не сорвался с уст вой.
Но снизошел с небес
луч, несказанный свет
на мной взращенное
безмолвное искусство.

ТЕРПЕНИЕ

Н.К.

Всю страсть спрессовали в словесный заряд,
такое в беспамятстве вместе творили,
что каждый другого убить был бы рад
за то, о чем через секунду б забыли.
В духовной тщете мы – часть голытьбы –
рвались, чтоб испить из иного колодца,
губами прильнуть к измененью судьбы,
с которой, известно, напрасно бороться.
Все мнилось, наладятся наши дела:
не золото нас защитит, а полуда
от окиси жизни, что ржой зацвела,
покуда в друзья набивался Иуда…
Защитнее олово то серебра,
скромна из советского быта посуда,
мы честно желали друг другу добра,
как дети в сочельник, в надежде на чудо.
Терпенью учусь у травы и вола,
на сердце не копится злая остуда,
не зря же до срока сирень расцвела,
и голубь взлетел неизвестно откуда.

Матас САЛАДЖЮС
Вильнюс

Родился в 1997 году. Большая часть детства связана с театром, где работают актерами его родители. Посещал различные школы актерского мастерства. Окончил музыкальную школу (классы вокала и фортепиано).

ПОТРЯСЕНИЕ И ВОСХИЩЕНИЕ

Еще до поездки в Грузию, получив приглашение на встречу с этой древней страной, я мучился сомнениями: не стану ли я, не говорящий ни на русском, ни на грузинском языках, обузой. Не произошла ли какая-то «ошибка в системе»? Но с первого же шага на вашей земле почувствовал такие приветливость, предупредительность, радушие и заботу, что все мои страхи растворились и о них просто забыл… Конечно, незнание языков – русского и грузинского – не дали в полной мере понять все тонкости дискуссий и выступлений на поэтических семинарах и мастер-классах. Но выручили новые друзья, с которыми я говорил на английском. Это были Аана-Лийза Касте и Игорь Ирритант из Таллинна, Алексей Астров из Москвы, а на литовский язык с русского переводил мне Илья Турчанинов из Вильнюса. Принимали нас везде, как родных. Мы побывали в разных городах и районах страны, обедали в лучших ресторанах, где на столах было буйство грузинской кухни, жили в замечательном отеле, восторженно ахали в потрясающей пещере Прометея, Ботаническом саду, дельфинарии, музеях. У каждого из нас навсегда останутся в памяти прогулки по старинным улицам Тбилиси, чарующий вид вечерней столицы с горы Мтацминда. Но главное впечатление – от участников фестиваля. Представители разных народов, культур и религий, они были объединены общими целями, идеями. Я думаю, замысел собрать молодых людей из Литвы, Эстонии, Украины, Азербайджана, Армении, Грузии, России, Украины, Беларуси, Польши, чтобы мы познакомились, - прекрасная инициатива. Это поможет понять, что и за тысячи километров есть люди, которые чувствуют тебя и которым ты небезразличен. Задача этого фестиваля выполнена полностью. После прощания у меня еще долго болели плечи от дружеских объятий талантливых, понимающих и любящих людей. А в памяти – грузинский пейзаж, Черное море, седые храмы, а на первом плане – сверстники из разных стран Европы: потрясение и восхищение…

When I stepped down from the plane and smelled that soft and calm scent of Tbilisi, which welcomed me and kindly invited to get to know

this city and the country, I already knew that I'm here not by accident. Before I was thinking that for organizers of the festival me, the guy who doesn't know neither Georgian nor Russian, will be error of the system but from the first day I was in loved, so my fears vanished. Lack of language skills didn't trouble to understand what festival's participants, tutors, lecturers are trying to say and they teached me more than they could've imagined, more than I could've imagined…

Festival's organizers incredibly pampered participants: we ate at luxurious restaurants, we stayed at magnificent hotels, we visited museums, we were at Batumi's dolphinarium, we had fun at various carousels. And that just strengthen up my impression of festival. But I think the most important ingredient of festival was its people - different nations, languages, religion, attitude people. That difference just stimulated to watch them, to know them better. And when I got along with everybody, I understood that we, different people of different countries, are united by same purposes and same ideas, we are similar with our attitude to the world, with our ability to see beauty in everything. I think that the main goal of this festival was to bring creative young people to one place, just for us to see that we're not alone, that even across thousands of kilometers there are people that you can trust.

That this goal of festival was completed I totally understood when on the last day my chest was ripping apart to say goodbye to these talented, warm, friendly, loving people. But everything ends… And I'm happy with the picture of memories in my head – there's not just enchanting nature of Georgia, in the first plan there's promising youth of the world.

***

Saviems
Likit tokie pat ramūs.
Tokie pat ramūs.
Tokie patvarūs,
Lyg tuoj pat patys būtumėt pateptieji.
Patepti, bet dar netapetuoti.
Tapę paveikslus,
Tapę paveikslais.
Ne patinai ir ne patelės.
Patetiški tipai tipenantys.
Tik likit tokie pat ramūs.
Laikykit patosą patamsy,
Ar po patalyne,
Ar po patinusiais antakiais,

Ar antrankiais surakinkit,
Nes dar ne laikas.
Dar Ne laikas.
Taip laikas čia pat.
Visai tuoj pat reikės paleisti patirtis
Ir vėl patirti.
O Saulė patekės kartu su jumis,
Patiesdama patiesalus,
Kuriais jūs tiesit tiesą savo.
Tik likit ramūs,
Tokie pat ramūs.

***

Nebe šaltinis, o dušas,
Nebe medis, o cementas ir stiklas,
Nebe akys, o tušas,
Kaip pasiilgau to Tikro,
Ir tų mano kojų judančių mikliai.

Nebe kailis, o plaukai ir gyvaplaukiai,
Nebe iltys, o kreivi paauglio dantys,
Ne būrys, o tik aktoriai,
Ech Eglės... Ech pušys...
Ech nepagaunamos antys...

Ir nors baisiai ilgu To grožio,
Čia Jis ir Laisvė kitokia,
Tada ieškojau mėsos,
Dabar tik tiesos,
O vilkas tas pats duotojo žodžio.

***

Bukom bambuko
Lazdom.
Jau skausta,
Mintys tegelbsti.
Tutututu,
Apjuosi net nematydama.
Visom paletės spalvom
Nurausta,
Mintys telydi.
Tutututu,

Apjuosi net nematydama.

Dama nematydama.
Nematy-dama.
Bevaikštanti slėniais.
Eidama,
Daug regi Dama nematydama.
Daugdaugdaugdaug.
Skausmą mano vaikydama,
Net nematydama.

Taip ir
Tututu,
Kai lazdos bambuko...
Jų nejaučiu, nes
Tututu,
Apjuosi net nematydama.

Илья ТУРЧАНИНОВ
Вильнюс

Родился в 1997 году. Ученик 10-го класса вильнюсской средней школы «Атейтес». Лауреат конкурса юных кинематографистов, победитель городского кинофестиваля «Киномишка». Актер театральной студии. Занимается спортом. Играет в школьном вокально-инструментальном ансамбле.

ПЕСОК

О Грузии могу писать
только верлибром. Слова
не помещаются в размеры,
скатываются камешками
в горные реки чувств.
Увезу на рифленых подметках
кроссовок черный песок Шекветили,
чтоб осыпался он,
смешался он
с белым песком дюн Паланги
и Ниды.

ДЕЛЬФИНЫ

Как похожи дельфины
в Батуми и Клайпеде!
Интересно, если поднести к их ртам
мобильники,
поймут они друг друга
или надо будет звать переводчика?

ХУДОЖНИКИ

Чюрленис и Пиросмани
одинаково дороги русскому сердцу.
Вот «Косуля на фоне пейзажа»
размышляет: а не забежать ли ей
в «Сказку королей»?
А вот «Знаки Зодиака»…
Не они ли расцветают в Джвари?
А «Бедный миллионер и бедная
с детьми»,
не их ли я встречал на проспекте
Гядиминаса
в Вильнюсе?

Богумила РУЖАНЬСКА-СВЕРКОТ
Педагог русского языка, куратор фестиваля

«...Друзей созову, на любовь свое сердце настрою...» - заявлял в «Грузинской песне» Булат Окуджава. Ссылаясь на слова поэта, от имени польской делегации хочу выразить огромную благодарность организаторам за их открытое сердце, душу, усилия и умения, благодаря которым в дни фестиваля была создана абсолютно уникальная атмосфера. Каждый из нас, с одной стороны, находил здесь вдохновение на свой вкус, с другой – чувствовал внутреннюю связь со всеми участниками фестиваля. Нас объединила одна страсть – любовь к поэзии. Межкультурные встречи юных поэтов заложили необыкновенную основу для взаимного ознакомления с творчеством сверстников, у которых, оказывается, несмотря на большое расстояние, похожи взгляды на жизнь, на поэзию. То, что определяло суть фестиваля – семинары, мастер-классы, поэтические встречи у моря – сопровождалось замечательным фоном – культурными экскурсиями. Организаторы применили самый эффективный способ подачи знаний и умений – через культуру.

Спасибо Николаю Николаевичу Свентицкому – сердцу, душе и голове фестиваля, который будни превратил в праздник. Пусть Ваше пламя никогда не погаснет, пусть творческий энтузиазм возрастает, радует и обогащает наши сердца и ум на долгие годы!

Патрыция МАЙДАК
Катовице

Родилась в 1997 году. Увлекается музыкой и театром. Выступает в молодежной театральной группе.

Поэтический фестиваль надолго останется в моей памяти. Это

было событие, благодаря которому я смогла не только развивать свои поэтические способности, но и усовершенствовать русский язык, познакомилась с культурой Грузии и других стран, встретила замечательных друзей, преданных той же страсти. Надеюсь, наша дружба будет продолжаться, а опыт, накопленный в течение этих уникальных дней, принесет нам огромную пользу. Остались самые хорошие впечатления!!!

АНОРЕКСИЯ

Смотрю в зеркало.
Вижу там двух девушек –
полную и худенькую.
Полная хочет стать худенькой.
Худенькая считает себя полной.
Которая из них права?

ГЛАВНЫЕ ГРЕХИ

Однажды встретились главные грехи:
Спесь, влюбленная в себя насмерть,
смотрела в зеркало.
Жадность называла,
сколько континентов уже завоевала,
нечаянно добавила несколько для лучшего эффекта.
Нечистота тихо считала
сколько невинностей собрала,
Ревность как всегда кипела от ревности,
Обжора подъедала тайком к ужину,
Вино пило большими глотками,
Гнев раз по разу кричал,
ударил кулаком по столу без причины,
Вот так! Из принципа,
Леность только похрапывала
время от времени.
Никто не заметил, что кто-то к ним пришел.
Новый грех.
Его зовут Человек.

РОЗА

Есть роза.
Вначале крошечная и слабая.

Потом у нее появляются шипы.
Думаешь, отпугивает?
Почему?
Почему ты не попробуешь,
не хочешь продираться сквозь
то, что на поверхности?
У розы шипы только для защиты.
Когда ты ее приручишь, она идеальная.
Идеальная, созданная для любви.

ДЕВУШКА

Девушка.
Погружена в отчаяние.
Одинокая.
Кровь и слезы.
Ничего не скажешь.
Об остальном можешь догадаться сам, стоя над ее могилой.

Перевод с польского Богумилы Ружаньска-Сверкот

Якуб ХЫЧКО
Катовице

Родился в 1997 году. Принимал участие в нескольких конкурсах поэзии.

Все было просто превосходно! Поэтические встречи, мастер-классы, опыт знаменитых личностей, который мы пытались приобрести... Благодаря фестивалю мы имели возможность развиваться в разных направлениях, расширять свои знания в области поэзии. Мы могли читать свои стихи и знакомиться с поэзией наших друзей из других стран. Ко всему – превосходная культурная программа, просто прелесть! Спасибо!!!

***

Проси прощения,
На коленях умоляй:
«Господи помилуй!»
Когда-то кто-то тебя простит,
А ты никогда меня не простишь,
зачем?
В аду не нуждаются в милосердных.

***

Почему я?
Вопрос старый как мир,
Но никто не подумал, чтобы спросить: «Почему он?»
Никто не нашел ответ на этот вопрос.
Может, лучше не искать,
Не искать ответа – значит не спрашивать,
Не спрашивать – значит не думать,
не думать – значит не существовать.
Итак, история повторяется,
люди спрашивают.
Ведь они должны как-то существовать…

***

Это предмет.
Предмет послушный.
Предмет выполняет поручения.
Предмет лишен своего мнения.
Предмет вообще не думает.
Предмет просто предмет.
Но, если хозяин не смотрит,
Предмет тихо плачет.
Предмет просто ждет слова «Благодарю!»

Перевод с польского Богумилы Ружаньска-Сверкот

Елена ИСАЕВА
Поэт, переводчик, драматург, куратор фестиваля (Москва)

Вспоминаю себя в десятом классе. Подростковое одиночество, поиск «себе подобных» - «братьев по крови» - по крови ПОЭТИЧЕСКОЙ. Кому еще так же, как мне, хотелось бы спорить о возможностях неточной рифмы, о том, что такое стихи? Способ самовыражения? Или способ освоения мира? Или просто шанс объясниться в любви понравившемуся «объекту»? Зачем все это нужно? И нужна ли я кому-то со всеми этими проблемами? И если нужна – то кому? На очень многие вопросы ответы дал тогда Совет Ровесников при радиопередаче «Ровесники». Помните? «Ровесники! Передача для старшеклассников!» - и легкие счастливые позывные юношеской редакции на Качалова... Там и нашлись «братья и сестры по крови», чья дружба потом поддерживала всю жизнь... Ничего этого уже давно нет. Ни в России, ни за ее пределами. И куда преклонить голову сегодняшним юным поэтам? Как и с кем идентифицировать себя во времени и пространстве? Ведь это так необходимо, так нужно именно в переходном возрасте – для будущего, для счастья, для гармонии с собой и с окружающим миром.

И вот «Русский клуб» неожиданно дал ребятам эту возможность! Думаю, они даже сами еще не понимают, что сделал для них Николай Николаевич Свентицкий и его команда. Реальное значение этого станет проступать для них уже гораздо позже – в возрасте, когда они станут анализировать свою жизнь, оглядываясь назад. А сейчас... Да, возможно, именно здесь намечаются их дороги, проглядывает будущее. Будущее – связано с языком, со словом, с вербальным освоением мира, с языковой образной системой восприятия действительности...

«То, что я пытаюсь осмыслить свое место в мире через слово – это, оказывается, кому-то нужно! Это кто-то хочет услышать, обсудить, задуматься... И в других странах, городах и весях есть мои

ровесники, которым это важно, которые тоже дорожат произнесенным, написанным, воплощенным и бережно к нему относятся! Мир неравнодушен ко мне, как и я не равнодушен к миру!» - если это ощущение в детях, собравшихся на фестиваль, поселилось, то, значит, нам все удалось.

Взаимная любовь – вот главное, ради чего имеет смысл проводить любое мероприятие. Я люблю слово, слово любит меня. Я изучаю литературу, литература открывает мне глаза. Я произношу великие строчки великих поэтов, и во мне тоже зарождаются поэтические ритмы и смыслы. Мне помогают развить мои способности, я вырасту и буду помогать следующим, тем, кто идет за мной. И тогда ничего не закончится. И в Библии сказано, что «Любовь не перестает».

ЛЕГКО И ЧИСТО

***

Забывала реалии все я
Нашей жизни и слушала лектора.
И влюблялась не в Одиссея –
В Гектора.
Потому что он погибает,
Потому что жена и сын, а не всякие там Калипсо,
Потому что, по женщинам, словно по кочкам, ступая,
непотопляем,
Одиссей обязательно выплывет, выкрутится, возвратится.
Возвратится не оттого, что так дорога Итака,
А потому что смысл всех дорог – в одном возвращении...
И я выходила вечером под медленный снег с журфака
И смотрела на встречавшего меня мальчика –
снизу вверх – с восхищением.
И был он совсем не Гектор, а типа
Парня с Итаки, потому что в реальности, в юности, знаешь,
Жизнь мелькает картинками – наподобие клипа,
И ничто постоянное неинтересно,
а интересно то, что теряешь и возвращаешь...
Теряешь и возвращаешь...
Я была еще глупая, не того я держалась вектора.
Я не знала, что сколько ни мучайся, ни умирай вся,
Потерять навсегда можно только Гектора,
А Одиссея, не потеряешь, как ни старайся...

***

Легок, как случайная связь,
Ветер приласкал на бегу.
Я тебе ни в чем не клялась
И винить себя не могу.
Скоро будет Яблочный Спас.
Слезы отложу на потом.
Ты меня немножечко спас,
И тебе спасибо на том.
В опыте наметился сбой –
Сохнет на губах молоко…
Просто я играла с тобой
В женщину, с которой легко.

***

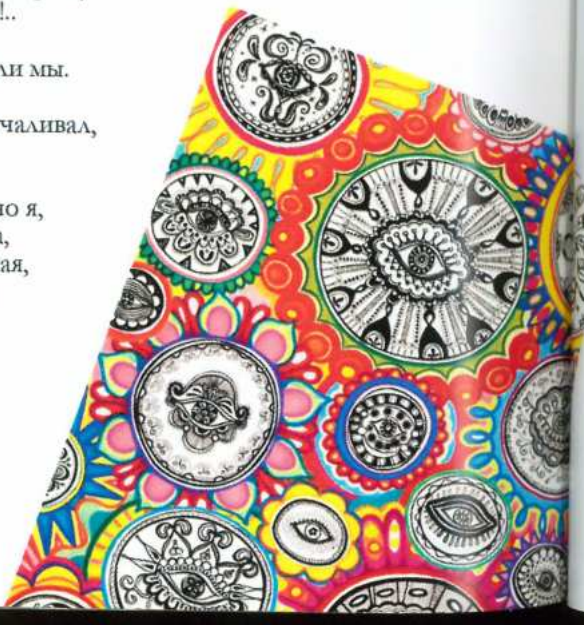
Ты сказал мне неприятное
(Впрочем, и не ты один),
Что я слишком уж понятная,
Что проста, как апельсин.

Здесь ответить было нечего.
Я не стала возражать.
А тебе дождливым вечером
Нужно было уезжать.

И неважно – понял кто кого,
Кто кого не превзошел...
По шоссе бежать по мокрому
Ох, как было хорошо!..

И автобус твой догнали мы.
И, обиды не держа,
Распрощались. Он отчаливал,
Как груженая баржа.

А потом брела обратно я,
Вытирая дождь с лица,
До конца тебе понятная,
А себе – не до конца.



Алексей АСТРОВ
Москва

Родился в Германии в 2000 году. Автор книги стихов (2013). Стихи печатались в российских альманахах и журналах. Участник литературных конкурсов и фестивалей. Победитель III Московского открытого инклюзивного фестиваля, посвященного Книге.

ТБИЛИСИ МОЙ

Здравствуй, солнечный Тбилиси!
Вот земной тебе поклон!
Гор хребты и небо выси
С лета дух берут в полон!

Из-под крыльев самолета
Рвешься, теплый и живой,
После тягот перелета
Открываешь мир иной:
Преподносишь ароматов
Экзотический букет,
Поишь соками закатов,
Даришь вспененный рассвет...

Ты сильней могучих армий,
Что войной шли на тебя,
Красотой – волшебней Нарний, -
Расцветаешь, мир любя.
Из древнейшего далече
Через долгие века
Звонкий глас грузинской речи
Пронесла Кура-река.
Сколько здесь мелодий звучных
К небу чисто вознеслось,
Пар влюбленных, неразлучных
В клятве верности слилось!

Много песнопений стройных
Здесь пропето над водой,
Дней счастливых, щедрых, знойных
Людям дарено судьбой.

Потому ль тут каждый встречный,
Может быть, в душе – поэт,
Что в минуте быстротечной
Рад оставить яркий след.
Духом светел, сердцем молод
Край гостеприимный твой.
За два дня, великий город,
Стал народ мне – как родной!

Был пленен тобой Островский.
Пушкин тут вдыхал жасмин.
Пел Володя Маяковский,
Русский пламенный грузин.
Лермонтов, Толстой и Чехов
Вдохновлялись на труды.
Ты – источник их успехов, -
Нес их в зеркале воды.
Здесь мой флаг, трехцветный, пестрый,
Гордо реет надо мной.
Грузия с Россией – сестры,
В вере крещены одной.

...Здравствуй, солнечный Тбилиси!
Мой земной тебе поклон.
Твои глуби, твои выси
С лета дух берут в полон.
Преподносишь ароматов
Восхитительный букет.
Пью вино твоих закатов...
Крепче вкуса в мире нет.

Горд юный, романтичный,
Стильный, многовековой,
Остросоциальный, личный...
Друг Тифлис! Тбилиси мой!

Июнь 2014, Тбилиси

БАТУМИ

1.
В Батуми – башня-карамелька,
Слияние иных миров...
Воспетая в стихах земелька

Любимых всеми берегов:
Частицы света, элементы
Роскошных городских культур,
Архитектурные моменты
В изгибах улиц и скульптур.
Фонтанов. зелени кипенье,
Фрагменты стран и городов.
Как в карнавальном вдохновеньи,
Вместить весь свет в себя готов!

2.
Город в преддверии гор,
Порт лучезарный, Батуми!
Весь в пене моря и слов,
Царствуешь в грезе и думе, -
Мог уместится в слезе,
В гордой строке, в песне горца,
В пенистой бурной грозе,
В щедрой руке Чудотворца...

3.
Срочно снимаю Батуми на фото
Грустно и радостно мне отчего-то
Сами батумские зарисовки
Светят без глянца и полировки

Батумские церкви, батумские парки
В южные дворики древние арки
Стеклянные дверцы в белых домах
Окошки стеклянные на потолках
Батумский ботанический сад
Батумский самый главный почтамт
В профиль батумские небоскребы –
Как шедевры из меда и сдобы
А Башня грузинского алфавита –
Свеча гигантского сталагмита
Бело-синие иномарки полиции,
Высокий Батумский дом юстиции
С золотым кольцом-колесом обозрения,
Манящим, как доброе стихотворение...

Людей, атмосферы, старинной брусчатки,
Магнолии, рыцарской белой лошадки
Необъяснимая теплота...

Что не передаст глянец фото-листа.

4.
На берегу моря
Возле дороги
Огромное дерево
В белых цветах –
Магнолия!
Волна аромата,
Струясь в мои слоги,
На образы летнего свежего дня,
Что будто над морем на парусном судне
Среди облаков серых в долгом полудне
Нес стайку поэтов-детей – и меня:
Пьянящих духов твоих мощное масло
В формате стихов моих чтоб не угасло,
Что б в ветре стремился лететь аромат,
Как зонтик
с дельфином,
Как юный
Фрегат!

5.
Батуми Батуми Батуми
В биении пульса и в думе
В гудка телефонного зумме –
Батуми Батуми Батуми

Я не погибал здесь, не бился,
Прости – лишь проездом влюбился,
Оставил горячее сердце
На пристани единоверцев,
Где плакал Сережа Есенин,
Ловя Анны Снегиной тени,
Где в пене прибоя и в шуме –
Батуми, Батуми, Батуми

Спасибо единому Богу
Что нам выбирает дорогу
Спасибо Итогу, где в сумме –
Батуми Батуми Батуми

Июль 2014, Батуми

Надежда КАМЕНЕВА

Поэт, бард, куратор фестиваля (Санкт-Петербург)

Дорогие Николай Николаевич и дружная команда фестиваля! Вижу на сайте, как быстро откликнулись коллеги и ребята со своими впечатлениями о поездке, как много они написали. Завидую им, что они так легко смогли осознать все, что произошло – осознать и лететь дальше. Я же до сих пор в невесомости, я даже во сне вижу простые, ничего не значащие, но такие драгоценные сценки, слышу гранатовую речь – это кто-то поет, это Заза рассказывает мне о Грузии, это кто-то кричит соседу через улицу, это все складывается в стихи на незнакомом языке. И я говорю себе – Надя, много ли в твоей жизни было летних дней, которые ты запомнишь навсегда? Все июли сливаются в один, и из этой череды вдруг как дельфин, - тот, в Шекветили, свободный дельфин, - всплывает фестиваль.

Конечно, это были яркие и праздничные события, но самое главное, на мой взгляд, происходило в обычных негромких автобусных, застольных, вечерних разговорах – дети и взрослые общались. Буквально: находили общее. Было видно, что собрались словесники: они учили язык друг друга, записывали транскрипции и значения слов, говорили на разных языках о музыке, кино, школе, родных городах. Много раз я видела, как тут же они сочиняли, черкали в блокнотах строчки на разных языках, потом читали эти стихи на мастер-классах. Это была самая волшебная литературная кухня, которую мне приходилось видеть.

Я счастлива, что уже сейчас могу напечатать в петербургском поэтическом сборнике много стихов на русском, выуженных мною, как форель из той горной речки по дороге в Цхалтубо. Самое большое счастье и предвкушение – договоренность о полноценных переводах двух молодых грузинских авторов.

Грузия подарила мне благоговение перед именем Нино (этим именем называют в Грузии ангелов-хранителей, теперь я знаю!), восхищение образцовой организацией, идеальным, на уровне телепатии, взаимопониманием организаторов, знакомство с Алиной

Талыбовой из Баку, московским поэтом Леной Исаевой, Богумилой Ружаньской-Сверкот из Польши, Валентиной Поликаниной из Минска, дружеское объятие Оксаны Зьобро из Львова.

В этом калейдоскопе, увы, я перекинулась только парой слов (буквально – «доброе утро») с Николаем Николаевичем Свентицким, поэтому он так и остался для меня недосягаемым гуру.

Желаю фестивалю продолжаться, вырасти из первой сияющей ступеньки в бесконечную винтовую лестницу, многолетнюю традицию, которая поднимет всех нас к хорошим стихам, истинной дружбе.

***

Сижу на теплом августовском дне,
И где-то надо мной машины дышат,
И дом раскрыт, и шторы на окне,
И свод оконный виноградом вышит.

Как над камнями движется река,
Проносит листья, бабочкины крылья,
Так волнами горячего песка,
Потоком пестрым, радужною пылью

Прохожие. И не касаясь дня,
Над летними спокойными весами,
Серьезна и похожа на меня –
Любовь моя с кофейными глазами.

Цветам на платьях, коже башмаков
Я как-то по особенному рада,
И кроме глазированных сырков
Мне ничего от этих дней не надо.

КОНЦЕРТ

Поклон. Виолончель напоминала
Два жареных каштана, скрипка тоже
Имела сходство с длинным желудем.
Пюпитр шатался, ось его стонала
От нот, на карты древние похожих.
Десяток свечек был зажжен затем,
Чтоб я могла заплакать в темном зале.
Три мальчика симфонию играли.

Был пианист с кошачьими руками.
Позер немного. Виолончелист
Смеялся при любом скрипичном соло,
Придерживая ветхий нотный лист.
Они друг друга взглядом понукали,
Казались приключением веселым
Серьезный зал, концерт и журналист.

Но музыка ходила сквозь картинку,
И дула им на щеки, смех гася.
А в складках звуков то плечом, то в профиль,
То в отблеске с натертого ботинка
Был виден композитор. Сцена вся
Собою представляла волны, строфы:
То три ребенка,
то три музыканта,
Три альта,
три мальчишечьих дисканта.

На цыпочках скрипач вот-вот взлетит.
И виолончелист глаза заводит,
И все серьезней ноты поправляет.
И все верней упавший лист летит
В аллее, где в каштанах осень ходит,
Смычки деревьев ветром направляя.
Играют, их никто не заставляет.

Сидит в лесу шумящем композитор.
Он умер, и сейчас опять воскрес
С мальчишками, с каштанами в карманах.
Наполовину опустел пюпитр,
И виден сквозь его жестяный крест
Финал – заснувший червь на листьях рваных,
Бемолем маленьким свернулся он.
Скрип стульев. Ливень. Голоса. Поклон.

СОЛНЦЕ

Над белыми холмами поднимаясь,
Я вижу бесконечную равнину
В голубеньких застиранных цветочках,
Засеянное поле подбородка
И всходы на щеках, и губ овраг…

Не удержаться, чтобы не погладить,
откинув пряди влажных сонных трав.

Мне надо греть – я зажигаю пламя
Под чайником и глыбой сковородки,
Мне надо жарить – адская работа,
Мне надо жить, сушить и кипятить...
Будить, в конце концов.
Лоб, словно камень,
Нагретый в полдень.
Ящерицы-брови
Чуть вздрогнут, недовольные,
И вновь – покой воды,
Исполненной видений...

Василина ГЕРОЛЬ
Санкт-Петербург

Родилась в 1998 году. Пишет стихи с раннего возраста. Вошла в школьную группу под названием «Счастливые люди», объединяющую пишущих стихи. Занимается танцами, спортивной акробатикой, увлекается росписью по дереву: осваивает мезенскую, пермогорскую, городецкую и другие росписи.

Спасибо за фестиваль!!!
Это было очень здорово, я горжусь, что узнала всех вас. С вами было так хорошо!

ПРО ОСЕНЬ

Сентябрь – осенний дух.
Он пролетит, как пух.
Я попрощалась с летом,
Я возвращаюсь в дом.
Осень тихо пришла,
Шуршит под ногами листва.
Яблок вкус, бодро-свежий запах,
Серое небо – тревожный страх.
Деревья в осенние костюмы одетые,
Желто-красные, оранжево-приветливые.
Солнце сквозь редкие листья светит.
Бодрит лишь легкий утренний ветер.

ТРИОЛЕТЫ

1.
Дождь заплакал слезами,
Извиняется, плачет,
Оставаться таким не желает он с нами.
Дождь заплакал слезами.
Не рыдай, умоляем,
Гром как рокот грохочет.
Дождь заплакал слезами,
Извиняется, плачет.
2.
Всю тебя я люблю, мама!
Помни это всегда.
Мне бывает тебя немного мало;
Всю тебя я люблю, мама!
Улыбнусь для тебя мило,
Не забывай же никогда:
Всю тебя я люблю, мама!
Помни это всегда.

***

И все-таки я влюблена!
В плывущее небо, уже голубое,
И в ветер, который теплей и теплей.
В солнце манящее и большое,
В почки березы, высоту тополей.
В песню синички, как в звонкое эхо,
В запах мимозы, ее красоту.
В быстрые перемены. Слышите?
Я влюблена, я влюблена в весну.

Михаил СЕЛЬНИХИН
Санкт-Петербург

Родился в Екатеринбурге в 2000 году. В том же году семья переехала в Санкт-Петербург. Стихи пишет с детского сада. Окончил четыре класса художественной школы. Пишет приключенческую и фэнтезийную прозу. Посещает литературную студию «Жар-птица», занятия в которой очень ценит. Имеет красный пояс по кэмпо-каратэ; занимается айкидо (синий пояс). Плетет разноцветных бисерных змей, ящериц и драконов.

Грузия, как и любая страна, имеет две души – природу и народ. Сначала я думал, что организаторы фестиваля покажут нам только первую душу, поводив и повозив по окрестностям, дав взглянуть на местность с высоты. Но маршруты экскурсий подсказали, что я ошибся. Ведь мы увидели и старое народное зодчество, и услышали народные песни, и вкусили народные вкусности по самым-самым народным рецептам, известным здесь каждой простой хозяйке, особенно, если постарше.

Еще, говорят, есть такой способ познакомиться с народом – выучить его язык. Я не учил. Я просто слушал. Я понял: грузины – люди добрые, отзывчивые и темпераментные.

ГЕНИЙ

Один человек
Живет целый век.
Он прожил столько приключений,
Что он гений.

***

Герои – дитятки войны,
Им снятся только важные сны.

Грустная рыжеволосая женщина шла
По длинной аллее парка.
Был тихий вечер,
И вход, то есть арка,

Неярко
Блестел в свете луны.
Деревья тихонько качались,
Напоминая детские сны.
По щеке, вдоль пряди рыжеволосой,
Пробежала слеза.
Жаль, что стала взрослой:
Жизнь без забот – всего лишь мечта.

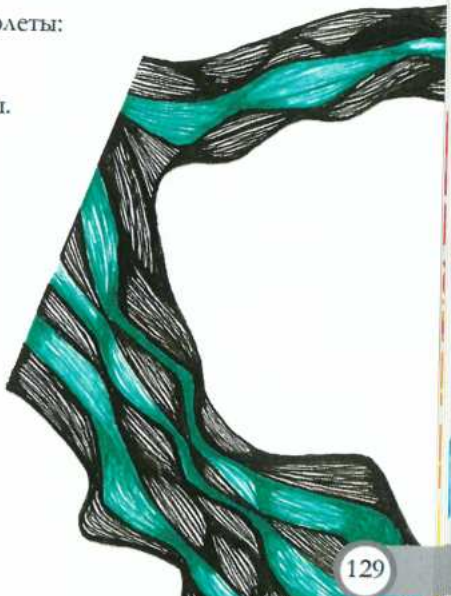
Она уже часто гуляла по этой аллее,
Она видела, как росли эти цветы.
Расширялись, удлинялись, светлели…
Напоминали сны.

Вдалеке негромко сквокнула птица,
В ответ ветер взыграл,
Луна поспешила за облачком скрыться,
Сон поменялся.

Дракон разрывал пространство неба,
День был ясный и жаркий,
Солнце нагло светило где-то слева,
Внизу шествовали танки.
Шла сильная атака,
Дракон пока не ввязывался в драку.
Но впереди появились вражеские самолеты:
У дракона наконец нашлась работа.
Выдвинулись страшные когти,
Но и самолетов было не меньше сотни.
Сон опять переменился.

Вокруг стояла тишина,
Вокруг стояли горы.
И только вдруг случайно иногда
Доносились звуки боя.

Они врывались в тишину,
Но быстро оставляли одну,
Только облачка в вышине,
Только ручеек в тишине,
Только чирикающие птички в роще
Делали тишь проще.



Анна ШУЛЬГАТ
Театровед, переводчик

Михаил ЯСНОВ
Поэт, переводчик,
детский писатель

Дорогой Николай!

Прошел год с тех пор, как мы побывали в Грузии на фестивале, организованном вами и вашей замечательной командой, и вот нам снова посчастливилось вас навестить. В прошлый раз все прошло так удачно, что, казалось, лучше и не бывает. Но мы заблуждались!

Только что завершившийся фестиваль «Юность поэзии» превзошел самые смелые наши ожидания. Вам и вашей команде удалось привезти не только взрослых поэтов из Грузии, Польши, Прибалтики, России и стран СНГ, но и почти сотню юных поэтов из этих стран. Нам повезло познакомиться с молодыми дарованиями из разных областей Грузии, пишущими на русском или грузинском, а иногда и на двух языках, увидеть, как находят общий язык и становятся друзьями девочки и мальчики из Армении и Белоруссии, Грузии и России, Литвы и Украины. Значение такого фестиваля трудно переоценить в наши дни, когда политическая пропаганда настраивает представителей разных народов друг против друга. Очень важно, что участники фестиваля «Юность поэзии» увезут домой теплые воспоминания не только о гостеприимной Грузии, но и о товарищах и коллегах из других стран. Возможно, эти ребята сформируют совершенно новое поколение, благодаря которому, казалось бы, избитые, потерявшие всякий смысл понятия «дружба народов», «интернационализм» обретут свежее звучание и начнут новую жизнь. Ведь для честных и талантливых людей – особенно молодых – атмосфера вражды и лицемерия губительна.

Надеюсь, мастер-классы, которые мы провели для молодых коллег, окажутся полезными в процессе их поэтического и челове-

ческого становления.

Экскурсии по старому Тбилиси, древние храмы Джвари, Мцхеты и Гелати, дом-музей Маяковского в Багдади, памятники известным грузинским и русским поэтам, чтение стихов на берегу Черного моря, сиреневые гортензии, оттененные черными магнитными песками, и, наконец, общение с юными и взрослыми поэтами – эти волшебные мгновения запомнятся нам надолго. С благодарностью вспоминаем щедрость и отзывчивость не только организаторов фестиваля, но и просто жителей Грузии, которых мы встречали в театре, в музее, в магазине или на улице. Поистине, грузинское гостеприимство – ничуть не менее важный культурный памятник, чем исторические монументы.

Мы с радостью и теплом говорим «спасибо» всем, кто принимал нас в Грузии. Прежде всего, наша благодарность вам, дорогой Николай, и вашей уникальной команде. Огромное удовольствие получили мы от сердечного общения с грузинскими друзьями и коллегами – Зазой Абзианидзе, Олесей Тавадзе, Маквалой Гонашвили, Беллой Кебурия, Александром Сватиковым, Верой Церетели. Дорогого стоит «неожиданная» встреча с Резо Габриадзе, произошедшая в полдень под сенью его волшебной башни.

Два дня назад в центре Петербурга, на Кузнечном переулке, где находится дом-музей Достоевского, прошел ставший уже традиционным день этого писателя. Талантливые петербургские актеры примерили на себя образы персонажей Достоевского и других знаменитых авторов, чьи юбилеи отмечаются в этом году: Бальзака, Лермонтова, Жорж Санд, Шекспира и других. Процитируем призыв, ставший кодой костюмированного представления: «Если вас спросят, за какой вы Интернационал – за первый или за третий, отвечайте – 'Мы за интернационал мировой литературы'». Именно в Грузии, с ее древней культурой и давними традициями сосуществования различных этнических и религиозных групп, мы смогли особенно остро ощутить справедливость этих слов.

До новых встреч!

Санкт-Петербург

МИХАИЛ ЯСНОВ

ПЕСОЧКОМ И ПЕШОЧКОМ

- Я иду песочком!
- А я иду пешочком!
- Я иду с миской!
- А я иду с Мишкой!
- Я – за малиной!
- А я – за Мариной!
- Я иду песочком с миской за малиной!
- А я иду пешочком с Мишкой за Мариной!

ПЕЙЗАЖ С ЛУНОЮ

Нас подозвал торговец
Воздушными шарами.
Упрашивать не надо –
Мы подбежали сами.
Прохладная монетка,
Увесистый кружок.
- Мне красный и зеленый!..
- Пожалуйста, дружок!

А вот сидит торговец,
Торговец пирожками.
Он принимает деньги
Горячими руками.
Он поддевает вилкой
Хрустящий пирожок.
- Мне с мясом и капустой!..
- Пожалуйста, дружок.

А вот идет торговец,
Торговец облаками.
Он раздает задаром
Все, что парит над нами.
Какой же он торговец,
Когда запросто так?
Он вовсе не торговец –
Забавник и чудак.

- Кому дворец и замок?
Кому пейзаж с луною?
Кому лужок и поле
С туманной пеленою?
- Мне! Мне дворец и замок!
- Мне поле и лужок!
- А мне пейзаж с луною!..
- Пожалуйста, дружок!

ЗИМНЯЯ СКАЗКА

Шел солдат по батарее
Парового отопленья,
Нес военные трофеи –
Лист капустный и печенье,
А навстречу
В шлеме смятом
С ним на битву мчался конник…
А потом они с солдатом
Взобрались на подоконник.
Посмотрели –
А снаружи
Ветер воет, снег пуржится.
До земли промерзли лужи.
На карнизе стынет птица.
Позабыли про трофеи,
Про победы-пораженья –
Взять бы птицу
К батарее
Парового отопленья!
Тот в стекло мечом стучится,
Этот –
Пикою железной.
Встрепенулась крошка-птица,
Оглянулась –
И исчезла…
И всю ночь стояли рядом
И в окно глядели грустно
Храбрый конник в шлеме смятом
И солдат с листом капустным.

Оксана ЗЬОБРО
Журналист, куратор фестиваля

Побувати у Грузії – це була моя давня мрія, але якось так складалося, що я її постійно відтерміновувала. Але от – всі зірки склалися: запрошення на фестиваль «Юность поэзии», час, можливість, бажання. Й, мабуть, саме так і у такий спосіб я мала познайомитися з цією країною: в оточенні майже сотні талановитих дітей з усіх куточків Грузії і ще з восьми інших країн, неймовірно натхненних і професійних організаторів фестивалю, яким вдавалося формувати темперамент і смак кожного дня, кураторів з різних куточків світу, які, як і я, зацікавлено поглинали культуру, пейзажі, слова людей, навколо себе. Тож я не лише познайомилася з Грузією, я з півпогляду закохалася в неї, її мову, пейзажі, культуру, вміння цінувати свої традиції і свою родину, в людей, які були поруч зі мною у часі фестивалю.

Я переконана, що якби всі вміли любити і поважати чужу мову, країну, ментальність, право на самоідентифікації, світ не був би знайомий з війною. Саме це і ще любов, звичайна любов, яку плекаєш в собі і даруєш іншим – запорука миру. А в серці цього фестивалю і була ця любов, відчувати і дарувати яку вчилися діти. Вони слухали вірші один одного, сприймаючи їх на мелодику, на відчуття, не знаючи жодного слова із тих, з яких складалася ця поезія, але все одно розуміли її. Вони вчилися любити не лише те, що у них є спільне, а й те, що їх відрізняє. А навчившись самі, вони зможуть навчити цьому й інших. І це – чудово.

Побывать в Грузии – это была моя давняя мечта, но как-то так получалось, что я ее постоянно откладывала. Но вот – все звезды сошлись: приглашение на фестиваль «Юность поэзии», время, возможность, желание. И, пожалуй, имен-

но так и таким образом я должна была познакомиться с этой страной: в окружении почти сотни талантливых детей со всех уголков Грузии и еще восьми других стран, невероятно вдохновенных и профессиональных организаторов фестиваля, которым удавалось формировать характер и вкус каждого дня, кураторов из разных уголков мира, которые, как и я, заинтересовано поглощали культуру, пейзажи, слова людей вокруг себя. Поэтому я не только познакомилась с Грузией, я с полувзгляда влюбилась в нее, ее язык, пейзажи, культуру, умение ценить свои традиции и свою семью, у людей, которые были рядом со мной во время фестиваля.

Я убеждена, что если бы все умели любить и уважать чужие язык, страну, ментальность, право на самоидентификацию, мир не был бы знаком с войной. Именно это и еще любовь, обычная любовь, которую лелеешь в себе и даришь другим, - залог мира. А в сердце этого фестиваля и была любовь, чувствовать и дарить которую учились дети. Они слушали стихи друг друга, воспринимая их на мелодику, на чувство, не зная ни слова из тех, из которых состояла эта поэзия, но все равно понимали ее. Они учились любить не только то, что у них общее, но и то, что их отличает. А научившись сами, они смогут научить и других. И это – прекрасно.

Юлия БЕГЕН
Львов

Родилась в 1997 году. Учится в Львовском государственном училище культуры и искусств по специальности «режиссер массовых театрализованных мероприятий». Пишет стихи с дошкольного возраста. В 2011 году начала писать прозаические произведения.

Гамарджоба! Доброго дня! Здравствуйте!

«Цисарткела. Юность поэзии» - это фестиваль, который стал моей маленькой 10-дневной жизнью... Благодарна всем организаторам, всем участникам, Грузии за то, что в целом это все создало райский уголок в моем сердце. На самом деле эта поездка для меня незабываема. Здесь я приобрела опыт, которым поделились

с участниками фестиваля известные поэты, сценаристы, писатели... Здесь я встретила новых друзей с которыми обязательно буду поддерживать отношения дальше... Здесь я впервые влюбилась... Здесь я открыла для себя новые места, новых людей, новые чувства... Я безумно благодарна за эти невероятные дни... До сих пор мне кажется, что это сказка... Добрая, хорошая, незабываемая сказка!!! Единственное, что грустно расставаться... Но я знаю, что это только начало... Начало новой совместной творческой деятельности. Мы уже переписываемся, перезваниваемся, обмениваемся опытом и помогаем друг другу. Главное, желание, которое несомненно в нас есть. Еще раз спасибо огромное за океан впечатлений и эмоций!

МОЛИТВА ДО НЕБЕСНОЇ СОТНІ

- Батьку, де ти? Повернись!
Чому залишив нас з сестрою?
- Синочку, милий мій, молись...
За вас устав грудьми до бою...

- Коханий! Як ти? Подзвони,
Бо інший хтось відповідає...
- Ти лише хустку пов'яжи...
І проведи мене до Раю...

- Муже мій, пошли мені
Хоч вісточку про те, що сталось...
- Візьми синочка й поясни,
Що люди наші не боялись...

- А наш Назарко*, той нечемний
Не слухав матері наказ...
- Ви не сваріться, він безсмертний
Лежить тут трупом поміж нас...

- Друже вірний, чом ти там?
Тікай звідтіль, покинь, загинеш!
- Ой, брате мій, ми служим вам...
Небесну сотню вже не спиниш...

- Дядечку, залиш те все
І приїжджай скоріш додому!
- Малеча, не криви лице...

Не плач, бо важко і самому!..

- Дідусю, рідний мій, чому?
Тобі за всіх найбільше треба?
- Ні, синку! Я за вас піду...
Вже не далеко і до неба...

- Товарише, що зміниш ти?
Не чинь дурниць! Хіба це варто?
- Я усвідомив! Час піти.
І вистоять нічную варту!

- За що? Чому ви полягли? -
Весь люд вкраїнський запитає.
Почує лиш: «Сльозу утри!
Ми всі колись-то помираєм...»

*Назарко – йдеться про Назара Войтовича, наймолодшого учасника «Небесної Сотні»... (17 років).

СВІЧА

А чи замислювались ви,
На що подібне це життя?
Ми, наче вогники свічі,
Що сяють десь у майбуття...
Свіча горить собі, палає,
Та раптом, дмухнув вітерець...
І вже не світить світло з Раю,
Ущух уже і бій сердець...
Навколо легко, тепло, світло,
Доки горить свічі пожар,
Та, радість, мов би на мить зникла,
Як вітер долю обірвав...
Навколо віск іще вологий,
В якім потоне гнота край,
Мов на калюжу крові схожий,
І хочеться сказать: «Чекай...»
- Стривай! Це вже не допоможе...
Свічу уже не відновить,
Як і людину, що померла,
На жаль, неможна воскресить...
Свіча любила забавлятись,
Світила всім то тут, то там.
Все має в час свій припинятись,

Але Дай Бог пожить ще нам!
Зараз ми ставимо свічки
У пам'ять мертвим на Майдані.
Ще молодії парубки
Жевріють вічними вогнями.
Для когось, може, ми – свічки,
Але чому в руках ми чиїхсь?
Нас легко можна згасити,
Та нам не важко розпалитись.
Для чого дмухають на свічку?
Для того, щоб не мать загрози
Життю якогось чоловічка
Та і не лить невдовзі сльози.
Щоб не зайнялась якась річ
У твоїм добрім господарстві,
Нам треба свічку загасить,
Щоби не жити у злидарстві.
Та люди геть не розумнють,
Що той вогонь, немов життя...
Вони із легкістю черствіють
І знищують його буття.
Замисліться... Чого ми варті?
Ми, наче вогники свічі,
Яким не довго є палати
І треба в вічність одійти...
Але борімося, ми – люди,
А не свічки підвладні всім,
Нехай вогні нам в пам'ять будуть,
Та ми не скоримося. Ні!

Алина СИМАШКО
Львов

Родилась в 2000 году. С детства пишет стихи, рисует. Занималась бально-спортивными танцами. С 6 лет изучает живопись, графику. Участница всеукраинских и международных художественных конкурсов. Увлекается фотографией.

***

Засыпая, думаю о Грузии,
Просыпаюсь с мыслями о ней.
Реальность все или иллюзия
Той сказки доброй 10 дней?
Не снилось ли мне море в Шекветили
И свежесть гор зеленоглазых?
Это со мной случилось или
Отрывок снов разнообразных?
Нет, не отрывок, я ведь знаю,
Не сказка это и не сон.
Тбилиси издали узнаю,
С ним я дышала в унисон.
Тем городом жила, с ним засыпала
Под шепот вдумчивой Куры.
Мне жаль, что так и не узнала
Все тайны Мтацминды – Святой горы.
Хочу полюбоваться вновь Мцхетой,
И улочками старыми Цхалтубо.
Хочу умыться я водой
Из водопада на окраине Батуми.
Ох, как же сильно я хочу
Еще раз Грузии коснуться.
Ты знай, что я тебя люблю
И обещаю вновь вернуться!

Все время думаю о Грузии, все время вспоминаю дни, проведенные в этом райском уголке. Перед глазами всплывает картина: черный, разогретый жарким солнцем песок, спокойное теплое море и мы, сидящие на берегу, читающие стихи.

Как хочется все вернуть, еще раз прожить ту маленькую 10-дневную жизнь, всем вместе...

Именно здесь, в Грузии, на этом чудесном фестивале я нашла настоящих друзей, мыслящих, как я, понимающих меня с полуслова. Почему же сейчас мы так далеко друг от друга? Хотя … нет, сейчас мои друзья рядом со мной, вернее во мне, в моих мыслях, воспоминаниях.

С нетерпением жду нашей следующей встречи.

В моей памяти навсегда останутся старые узенькие улочки, контраст старых домиков с красивыми деревянными балконами и современных домов Тбилиси, песни Куры, пейзажи города с вершины Мтацминды. Я влюбилась в добрых, гостеприимных, щедрых людей, которые как никто другой понимают нас, украинцев.

Ох, а разнообразную и безумно вкусную грузинскую кухню забыть невозможно. Сейчас я учусь готовить блюда, которые попробовала в Грузии – так я хочу показать родителям всю красоту и многогранность кухни этой древней горной страны.

Каждый раз, просматривая фотографии и видео с фестиваля, я плачу. Нет, это слезы не горькие, это слезы счастья… Спасибо всем большое за то, что предоставили мне возможность почувствовать себя по-настоящему счастливой.

МОРЕ

Ковтаю сіль я спраглими губами,
Ніжусь у танку холодних хвиль.
І плаває дельфін тут, поряд з нами,
Поряд зі мною й містом, що за кілька миль.

Море топиться у небі,
Чи то, вірніше, навпаки,
Бурхлива, невгамовна хвиля,
Вже накупавшись утікає за буйки.

Чайка грається із вітром,
Під сонця наглядом в височині.
Де небо розцвіло ромашок квітом,
Там, де літати вчаться хмари молоді.

Чи може, це усе моя уява у розігрітій сонцем голові?
Мій світ ілюзій і натхнення море
І мрій солодких радісний дельфін.

НОТКИ «ЦИСАРТКЕЛЛИ»

Остання ніч, у ватрі витанцьовують вуглинки
І плач гітари чути поміж нот.
А із нічного неба зіроньки-перлинки
Пустили в море свій зірковий флот.
Крізь сльози щастя декламуєм вірші,
Вслухаючись в любов'ю споєні слова.
А час повільно відпливає в вічність,
Лиш залишивши слід в розпечених серцях,
Яскраві спогади тієї ночі
І днів, прожитих дружньою сім'єю.
Щасливі і сумні дитячі очі

І Грузію, що стала враз моєю.

КАВОВЕ МІСТО

Кавове місто, кавові діти,
Кавові вірші, кавові квіти,
Панянки в платтях із криноліну
І лев кавовий, що вигнув спину.

Високі вежі, золоті бані,
Мури, дзвінниці і вічні храми.
Все пахне кавою і щастям тихим
У місті Лева минає лихо.
Є вічна мудрість і щось казкове-
Трішки чарівне, трішки кавове.

ЗАЧЕМ ВЫ ПРЯЧЕТЕСЬ?

Зачем вы прячетесь за масками?
Цвета реальные закрашиваете красками?
Зачем от правды убегаете?
Зачем же ложью прикрываетесь?
Как крысы, от чего бежите?
От самого себя? Ну что ж – держите,
Вот флаг вам в руки и удача,
Бегите, прячьтесь от себя и дальше.
Но если смелости у вас есть хоть чуток,
Испейте правды маленький глоток.
И попытайтесь истину понять –
От жизни некуда бежать.

Елена СКУЛЬСКАЯ
Поэт, переводчик, публицист, куратор фестиваля

***

Помилуй Бог, я не хочу назад,
где на стене дичится виноград,
из рта камина сгнившие в огне
поленья
добывают пепел лени
и, как кувшин, расколот сад.

Помилуй Бог, я не хочу назад.
Веснущатая сердцевина груши
нанизана на черенок
и слушать
обязана,
и, завалясь на бок,
поджавши ножки,
в медленные соты
сбирать из воска
сок
мадам
Тюссо...

Но там, где ночь стоит
на страже плевел,
где безразличен ход часов,
и пепел,
поднявши крылья, падает
и вновь
вздымается и снова опадает –
как будто брызги черные
в показе
замедленном,
и глубина бумаги

сродни пригоршне муторной воды,
которая прозрачнее в ладони,
чем кажется на дне.
- Мы не утонем?
- Конечно же, утонем, -
шепчешь мне.

Я знаю, ты был статуей в садах,
и оттого медлительность разбега
в твоих словах,
и мраморного снега
избавленность от греческих прикрас.

Я знаю, ты был статуей в садах.
И мерный шум
увлажненных рапсодий
бренчит в ушах,
как мелочь на трамвай.

***

Памяти Сергея Довлатова

Глаза,
Натертые наждаком пустыни,
Разгребает лапками, чтобы напиться,
Летавшая за три моря синица,
Царапает стеклянную роговицу,
И небо над нею – солдатской сини.
Часовой с ржаными, распахнутыми руками
Весь пророс песком, но никак не остынет.

Жизнь, разграфленная на страницы,
Набрана мелко.
Зачем ты уехал, солдатик, зачем ты уехал!
Желтые листья плывут по воде и не знают брода,
И люди легко умирают, не спросясь у Бога.
И черный, как бок сухогруза, кофе пьют бедуины,
И колючками кактуса ковыряют в зубах верблюды,
Плюнь на смерть, мертвый солдат, закурим,
Будем ловить в твой котелок звезды.

ПЕРЕЕЗД В ВЕНЕЦИЮ

...и донна Смерть, аристократка,
входила в залу и украдкой
нагар снимала с канделябров,
меняла свечи, мелкой рябью
мельчила воду; и агностик
в венецианские обноски
свой прах завертывал и к впалой
груди прикладывал каналы,
как ящик в письменном столе;
пока столетие кончалось,
он кончился, и начиналось
посмертной славы торжество,
а что до ящичка, пенала,
до хронологии анналов, -
краснодеревщик и меняла
стихам мистерии вменяли
и охраняли божество
от серых волн, идущих парно
к тем берегам, где древних арник
не помогает медицина,
а цинк надежнее хинина...

Игорь ИРРИТАНТ (СМОЛЬКИН)
Таллинн

«Родился ранним утром в Страстную пятницу за три года до нового тысячелетия. Произошло это в Таллинне, где мимолетно пролетело и все мое детство. Пишу в автобусах. Зародилось желание делать это в пасмурном 2012-ом. Люблю сов».

Грузия навсегда останется для меня страной контрастов. Вершины гор и подземные пещеры, роскошные умопомрачительные строения и старые разваливающиеся хибарки, утренняя безмятежность и вечерняя танцевальная страсть – все это лаконично осуществилось в нашем 10-дневном фестивале поэзии.

Организация мероприятия предоставила идеальную смесь разнообразного культурного досуга. Возложение цветов к памятникам известных поэтов – Пушкина, Лермонтова, Маяковского – и чтения их стихотворений заставили почувствовать тот самый дух

литературы, витающий по грузинским массивам. Национальная кухня и народные танцы просто подавили нас ощущением огромного культурного наследия всего грузинского народа: каждый день мы словно окунались в этот мир, доселе нам неизвестный, от которого просто нельзя было оторвать глаз.

Но самое главное – это все те люди, которые были с нами в течение всего фестиваля! Это был уникальный опыт, позволивший нам познакомиться с удивительными людьми из разных стран мира и узнать их внутренний мир. Всего за несколько дней мы все сильно сдружились, а покидали друг друга в надежде на то, что скоро увидимся.

Огромнейшее вам спасибо за такую возможность!

При первом же случае обязательно постараюсь вновь посетить Грузию!

Как-то так: коротко и символично.

ОНИ БЛИЗКО

Я – погрязшее в искаженном самосознании
Дитя двух неспокойных миллениумов.
Я хотел бы почувствовать познание
И узнать кристальное стремление умов.
Вы – зачинщики пошлого несуществования,
Рабовладельцы над душевными рвениями.
Создаете цензуру торжествования,
Маскируя под «формирующимися явлениями».
Мы – ходящие шумы и темные метаморфозы,
Скрипящее образы неровных грубых тел.
Высокоинтеллектуальные сорняки, шипы от розы.
Для грядущих людей плохой пример,
Лишь для урока
Мел.

Я ПОДПИЛИЛ СОСЕДСКИЙ СТУЛ

Люди, одинокие,
глотают воздух,
не находят его
даже стойкие –
слишком поздно.

Коллинеарные тела
лежат: каждый в своей соте.
Весна грязь со слепотой свела,
и лишь Молко поет на прежней ноте.
Что мешает этим кусочкам нектара
распределиться по парам?
Бетон.
Что мешает разрушить
бетон?
Невыносимой скуки
стон.
Ходят с глазами бездонными,
спотыкаются.
И, не вставая,
легонько поднимаются.
Вечером домой возвращаются
и вновь кладут себя,
откуда не вставали.
Зашторенные окна среди дня,
соседи в 2:17 скорую
вызывали.
Дочка их со стула упала,
когда часы вперед переводила.
Разве дочка новость не слыхала,
что одиночество время
в трупа
превратило?
Люди высокие
глотнуть пытаются
стратосферы.
Но вершины останутся
вершинами,
не оставляя веры,
никуда не деваются.
Лишь
люди
задыхаются.

Аана-Лийза КАСТЕ
Таллин

Родилась в 1996 году. Ученица гимназии г.Тарту. Пишет стихи с пяти лет.

My dear Russian club!

Thank you for the lovely days that we had in Georgia. I'm really happy that I am one of the lucky ones who had the chance to participate in International poetry festival «Tsisartkela. Youth of poetry».

I will come back to Georgia as soon as possible because these 9 days taught me alot. From now on there is always a place for Georgia (and those friendly people i met there) in my heart.

I added my poems, picture and a little summary of these days to my letter.

Thank you!

With all my love...

Enne festivali olid mu teadmised nii Gruusia kui ka vene luule osas üsna kesised. Teadsin küll üht-teist näiteks Puškinit ja Gruusia rahvaarvu, kuid see polnud midagi erilist.

Need üheksa päeva Gruusias olid kui reis wonderlandi: inimesed olid äärmiselt soojad ning sõbralikud, Gruusia köök ja kultuur vaimustavad, igal kohal oli oma ugu ning ükski polnud teisega sarnane. Mustad ööd, Must meri, öötuledes Tbilisi a rahulikud luuletunnid mere ääres. Nüüd pole mulle enam võõrad ei Majakovski ega ka Lermontovi luule. Nüüd tean ma, et ka teised noored kirjutavad samadel teemadel. Ikka sellest, mis silmil-keelil-meelil sõltumata juukse-a silmavärvist, emakeelest või rahvusest, eks me kõik ole ühesugused.

Koju jõudes küsisin emalt, kas meil Majakovski luulet on, mille peale latas ta mulle riiulist pisikese raamatu. Gruusia – festival ja seal kohatud nimesed õpetasid mulle palju. Killuke minust jäi Gruusiasse, kes teab as roheliste mägede vahele või Shekvetili randa, aga ühel päeval tulen na tagasi!

Before the trip I did not know much about Georgian and Russian poetry. I was somewhat familiar with Puškin and I knew how many

people lived in Georgia but that was basically it.

The nine days I spent in Georgia were like a trip to a wonderland: the people were incredibly warm and friendly, Georgian cuisine and culture were marvellous, each place had its story and there was something unique in every place. Black nights, the Black Sea, the lights of Tbilisi at night, and quiet hours of poetry by the sea. Majakovski's and Lermontov's poetry is not unnkown to me anymore. Now I know that there are other young people who write on the same topics as I do. Those being anything that we see, hear or find ourselves pondering over, and it has nothing to do with hair or eye colour, mother tongue or nationality, in the end we are all alike.

When I got back home I asked my Mum if we had Majakovski's poetry at home and she gave me a little book from the bookshelf. Georgia – the festival and the people I met there have taught me a lot. Part of me stayed in Georgia, who knows where – maybe by the green mountains or on the Shekvetili beach, and one day I will be back!

This is a poem about summer love and those unenforceable feelings which come with summer love. It's written in autumn 2013 and consist of different memories of that summer in a little town called Viljandi. I read it in my master class.

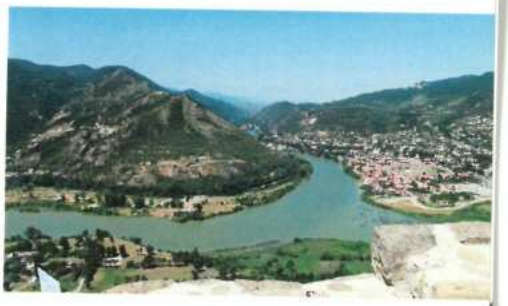
Я ЕЩЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ВЕРНУСЬ!

Доводилось ли вам когда-нибудь видеть в зеркальце заднего вида, как кто-то бежит за вами, останавливается и потом машет на прощание рукой, и вы знаете, что оборачиваться нельзя? И вам остается только это воспоминание, последний взмах руки, да и то в крохотном зеркальце…

Если бы я захотела написать о контрастах, то ничего лучше Грузии не подошло бы: на улицах можно увидеть и «Мерседесы» и «Мустанги», но и самых настоящих лошадей, везущих повозки.

На улицах можно увидеть нищих стариков и детей, но это вовсе не значит, что народ поголовно живет в бедности. Вовсе нет! По сравнению с Эстонией здесь все дешевле, но и зарплаты здесь ниже, чем у нас. Центральные улицы усыпаны маленькими бутиками, куда заходить очень рискованно обычному человеку, если там что-то купишь, то в кошельке останется черная непопра-

вимая дыра.



Движение на дорогах Грузии заслуживает особого внимания: это скорее искусство, чем подчинение каким-то правилам. Виртуозные обгоны и рискованные виражи – для местных людей, приезжие осторожно движутся в правом ряду.

В сельской местности дорогу нередко переходят коровы, иногда они могут упрямо стоять на пути. И водителю приходится долго сигналить, пока они не отойдут в сторону. Можно встретить и деревенских бабусь, прогуливающихся со своими любимыми коровами, словно это и не коровы, а собаки.

Сердца жителей Грузии столько же горячи, как и климат, в котором живут эти люди! Они такие доброжелательные и гостеприимные, что к этому трудно привыкнуть! Блондинки со светлыми глазами там такая же редкость, как у нас в Йыгева афроамериканцы. Необычными были для грузин мои зеленые глаза и золотистые волосы, так что меня даже прозвали Принцессой.

Слезы не спрашивают, кто ты по национальности и на каком языке ты говоришь. Мои слезы по Грузии – знак благодарности и любви к тем людям, которые как-то изменили меня и повлияли на меня.

Грузия – земля чудес. Перед тобой вечные горы необыкновенной красоты, между ними двухэтажные домики с балкончиками и внешними лестницами. Все строения группируются вокруг старинных церквей. Нужно сказать, что грузины очень религиозны, иконы и кресты встретите практически во всех домах и общественных заведениях.

Если вдуматься, то эстонская кухня – это кровяная колбаса, тушеная капуста с салом, творожки и курица. В Грузии же еда – часть национальной культуры, даже часть искусства, которому невозможно не аплодировать. Еда красива, разнообразна, вкусна, и я записала себе несколько рецептов, с которыми надеюсь справиться.

Как-то на дороге нам встретились мандариновые деревья. Я спросила у ребят, смотрели ли они эстонско-грузинский фильм «Мандарины». И увидела, как у всех глаза загорелись интересом. И я поняла, что родина может ласково напомнить о себе и на очень большом расстоянии.

Я выросла в стране белых ночей. Но не раз слышала выражение: «прекрасна, как южная ночь». И вот мне довелось оценить красоту южной черной ночи, когда стоишь, утопая в черном песке, а море и небо сливаются в темноте, и ты можешь отделить море от неба только по шороху волн.

Моим новым друзьям очень понравилось звучание эстонской речи. И я очень много рассказывала им об Эстонии, хотя не была уверена, что рассказываю о самом главном. Рассказала о Празднике песни и танца. Может быть, это и было самым важным? После бессонной ночи, после всех перелетов я как раз попала на Певческий праздник у себя на Родине!

Все было хорошо, я пела вместе со своим народом. Но сердце было не на месте. Сердце рвалось туда, где зеленые горы и карие глаза.

Я еще обязательно вернусь!

Диди мадлоба, Грузия!

***

tundsin suvelõhna
nagu tol õhtul hämarduvas rannas
mäletad,
jälgisid päeval näitsikut kõhna
kui korraga klaasikillu
leidsid palliplatsil sa kannast.
mäletad,
järve loksumist kesklinnas
ja ilmet,
kui olid must sillas.
mäletad,
liivateri kesk purret
krudisemas varvaste vahel
üks taat kõneles mulgi murret
seltsiks vaid me
ja me pahed.
mäletad,
suus sulasid sõõrikud
ja jäätis – päikese käes
lossivaremeis kohatuid noorikuid
hiljem nägime –
käsi-käes

kaon unustusse
mina ja suvehõng
võib-olla
leidub su kampsunil
veel mõni mu üksik mõttelõng

kui istud
temaga diivanil

My other poem which I read in the opening of festival is called «Outworn blue gumboots». It is a memory about your face on that morning when you wore outworn blue gumboots. You seemed happier than ever before. On that moment I knew that there would be never nothing better for me than you. I also added a translation of this poem to Russian, which is made by Jelena Skulskaja.

Kulunud sinised kummikud

tead,
ma mäletan
su nägu
tol hommikul
sa olid õnnelik
nagu ei kunagi varem
kuigi endal jalas
kulunud sinised kummikud
teadsin,
sinust miski pole mulle
ealeski parem

СТАРЫЕ СИНИЕ БОТЫ

Знаешь,
я помню
твое лицо
тем утром:
ты был бесконечно счастлив.
Как никогда.
А на ногах у тебя
были старые синие боты.
И знаешь еще: нет для меня
ничего
дороже
этих синих воспоминаний...

Перевод с эстонского Елены Скульской

Издатель –
Международный культурно-просветительский Союз
«Русский клуб»

Издание осуществлено при поддержке
Международного благотворительного фонда «КАРТУ»

ПОЭЗИЯ - ТЕРРИТОРИЯ ЛЮБВИ

Руководитель проекта
Николай СВЕНТИЦКИЙ

Авторы-составители
Арсен ЕРЕМЯН
Алена ДЕНЯГА

Над книгой работали
Нина ЗАРДАЛИШВИЛИ-ШАДУРИ
Эмзар КВИТАИШВИЛИ
Александр СВАТИКОВ
Лали ХАТИАШВИЛИ
Нино ЦИТЛАНАДЗЕ

Дизайн и верстка
Давид ЭЛБАКИДЗЕ-МАЧАВАРИАНИ

Технический редактор
Давид АБУЛАДЗЕ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-
ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ СОЮЗ «РУССКИЙ КЛУБ»
www.russianclub.ge rusculture@mail.ru

CARTU